# Mappae Arabicae

# ARABISCHE WELT- UND LÄNDERKARTEN

## II. BAND

## DIE LÄNDER EUROPAS UND AFRIKAS IM BILDE DER ARABER

**Mit Beiheft:** Islamatlas Nr III Magreb und Nr IV Ägypten

**herausgegeben**

**von**

KONRAD MILLER

SELBSTVERLAG DES HERAUSGEBERS

STUTTGART 1927

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

# TABELLE DER 275 KARTEN DES ISLAM-ATLASSES.

| | Land | Balchi | | | Iṣṭachri | | Perser | | | | | Muḳ. | | Aḥmed | Said | Tusi | Zus. |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | ha | b1 | bo | g1 | le1 | g2 | p1 | lo | lg1 | lg2 | b2 | le2 | g3 | p2 | w | |
| 0 | Weltkarte . . . | 1 | — | 1 | 1 | 1 | 1 | 1 | — | 1 | — | — | — | — | 1, 2, 21 | 1 | 11 |
| I | Arabien . . . | 2 | 1 | 2 | — | — | 2 | 2 | — | 2 | 1 | 3 | 1 | 6 | 4 | 2 | 12 |
| II | Pers. Meer . . | 3 | 2 | 3 | 2 | 2 | 3 | 3 | — | 3 | 16 | 1 | — | 5 | 5 | 3 | 13 |
| | Arab. Wüste . . | — | — | — | — | — | — | — | — | — | — | 9 | 6 | — | — | — | 2 |
| III | Magreb . . . | 4 | 3 | 4 | 3 | 3 | 4 | — | 1 | 4 | — | 8 | 5 | — | — | 4 | 12 |
| IV | Ägypten . . . | 5 | 4 | 5 | 4 | — | 5 | 4 | 2 | 5 | 2 | 7 | 4 | — | 6 u. 7 | 5 | 13 |
| V | Syrien . . . . | 6 | 5 | 9 | 5 | — | 6 | 5 | 3 | 6 | — | 6 | — | — | — | 6 | 10 |
| VI | Mittelmeer . . | 7 | — | 10 | 6 | 4 | 7 | 6 | 4 | 7 | 3 | 2 | — | 2 | 3 | 7 | 13 |
| VII | Djesira . . . | 8 | 6 | 11 | 7 | 5 | 8 | 7 | 5 | 8 | — | 5 | 3 | — | 8 | 8 | 13 |
| VIII | Irak . . . . | 9 | 7 | 6 | 8 | 6 | 9 | 8 | 6 | 9 | 4 | 4 | 2 | — | 9 | 9 | 14 |
| IX | Chusistan . . . | 10 | 8 | 7 | 9 | 7 | 10 | 9 | 7 | 10 | 5 | 15 | 11 | — | 10 | 10 | 14 |
| X | Fars . . . . | 11 | — | 8 | 10 | 8 | 11 | 10 | 8 | 11 | 6 | 16 | 12 | — | 11 | 11 | 13 |
| XI | Kirman . . . | 12 | 9 | 12 | 11 | 9 | 12 | 11 | 9 | 12 | 7 | 17 | 13 | — | 12 | 12 | 14 |
| XII | Sind . . . . | 13 | 10 | 13 | 12 | 10 | 13 | 12 | 10 | 13 | 8 | 18 | 14 | 4 | — | 13 | 14 |
| XIII | Aderbeidjan . . | 14 | 11 | 14 | 13 | 11 | 14 | 13 | 11 | 14 | — | 13 | 9 | — | 13 | 14 | 13 |
| XIV | Djebal . . . . | 15 | 12 | 15 | 14 | 12 | 15 | 14 | 12 | 15 | 9 | 14 | 10 | 3 | 14 | 15 | 15 |
| XV | Tabar. Deilem | 16 | 13 | 16 | 15 | 13 | 16 | 15 | 13 | 16 | 10 | 12 | — | — | 15 | 16 | 13 |
| XVI | Kasp. Meer . . | 17 | 14 | 17 | 16 | 14 | 17 | 16 | 14 | 17 | 11 | — | — | 1 | 16 u. 17 | 17 | 14 |
| XVII | Wüste . . . . | 18 | 15 | 18 | 17 | 15 | 18 | 17 | 15 | 18 | 12 | — | 15 | — | 18 | 18 | 13 |
| XVIII | Sedjestan . . . | 19 | 16 | 19 | 18 | 16 | 19 | 18 | 16 | 19 | 13 | — | — | — | 19 | 19 | 12 |
| XIX | Chorasan . . . | 20 | 17 | 20 | 19 | 17 | 20 | 19 | 17 | 20 | 14 | 11 | 8 | — | 20 | 20 | 14 |
| XX | Mawarenahr . . | 21 | 18 | 21 | 20 | 18 | 21 | 20 | 18 | 21 | 15 | 10 | 7 | — | — | 21 | 13 |
| 21 | | 21 | 18 | 21 | 20 | 18 | 21 | 20 | 18 | 21 | 16 | 18 | 15 | 6 | 21 | 21 | 275 |

Diese Tabelle gibt horizontal in der 1. Reihe die Verfasser und sämtliche cdd des JA, welche Karten enthalten.
Die 1. Vertikalspalte gibt die Nr, bzw. Reihenfolge der Länder;
Die 2. gibt die Namen der Länder, dann für jeden cd die Reihenfolge der in ihm befindlichen Karten. Die Zahlen geben die Ordnungszahl in dem betreffenden Codex, unten steht die Zahl der Karten eines jeden Codex, rechts die Zahl der Karten jedes Landes.

---

## ABKÜRZUNGEN.

A = Altertum
MA = Mittelalter
AT = Altes Test
NT = Neues Test
Ms, Mss = Manuskript, -te
MM = Mittelmeer
MB = Meerbusen
HJ = Halbinsel
Cod, cdd = Codex, codices
Ru = Ruinen
Taf = Tafel
S, p = Seite, pagina
Nr = Nummer
a d K = auf der Karte
f a d K = fehlt auf der Karte
a a K = auf allen Karten
o N = ohne Namen
z T = zum Teil
zw = zwischen

vgl, cf = vergleiche, confer
ff = und folgende
eb = ebenso
sg = sogenannt
j, n j = jetzt, noch jetzt
ar = arabisch
ps = persisch
h = Hedschra, Hegira, Flucht 622 n.C.

## MAASSE.

m, km = Meter, Kilometer
Ml, mp = Meile, milia passuum
par = Parasangen
L, Br = Länge, Breite
n B = nördliche Breite
St = Stunde
st = Stadium (160—200 m)
T = Tagmarsch (15—25 km)
Ka = Karawanenmarsch
Kamelmarsch (50 km)
S = Seefahrtstag (100 km)

## UMSCHREIBUNG.

غ ġ = deutsches g
ج ǧ, dj = „ dsch
ق ḳ = „ weiches k
ط ṭ = „ weiches, emphatisches t
ث ṯ = hartes th
ض ḍ = deutsches, weiches d
ذ ḏ = weiches th
ح ḥ = heiseres h
خ ḫ = deutsches ch
ص ṣ = deutsches scharfes s
ش š = „ sch
ز z = „ s
ظ ẓ = „ weiches s
ر u, w = englisches w, u

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

# Mappae Arabicae

# ARABISCHE WELT- UND LÄNDERKARTEN

## II. BAND

## DIE LÄNDER EUROPAS UND AFRIKAS IM BILDE DER ARABER

herausgegeben

von

KONRAD MILLER

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt · Abteilung Orient · Halle Zweigbibl. Ha 1

06 SB 819

SELBSTVERLAG DES HERAUSGEBERS

STUTTGART 1927

Geographisches Seminar der Universität Halle

Unentgeltig

I. 959.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

# INHALTSÜBERSICHT

## DES ZWEITEN BANDES.

Die Ziffern bedeuten die Seitenzahlen.

### Erste Abteilung: Europa.


1. Heft: Südeuropa.

I. Spanien 103
- a) nach dem grossen Idrisi 103
- b) nach dem kleinen Idrisi 108 (I S 70)
- c) nach dem Islamatlas 108
- Beilage zum 1. Heft: Islamatlas Nr III mit 3 Tafeln

II. Italien nach Idrisi 109
- Provinzen 109 – Wegstrecken 112 – Sizilien 118 – andere Inseln 119

III. Balkanhalbinsel 121
- Provinzen 121 – Inseln 124 – Wegstrecken 126

2. Heft: Nordeuropa.

IV. Frankreich, Provinzen 133

V. Deutschland – Flüsse, Provinzen 139
- dazu Kärnten 142 – Böhmen und Polen 143
- Ungarn 144

VI. Nordeuropa 145
- England 145 – Dänemark 146 – Baltisches Meer 147

VII. Russland 150
- Dniestr 150 – Dniepr 151 – Don 152 – Wolga 153


### Zweite Abteilung: Afrika.


3. Heft: Afrika ohne Ägypten.

Vergleich mit Ptolemäus 158

1. Innerafrika 160
   - Nubien 166 – Abessinien 167 – Ostafrika 169
2. Mittelafrika 172
3. Nordafrika 176
   - Marokko 176 – Algier 178 – Tunisien 181 – Tripolis 183

4. Heft: Ägypten.

1. nach beiden Idrisi 185 – Oberägypten 186 – Unterägypten 188
2. im Islamatlas Nr IV mit Karten 190
3. Nilquellen und Nillauf mit Kärtchen 194
4. Nildelta und Leuchtturm von Alexandrien 196

Beilage zum 4. Heft Islamatlas Nr IV Ägypten, mit 3 Tafeln (8, 9 und 10).


---


Druck von W. Kohlhammer in Stuttgart



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

## Erste Abteilung.

# DIE LÄNDER EUROPAS IM BILDE DER ARABER.

Nur Spanien ist im Islamatlas Nr III mit zwölf einander nahverwandten Kopien vertreten, welche wir aus äusseren Gründen am Schlusse dieses Bandes behandeln. Aber alle Länder Europas sind von Idrisi auf beiden Karten durch reiche und sehr wertvolle kartographische Darstellungen, die einzigen aus so früher Zeit vorhandenen, ausgezeichnet worden. Idrisi folgt in seiner Beschreibung den Klimaten und Sektionen, wir dagegen heben aus denselben nachfolgende sieben Ländergruppen heraus: Spanien, Italien, Balkan, Frankreich Deutschland, Nordeuropa und Russland.

# I. SPANIEN.

## a) Spanien nach der grossen Idrisikarte.

**Zur Literatur:** Hartmann, über Afrika und Spanien, Göttingen 1791 und 1797; Dozy et de Goeje, Description de l'Afrique et de l'Espagne, Leiden 1866; Saavedra, España, 1885.

Spanien ist von Idrisi dargestellt auf Blatt 31 (südlicher Teil mit der Meerenge) und 41 (nördlicher Teil), und nur Barcelona mit ein paar weiteren Städten von Guasconien, welches aber zu Frankreich gehört, fallen auf Blatt 32. Von den drei Codices, welche das Blatt 31 enthalten, sind der Pariser und Petersburger in der Südwestecke stark verletzt — beiden fehlt ein Stück. Dagegen ist O 1 vollständig unversehrt und es kann deshalb die Form der Meerenge nach diesem Ms genau wiedergegeben werden.

Die Form von Spanien ist dreieckig, etwas entstellt dadurch, dass die Südküste nahezu eine Horizontale bildet, von West nach Ost nur wenig abfallend. Das Pyrenäengebirge bildet die Ostgrenze, mit einem Ausläufer nach Galicien. Die Meerenge liegt auf dem 35. Breitegrad, was zwar nirgends angeschrieben, aber aus den Zeichnungen ziemlich sicher zu entnehmen ist, so dass hiernach die Zahlen der Breitegrade nach Nord und Süd (hier nur noch wenige Grade) feststellbar sind. Auf P und Pe sind die **Breitegrade** um Spanien herum im Meere eingetragen. Die Südgrenze mit $35^0$ ist um $1^0$ zu nieder, die Nordgrenze mit $44^0$ stimmt.

Spanien wird durch das Gebirge ǵebel al šārāt, j Sierra de Guadarrama zwischen Tajo und Duero, der Länge nach halbiert; der südliche Teil heisst asbānia, der nördliche ḳašṭalia Toledo.

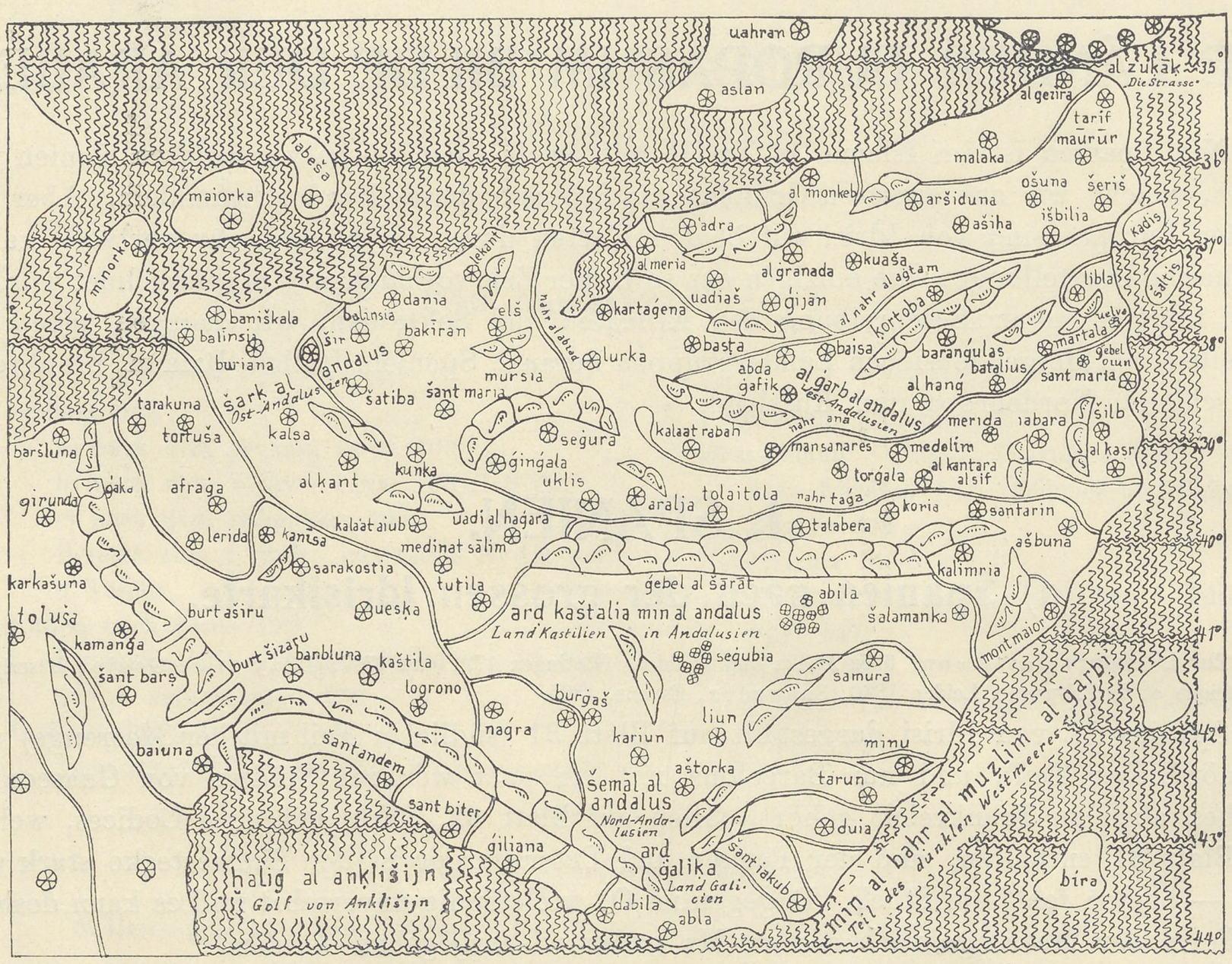
Toledo (ṭolaiṭola), wo der Herrscher der Christen, beider Kastilien und von Andalusien residiert, liegt in der Mitte von ganz Spanien (neun Tagereisen je von Cordoba, Lissabon, San Jago, Jaca, Valencia und Almeria entfernt).

Auf der Karte hat Id Spanien eingeteilt in: ġarb al andalus, Westandalusien; šarḳ al andalus, Ostandalusien, und šemāl al andalus, Nordandalusien. In letzterem unterscheidet er: arḍ ḳaštālia, Altkastilien, und arḍ ǵalīḳa, j Galicia, wozu im Text



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

noch al ǵeskes, das Land von Huesca, kommt. Die Beschreibung beginnt von bahr al zukāk, „Meer der Strasse“, d. i. von Gibraltar. Id teilt die Südhälfte, das Land Andalus, **in sechsundzwanzig kleine Provinzen,** deren wichtigste Städte zum grossen Teil auf der Karte angegeben sind.




7. Spanien auf der grossen Idrisikarte.

Diese Provinzen sind:

1. boḥeīra: Städte:

tarīf, j Tarifa
al ǵezīra, j Algeciras
ḳādis, als Insel gezeichnet, j Cadiz
šerīš, j Jerez de la Frontera.

2. šedūna:

isbīlīa, j Sevilla

3. al šaraf:

[al marin, ḥiṣn al ḳaṣr (Ib), j Castro Marim].
Nach S maurur, j Moron
alibla, j Niebla?
zwei unleserliche Städte auf P zu beiden Seiten der Mündung des nahr ana, j Guadiana. Nach Jaubert könnte an uelba, j Heulva, und ǵebel ojūn, j Gibraleon gedacht werden.
šant marīa, j Cabo und Faro de Santa Maria, auch zu 18 genannt
Insel šaltīš Ib, j Insel oder Halbinsel von Huelva.

4. kanbānīa:

ḳorṭoba, j Cordoba
ašiḥa (richtiger astiǵa?), j Écija.

5. ošūna:

ošuna, j Ossuna.

6. rīat Reiya:

mālaḳa, j Malaga
aršidūna, j Archidona.

7. al bušārāt:

ǵijān, j Jaen.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

8. beǵāia, wohl statt beǵāna, die alte, berühmte Hauptstadt, deren Bevölkerung laut Id nach dem vier oder sechs Meilen entfernten almerīa überführt worden ist (Ib II 48), im Tal von beǵāna

almerīa, reichste Stadt, Überfahrtsplatz nach Alexandrien und Syrien (Ib II 44), j Almeria

'adra am Meer, j Adra.

9. al bīra (Elviar):

ġranāṭa, j Granada

uadi āš, j Guadix

al monḳeb (monakkeb?), j Almuñeçar.

10. fereira:

kūaša (kusar Dozy, tiskar Ib), j Huescar

basṭa (Itin), j Baza, ferner gehören wohl hieher

baisa, biesa Ib, j Baëza und

abda, ebda. Ib, j Ubeda

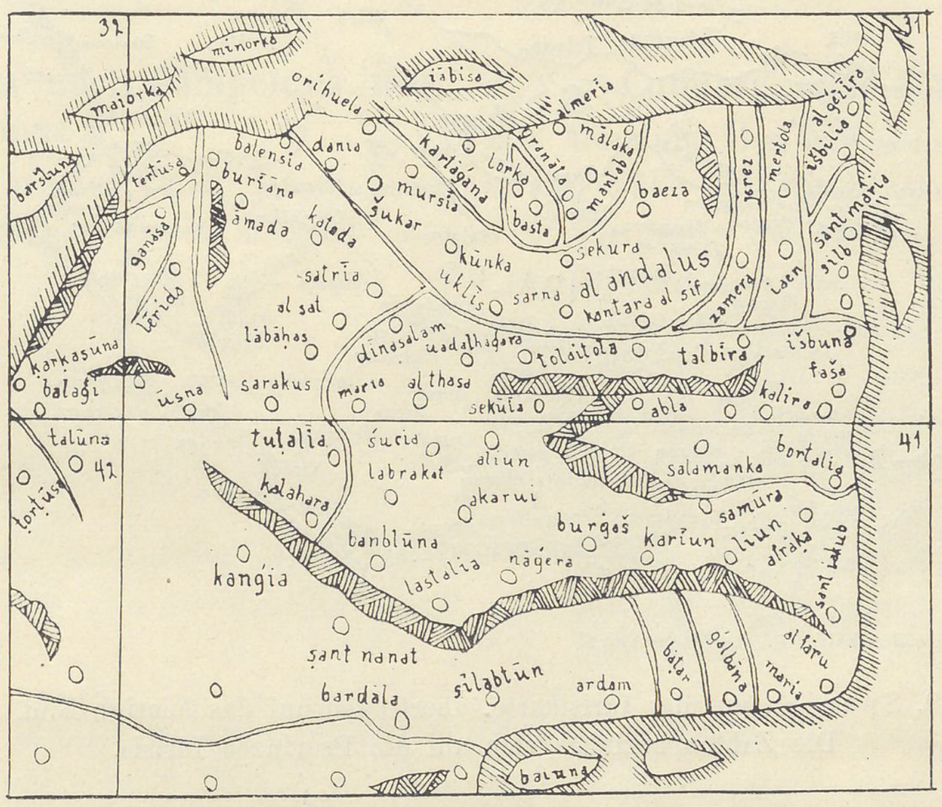
11. kūrat todmīr:

mursīa, j Murcia

ḳarṭāǵana, j Cartagena

lūrḳa, j Lorca

ǵinǵāla, j Chinchilla.




8. Spanien auf der kleinen Idrisikarte.

12. kūnka:

alš, elš, j Elche

leḳant, j Alicante

ḳūnka, j Cuenca

šeǧūra, j Segura.

13. arǧīra:

dānia, j Denia

šāṭība, j Jativa

bakīrān, bekiran, j Bocairente

šuḳar oder šīr? unleserlich, als Insel im Fluss gezeichnet, j Alcira am Flusse Jucar rechts von der Mündung.

14. murviedro:

balinsia, j Valencia

burīāna, j Burriana.

15. Provinz der Kasim:

baniškala, peña golosa, j nordwestlich von Castellon de la Plana

ḳalṣa? j Castellon de la Plana oder Alcala?

al ḳant, j Cutanda? oder al puente bei Castellon, Beni Kasim?

šant marta statt šant maria ibn razīn, j Albarracin

Hieher noch die Stadt

ūabari, ubri, j ?

16. al ualaǧa:

ḳala'at rabāh am oberen Guadiana, j Calatrava

maṣanars, j Manzanares.

17. al balāliṭa:

ǧāfeḳ, j bei Pedroche und Almaden

baranǧulaš, j Berlanga.

18. al faǧr:

šant marīa, j Santa Maria del Algarbe, siehe 3

mārtala, j Mertola

šilb, j Silves.

19. abi danas:

jābora, j Evora

baṭaliūs, j Badajoz

merida, j Merida

al bas (statt al Kasr?), j Elvas

ḳanṭara al sīf, j Alcantara

ḳorǧala, j Trujillo.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

9. Spanien auf der Idrisikarte, übertragen auf das heutige Bild.
Die Zahlen beziehen sich auf die Provinzen Idrisis.

20. al balad (die gleichnamige Stadt am Tajo ist verschwunden):

medelin, j Medellin am Guadiana
al hanǵ, j Alange.

21. balata:

santarīn, j Santarem
ašbūna, j Lissabon.

22. ǵebel al šārāt:

talabera, talbira Ib, j Talavera
ṭolaīṭola, j Toledo, Mittelpunkt von ganz Spanien, alte Residenz der christlichen Könige
arālja, im Text al famīn, wohl in der Nähe von Madrid
uḳlīs, uḳliš Ib (drei Tage von Segura), uḳles, j Ucles
uadi al ḥaǵāra, j Guadalajara
medīnat sālim, j Medinaceli.

23. arnedo:

ḳala'at ajūb, j Calatayud
saraḳosṭia, j Zaragoza
ueška, j Huesca
tuṭīla, j Tudela.

24. al zaitūn (Provinz der Ölbäume):

ǵaka, j Jaca
lerida, j Lerida
afraǧa, j Fraga
ḳanisa, j Alcañiz oder wahrscheinlicher meknasa, j Mequinanza.

25. bortat (Provinz der Pyrenäenpässe):

ṭorṭūša, j Tortosa
ṭarakuna, j Tarragona
baršluna, j Barcelona
ǵezina? ǵezira, statt j Gerona.

26. Gegen Westen marmārīa (Provinz der verlassenen Grenzfestungen am Meere); scheint zu fehlen.

Die **Flüsse von Südspanien** heissen auf der Karte:

al nahr al aǧṭam, nahr al kebīr Ib, j Guadalquivir
nahr ana, j Guadiana
nahr tāǧa, j Tajo
al nahr al abjaḍ, der weisse Fluss, Fluss von Murcia, j Segura.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

In **Nordspanien** haben wir folgende Provinzen und Städte:

Zu **Portugal** gehören:

ḳalimria, j Coimbra
mont majōr, Schloss an der Mündung des mondik, j Montemor
šalamanka, j Salamanca
samūra am Fluss duira (Duero), j Zamora
abla, j Avila, als Gruppe von Städten oder Dörfern gezeichnet.

Zu **Galizien,** ġalīḳa (unter diesem Namen wird ganz Nordspanien zusammengefasst), gehören:

šeġūbīa, j Segovia, auf der Karte wie Avila als Rosettengruppe gezeichnet
līūn, j Leon, Hauptstadt von ḳašṭalīa (Altkastilien)
burġaš, als Doppelstadt gezeichnet, j Burgos.

Alle weiteren Städte Nordspaniens knüpfen an zwei im Texte gegebene Reisestrecken an, nämlich:

1. Die **Strecke von Leon nach Pampelona und Bayonne:**

sanfa'un, auf der Karte ašmuna, 1 T, j Sahagun; doch wäre auch Oxuma, j Osma, möglich
karīūn 1 T, j Carrion
burġaš 1 T, j Burgos
naġira, j Nájera
ḳasṭila, ḳasṭilia 1 T, j Estella
mont lerina 1 T, j Puente de la Reina
banblūna 1 T, j Pampelona
baiūna 2 T durch den Pass von Bayonne, j Bayonne.
Zwischen naġīra und ḳasṭila ist eine Rosette ohne Namen, j Logroño.

2. Von **Coimbra über Santiago nach Bayonne:**

Zur Mündung des nahr mondig, j Mondego, 12 M
in der Nähe der Mündung und am Ufer des Meeres das feste Schloss mont maiōr, j die Stadt Montemor Velho
zur Mündung des Nahr budu, j Vouga oder Rio d' Aveiro
Mündung des duira, j Duero
Mündung des Flusses Minho, minu und abraka Ib (Name fehlt auf der Karte); dieses soll eine Insel in der Mündung des Minho bilden (oder könnte die Stadt j Braga gemeint sein?)
zur Mündung des ṭarūn, auf der Karte als Fluss und Stadt.

Von Braga nach Santiago gibt Id zwei Wege, nämlich einerseits nach ḍūīa, j Tuy am Minho 2 T — šant ia'ḳūb 1 T, j Santiago; andererseits vom Minho zur Mündung des ṭarūn, hier als Fluss und Stadt gezeichnet, unbestimmt, dann drei kleine Flüsse bis Santiago. Die Fortsetzung von Santiago ist grösstenteils dunkel und mit den Entfernungen wenig zu erreichen. Der Fluss tamarkat könnte j Tambre sein; rās al ṭarf (ṭarf Ende) j Kap Finisterre; al faro, j Coruña; mont saria dabelia, auf der Karte dabila, j Sierra de Abes? abla auf der Karte, im Texte nicht genannt, kann Aviles am Meere oder Villalba sein; es folgt uadi kalambira, j bei Colombres; ferner der Leuchtturm bei der Kirche Santa ġiuliana, auf der Karte ġiliana, j Santillana; der kleine Fluss uadi sindria, an welchem die Kirche šant biṭer, San Pedro? — uadi reġina, bei welchem die Kirche von šant andem, j Santander; dann folgen mehrere bewohnte Inseln, j beim Cabo Machichaco, dann uadi salvator dulbeira, j San Sebastian; Kap baskir, j Biarritz, bei welchem die Stadt baiuna, j Bayonne.

Das **Pyrenäen**gebirge al bortat hat **vier Tore** oder Pässe. Die Peutingersche Tafel hat nur drei, nämlich die Strecken 34, der östlichste Pass von Narbonne nach Barcelona, Strecke 14 von Pau über Jacca nach Saragossa und Strecke 25 von Dax nach Pamplona — siehe Miller IR Seite 148, Karte 42.

Den ersten dieser Pässe nennt Id nicht, es ist die Strecke 34 von Narbonne über Gerona, den Col de Perthus, Miller IR Seite 127.

Der erste Pass des Id ist Tor von Jaka, burt ġaka (P, auf Pe und O1 nur gezeichnet), Strecke 14 der Ta, von Pau über Jaca nach Saragossa führend, Miller IR Karte 47, Seite 152.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

Der zweite Pass des Id burt ašmora, ašira, findet sich auf der Ta nicht.

Der dritte Pass des Id burt šīzaru, Pass Cäsars, Strecke 25 der Ta, Miller IR Karte 47 Seite 167 bis 171, von Dax über Carasa Ta, j Garris, über St. Jean de port und Roncesvalles nach Pamplona.

Der vierte Pass des Id führt von Bayonne nach Pamplona.

**Inseln** zu Spanien:

Östlich: iebusa, j Ibiza — maiorka, j Mallorca — minorka, j Menorca — ḳādis, Cadiz.

An der Westküste: šaltīš, j Insel an der Mündung des Rio Tinto bei Huelva
Insel o N, abraka Ib im Minho.

Westlich im Meere sind auf der Karte zwei Inseln, die eine bewohnt, die andere nicht; auf der bewohnten steht bira, beyra oder bahira (Ib II 226) — es sind in dieser Gegend jetzt die Inseln Bayona bei Vigo, Grove etwas nördlicher, u. a. Die zweite Insel o N.

## b) Spanien auf der kleinen Idrisikarte.

### Bild 8.

Wir fügten das Bild des kleinen Id gegenüber dem Bild des grossen Id (Nr 7) an zur bequemeren Vergleichung.

Die Figur von Spanien ist wesentlich verbessert, besonders die West- und Nordküste. Der Tajo mit Lissabon (ašbuna), der Duero mit Porto (bortalia) und der Ebro sind an nehmbar, dagegen die südlichen Flüsse verworren.

Die Erklärung der Namen siehe M.A. I, 3, S 70.

## c) Spanien im Islamatlas Nr III

### Magreb

mit zwölf Kopien auf den Tafeln 5, 6 und 7

geben wir am Schluss dieses Bandes, zusammen mit Islamatlas Nr IV (Ägypten).



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

# II. ITALIEN
# AUF DER WELTKARTE DES IDRISI.

Italien ist nur auf den beiden Idrisikarten dargestellt. Den Text der kleinen Idrisikarte haben wir schon im dritten Heft des ersten Bandes der M A wiedergegeben. Hier folgen die beiden Bilder nebeneinandergestellt. Handelt es sich doch um die weitaus älteste und eingehendste Karte Italiens.

Italien ist von Idrisi dargestellt auf den Blättern 42 und 43, die südlichen Teile und die Inseln auf 32 und 33. Der arabische Text mit italienischer Übersetzung ist neu herausgegeben unter Benützung der beiden Pariser Handschriften A B und der beiden Oxforder C D von Amari und Schiaparelli in Atti della Accademia dei Lincei, Serie II, vol 8, Rom 1883. Wir zitieren dieselben abgekürzt AS. Sie haben auch die vier Kartenblätter nach dem Oxforder Ms C (unser O 1) wiedergegeben. Diese Wiedergabe leidet freilich an der Unvollständigkeit der Oxforder Tafeln, wie an gewissen Freiheiten der Wiedergabe [1]). Sizilien ist von Amari schon 1859 behandelt worden, mit Karte.

Idrisi führt in Italien folgende 10 **Herrschaftsgebiete** auf:

1. Das **Land von Genua** und
2. das **Land von Pisa,** biša. Über diese beiden Länder gibt Id nichts Näheres an.
3. bilād rūma, der **Kirchenstaat.**

Zu diesem gehören die Städte

ruma, j Rom
arṭ oder ort, j Orte
ferner Magliano, Ostia, Mentana und Castello, ferner das Gebiet bis
lubarai, j Civitaluparella. Hieher gehört wohl auch „das Land von Sinigaglia".

4. bilād anbarḍīa, die **Lombardei,** mit den Städten

ṭirūna, j Turin
Susa
inbūria, Eporedia, j Ivrea
barġu, borgo, j Borgio
ġamindu, gamindiu AS, Gammundium MA, j Castellazo Bormida am Fluss bormida, welcher bei Id mit dem Ticino = Tessin verwechselt wird;
madiulan, Mediolanum, j Milano
b̤abia, j Pavia, eine der Metropolen der Lombardei
mantu, j Mantua
ferara, j Ferrara und bologna (nicht a. d. K.)
akarmuna, j Cremona
beruna, j Verona.

5. bilād al banādiḳa, **Gebiet von Venedig,** AS 80—82, reicht am Meer südlich bis fanu, j Fano; rabena, j Ravenna, eine der Hauptstädte, liegt in der Mitte; die Residenz des „Königs von fanarūā" (man könnte auch fanazūā oder fazua lesen), fannru AS, j Venedig; dazu sechs Laguneninseln in zwei Reihen. Bei fanu die irrtümliche Angabe, dass hier der König residiere.

---

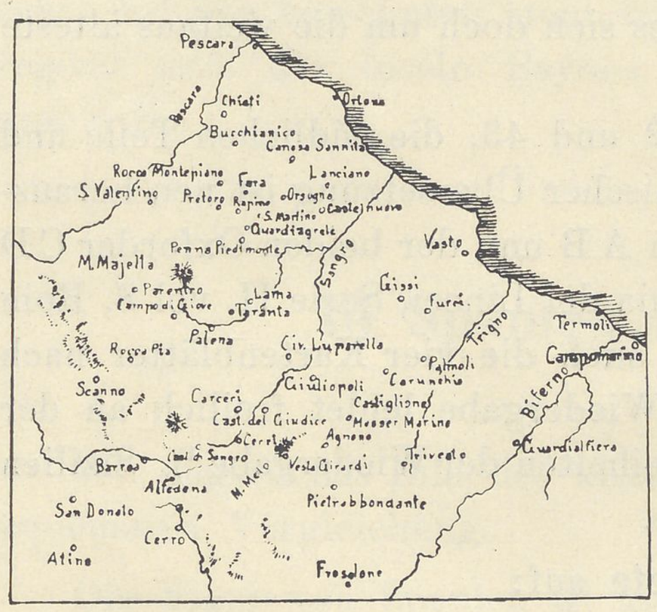
1) So hat z. B. die Oxforder Karte keinen der drei Namen, Matera, Potenza und Tursi, welche AS angeben; die erste dieser Städte ist auf P vorhanden, die zwei anderen fehlen auf allen Karten — eskindja ist falsch gelesen.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

6. Von Ancona bis Campmarino, zwölf Tagereisen, dreihundert Meilen weit, ist **ein verlassenes Land,** Einöden und Wüsten, wo die Menschen in den Wäldern von Jagd und Honigsammeln leben. Es scheint sich um das frühere Herzogtum Spoleto zu handeln. Doch wiederspricht sich Id, indem er das Land südlich vom Fluss Pescara sehr eingehend beschreibt. Siehe Abbildung.

Diese südliche Hälfte, zwischen den Flüssen Pescara und Biferno, zwischen den Städten Pescara und Campmarino, umfasst die Provinzen Abruzzi und Molise, das alte Samnium. Idrisi widmet diesem kleinen Bezirk in der Ausgabe von AS die Seiten 113 bis 121; die nebenstehende Kartenskizze gibt ein Bild davon, dagegen hat die Rogerkarte von all diesen Orten kaum eine Spur. Wir möchten die Vermutung aussprechen, dass es sich hier um besondere Erkundigungen für die Feldzüge Rogers handelt, anlässlich der beabsichtigten Erweiterung seines Herrschaftsgebietes, dessen Nordgrenze nach Id zuerst Campo Marino, nach späterer Angabe der Fluss Pescara bildet. Id wusste die Orte und Itinerarien dieses Bezirks in seiner Karte und Beschreibung nicht sicher unterzubringen, und hat deshalb eine Reihe von Ortsnamen mit Orten von Calabrien verwechselt: so Taranta am Nebenfluss des Sangro mit dem grossen Tarent, ferner Angnone mit Angnona am Fluss Agri, ferner die beiden Arcangelo, ferner die verschiedenen San Mauro und Montemuro. Die Verwechslungen sind so, dass in den Itinerarien wiederholt der Sprung von dem einen Gebiet in das mehrere hundert Meilen entfernte, von Id ebenfalls mit besonderer Liebe behandelte Gebiet Calabriens gemacht wird und umgekehrt.




10. Das verlassene Land des Idrisi.

7. Die deutsche Provinz der Franken, **Aquileia,** arḍ anklaia, ikilaia, AS Seite 82—84 umfasst die Istrische Halbinsel bis Lovrana; ferner gehören dazu krādis, j Grado, und astaǵanka, astraǵka, j Triest (der Hauptstapelplatz für Handel und Flotte).

8. Über die deutsche Provinz **Toscana,** daskaliah, duskānā, gibt Id nichts Näheres; Florenz und Pistoja gehören jedenfalls hieher. Der Porrettapass führt in die Lombardei.

9. bilād ankbarda, die sog. **lombardischen Fürstentümer,** auch mit dem alten Namen buhlia, **Apulien,** genannt. Bari ist die Hauptstadt. Ferner gehören hieher alle Städte von Brindisi bis Campo Marino und Termoli. Von Brindisi heisst es freilich einmal, es gehöre von Alters her dem Kaiser von Konstantinopel.

Zu denselben gehören die Städte:

matira, j Matera
mūdalū, j Motto
āġrābla, ġrābina, j Gravina
kanūṣa, j Canosa
aṭrūna, j Ordona
anǵli, j Monte St. Angelo
termala, (ternala P), j Termoli:
Cerignola, Ascoli, San Lorenzo, Sambiasa, Civitate fehlen auf der Karte.
lašna, lazna, j Lesina
munt marīn, kanb marīn AS, j Campo Marino



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

10. bilād ḳilauria, und min ḳalauria, **Calabrien,** von Neapel bis Tarent reichend,

riu, j Reggio, die Hauptstadt, sodann
benebent, j Benevento
malf al barīa, j Melfi
ḳons oder ḳans, j Conza
ġāṭā, j St. Agatha
sirni, simri AS, j Simeri
astranǵlū, astrangli AS, j Strongoli
arikārku, j Tricarico
ǵarsana, j Acerenza
Catanzaro, Martirano, Viggiano, Castrovillari, Venosa, Chiaromonte, Senise und Bisignano (fehlen auf der Karte).

Auch in Calabrien hat Id zwei Exkurse, in welchen er die betreffenden Gegenden viel eingehender als sonst beschrieben hat. Der erste derselben liegt westlich von Tarent und umfasst das Gebiet zwischen dem Fluss Bradano und der Stadt Aceranza im Norden und dem Fluss Sinni und Chiaramonte im Süden, dazwischen die Gebiete des Basento und Agri. Die Hauptorte sind auf unserer Kartenskizze zu sehen, darunter die oben erwähnten Anglone, S. Arcangelo, S. Mauro, Montemurro u. a. Der dritte Bezirk liegt südlicher zwischen den Flüssen Crati und Simeri, um Strongoli sich gruppierend. Die grosse Karte dagegen hat mehr das Gebiet zwischen Salerno, Tarent und Trani behandelt und gibt zwischen diesen Städten eine Reihe kleiner Itinerarien und Rundreisen, so die unten behandelten Strecken 5—8.

Die Behandlung der einzelnen Gebiete Italiens durch Id ist, seinen jeweiligen Quellen entsprechend, sehr verschieden. Über die Gebiete von Genua, Pisa und die Lombardei hat er nur mangelhafte Nachrichten. Die Itinerarien, welche er von Genua nach Rom und Ancona gibt, sind sehr lückenhaft. Ebenso hat er von Venedig wenig zuverlässige Nachrichten, reichere dagegen von Aquileia und vom Kirchenstaat, doch auch die Itinerarien der letzteren mehr aus dem Gedächtnis als aus Akten entnommen und sie stellen Rundreisen dar. Am eingehendsten behandelt Id, wie zu erwarten ist, die unter Rogers Herrschaft stehenden Gebiete, welche ganz Unteritalien bis in die Nähe von Rom, Teracina einerseits, Termoli andrerseits, sich erstrecken. König Roger II. nennt sich König von Sicilia, Italia, Longobardia (d. i. Apulien) und Calabria. Die Zuverlässigkeit der Angaben des Id ist freilich auch hier in Rogers eigenen Herrschaftsgebieten von den Mitteilungen, die er erhalten hat, abhängig. Die Entfernungsangaben sind wie fast immer unzuverlässig und deshalb zur Bestimmung der Orte von geringem Wert. Der Meilenmassstab wechselt oft in einer Strecke. In der unten folgenden Strecke 8 ist eine Meile von ungefähr 300 m zugrundegelegt, ähnlich von Campagna nach Eboli, –Salerno, Melfi–Conza; dagegen von Conza nach Campania wäre eine Meile von 500 m, von Potenza-Montecalvo eine solche von 600 m, von Potenza nach Melfi von 800 m anzusetzen. Ganz merkwürdig ist die Strecke von Ortona am Meer bis Atri (AS S 125), wo die Rechnung nach alten griechischen Stadien (statt Meilen) stimmen würde[1]). Glücklicherweise verzichtet Id hier auf kartographische Darstellung, welche bei der Unsicherheit der Entfernungsangaben hätte schlimm ausfallen müssen.

Id hat auf seiner Karte folgende **Flüsse** meist ohne Namen eingetragen, im Text dagegen sind deren Namen und von Unteritalien AS S 126 auch deren eingehende Beschreibung enthalten: der Arno, nahr bis, Fluss von Pisa; Tevere, nahr rumā mit dem Fluss von Terni; Volturno und Calore; Sele mit Tanagro; Busento bei Policastro; sabato, j Savuto; Stilaro;

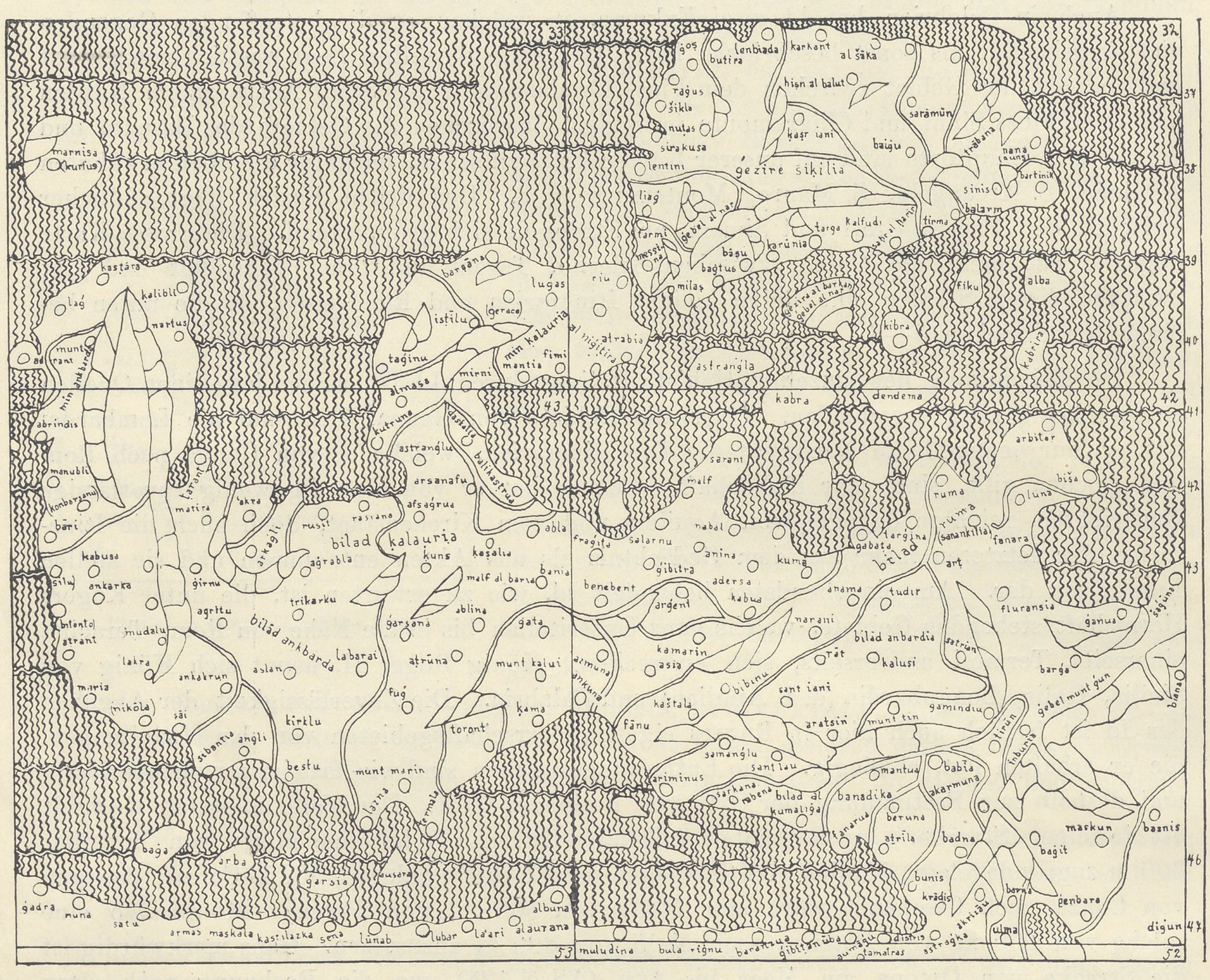
1) Von Ortona bis zum Fluss Alento 65 (8 km) bis Frankavilla 25 (3), Fluss Pescara 90 (12), bis Batlan am Fluss Matrinus, j Piomba, 90 (12), bis trania, j Atri, 69 (9), von da weiter bis Anconza unsicher.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

Simeri; Tacina; Neto; Sinei und Senise; Agri; je ein Flüsschen bei Brindisi und Bari; nahr kandalar bei Siponto; Fortore; Pescara und Tronto; Esino und azmun; Foglia; Marecchia, aus einem See kommend; der Po, nahr badi, mit drei Mündungen (Brenta vecchia, Sile und Tagliamento).

Die Karte von Italien enthält eine Anzahl **Wegstrecken,** von welchen wir zuerst **die Küstenstrecke** zusammenhängend geben.




11. Italien auf der Rogerkarte.

## 1. Die Küstenstrecke von Genua um ganz Italien herum bis Lovrano:

AS 94–98 Rom–Reggio, 71–76 Reggio–Tarent und Brindisi, 100–106 Brindisi–Ancona, 80–84 und 112 Ancona–Triest–Lovrana, [106–108 Lovrana–Durazzo].

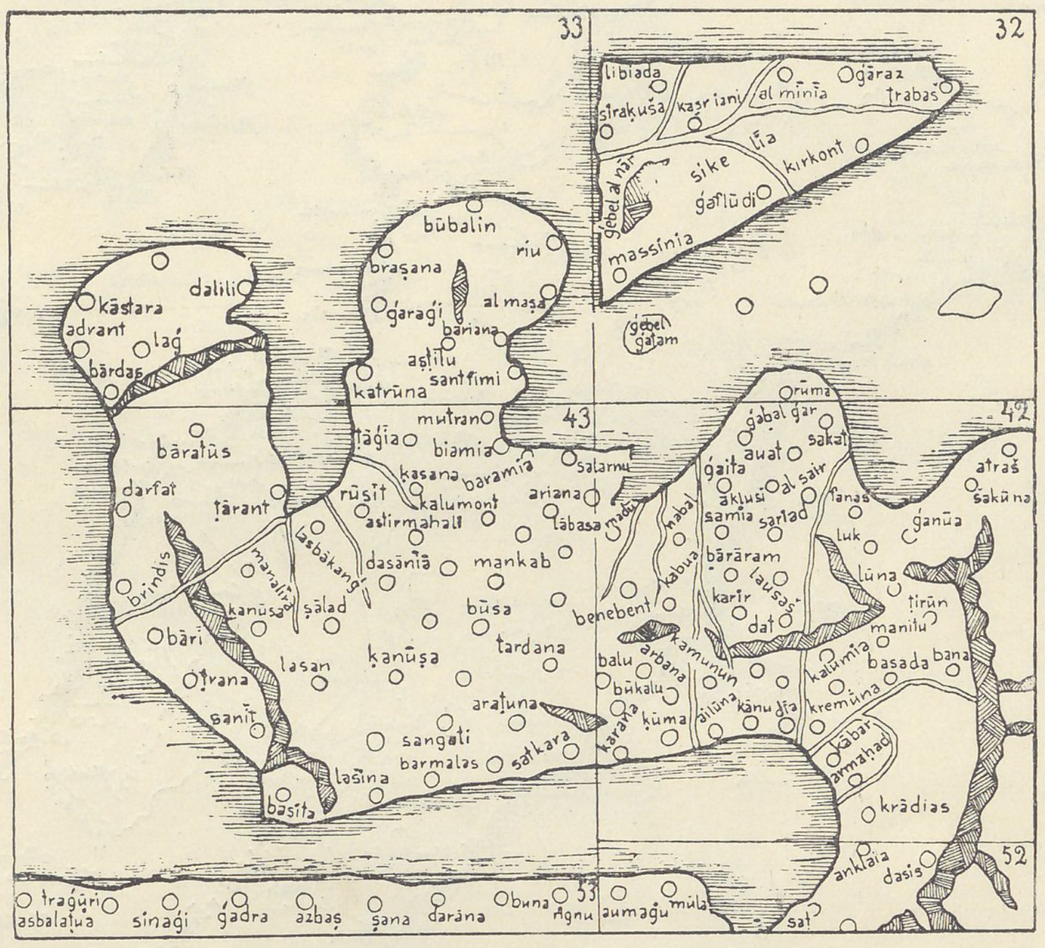
a) **Genua–Rom,** AS 85–87, 91, 71–72.

Von ġanua, Genua–fenera 70 mp, j Porto Venere
luna 12 mp, j Luni
biša 40, j Pisa — Talamone 60 — Civitavecchia 50

Das Meer bildet von Genua bis Pisa einen grossen Golf und wendet sich dann zum Kastell
arbītar, argentar AS, j Orbetello, gegenüber der Insel Argentario
rūma, j Rom.

b) **Rom–Reggio,** AS 94–98.

Von Rom nach Astura — Anzio — Circello
terǵina, j Terracina
ġabaṭa, ġayta AS, j Gaëta — Garigliano — Sessa — Fluss von Capua, j Volturno — Patria
kuma, alt Cumae, j Cuma, nach Id kleine Stadt, j verschwunden, nur einzelne Gehöfte
marṣa misina, auf der Karte o N, j Miseno, Porto di Miseno
kasteli, j Castello di Baja beim alten Baiae
nabal, nabal al katan, „Neapel des Leins“ AS
ṣtāba, j Porto di Stabia
ǵebel an nar, der „Feuerberg“, zwischen Stabia und Neapel, der Vesuv, welcher beständig Feuer und Steine auswirft, so dass man seinem Krater nicht nahekommen kann
sarant, surrent AS, j Sorrento — Capo Minerva — Posidano




12. Italien auf der kleinen Idrisikarte.

malf, j Amalfi — Vietri
salarnu, j Salerno
Fluss silasa, j Aso
uadi silu, j Sele, wasserreicher Fluss, in welchem die Schiffe einfahren, auf der Karte mit zwei Mündungen gezeichnet, statt zwei Flüssen, Sele und Calore, welche sich vor der Mündung vereinigen
Acropoli am Golf von Agropoli, gegenüber die Insel Licosa
bulia, j Pollica
balikaṣṭrua, j Policastro
daskalia, j Scalea
Capo di Cirella
mantia, al mantia AS, j Amantea
fīmī, sant fimi AS, j S. Eufemia
Angitola
Vibona
atrabīa, j Tropea
Capo Vaticano
al niǵīṭīra, nikūṭra AS, j Nicotera
farū? al faru, AS, j Alfaro bzw. Scilla
rīu, j Reggio, „die Hauptstadt von Kalabrien“, Überfahrt nach Messina.

c) **Reggio–Tarent** und Brindisi, AS 71—76.

Von Reggio nach lūǵas, tūǵas AS, j wohl Bova
barṣāna, burṣāna Sch, am Golf von barṣāna, j Ort und Cap Bruzzano bei Ferruzzano
uadi ǵerāǵi, j Fluss von ǵerāǵi, j Gerace
uadi alana, j Alaro oder Stilaro, kommt vor ṣṭilu, j Stīlō
Fluss von Squillace
Fluss salmira, mirni, simeri AS, j Simeri, 3 M vom Meer am Fluss Simeri
uadi taǵinū, Fluss Tacina und Stadt taǵinū, j Tacina
al māṣa, 75 mp von Gerace, j Massa (bei Catanzaro?)
kaštal 30, j La Castella
kotrūna 13, j Cotrone



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

Capo Alice
rasīāna, j Rossano. Dazwischen etwas im Innern liegend
aṣṭranǵlu, j Strongoli
armānḳū, armant AS, j Armento, liegt am Agri bei St. Arcangelo und wird von Id irrtümlich bei Strongoli angesetzt
aťsaǵrūā, ibsiḫru AS, Ypsicro MA, j Ciro, 15 mp vor Rossano
rasiana, j Rossano
uadi al kabir, der grosse Fluss, j Crati
rūsīt, j Roseto
Fluss Sinno
arkaǵli, j S. Arcangelo

13. Italien nach Idrisi übertragen. Obere Hälfte.

uadi ʻaḳra mit Stadt ʻaḳra, j Fluss Agri, an dessen Mündung das alte Heraclea, j Policoro
Fl. Basento
Fl. Bradano
ṭārent, j Taranto.

Von **Tarent** nach nartus, j Nardo oder Porto di Nardo
ḳalīblī, j Gallipoli
laiǵa, j Leuca
ḳāsṭra, j Castro
laǵ, j Lecce
munt, munt run AS, j Monteroni. Diese beiden Städte hat Id im Text und auf der Karte irrtümlich vor statt nach Otranto
adrant, adrantu AS, j Otranto
S. Gennaro
abrindis, j Brindisi, von Lombarden bewohnt, gehörte früher zum Reich von Konstantinopel.

### d) **Brindisi bis Ancona,** AS 100—106.

Von Brindisi nach ǵaršit oder ǵaušit Ib, ǵausit AS 12, eine Gruppe von drei, eine halbe Meile vom Lande entfernten Inseln, j Torre Guaceto, auf der Karte gezeichnet ohne Namen
manūbali, monuboli, j Monopoli
Polignano
ḳonbarsanu, 9 M landeinwärts, j Conbarsano



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

9. bilad
10. bilad
a n k b a r d a
l a d c a l a b r i a
Mar Tirreno
Mar Ionio
Golfo di Squillace
Golfo di Taranto
Golfo di Policastro
Golfo di Sant'Eufemia
Golfo di Gioia
Golfo di Santa Eufemia
Golfo di Squillace
Golfo di Taranto
Golfo di Policastro
Golfo di Gioia
Golfo di Sant'

San Vito
bāri, die Hauptstadt des Landes der Longobarden, eine der berühmtesten Metropolen der Römer, j Bari
sikar (auf der Karte nicht leserlich)
Torre di Silos (S. Spiritu)
bitunt? 6 M landeinwärts, j Bitonto
Giovinazzo
Molfetta
Bisceglie
Corato
aṭrāna oder aṭrānt, j Trani
Barletta
9 M landeinwärts ankarḳa, andara AS, j Andria
westlich davon ḳanūṣa, (nabusa) 18 M, j Canosa oder Venosa? Weiter landeinwärts am Gebirge stehen auf P noch zwei unleserliche Städte.

Von **Barletta**
Fluss Ofanto uadi ludra, an welchem das grosse Kloster mārīja, deir sant mārīja AS, liegt, daneben die Stadt laḳra, j unbekannt, sant niḳōla babatra, auf der Karte unleserliche Stadt
ṣāī, statt salbi, j die Stadt Salpi am Lago di Salpi
nahr ḳanalar, j Candelaro a. d. Karte o N
sibontia, sibunt AS, die Stadt Siponto, 3 M sw. von Manfredonia, ist jetzt verschwunden
Mattinata
anǵli, sant anǵlu AS, Monte St. Angelo
San Felice
bestū, bestiā AS, j Viesti
Pešici
Rodi
Cagnano
Devia
lašna, j Lesina, der Fluss Fortore ist gezeichnet o N
munt marin, kanb marin AS, j Campo Marino
termala (P, termala Pe und O), j Termoli; zwischen Lesina und Termoli bildet die Küste einen Busen
Fluss Pescara
Fluss Tronto mit der Stadt tarant, alt Truëntum, Castrum Trentinum, j Reste bei Colonnella an der Mündung des Tronto
ḳāma, eb AS, statt māna, j Umana
anḳuna, j Ancona.

e) **Ancona–Triest,** AS 80–84 und 112.
Von Ancona
uadi azmun, alt Aesis, j Fluss Esino
Fluss von Senigallia
Fluss von Cesano
Stadt fānu, j Fano
Pesaro am Fluss Foglia
arīnimūs, arīminūs AS, j Rimini an dem grossen Fluss Marecchia, welcher in einem grossen See am Fuss des Gebirges entspringt, wie die Karte darstellt
sarḳana, sarkia, AS, j Cervia
rabana, rabenna AS, j Ravenna, die Hauptstadt der Venetianer, welche hier hundert Schiffe halten; die Einwohner verlegen sich auf den Seekrieg
ḳāmaliġa, ḳumalḳa, AS, j Comacchio
fanrūā, j Venedig
aṭrabla oder aṭrīla, aṭarbala 23, Stadt mit vielen Schiffen, j Trepalade mit Porte grandi am Sile und Altino, an Stelle des alten Altinum, zugleich Hafenstadt für Treviso; oder j Adria Ib
būniṣ oder būnus 18, grosse Stadt mit vielen Schiffen, welche das Meer befahren, j Bugnius am Tagliamento
krādīs 38 M, alt Gradus, j Grado, beständiges Kommen und Gehen von Schiffen
astaǵaka 5 M, astraǵaka, astaǵanku (AS, Ib), blühende ausgedehnte Stadt, die Schiffstation des Landes Aquileia, man vermutet j Triest, s. Erklärungsversuche von Seybold (in Zeitschr. d. d. Morgenl. Ges. LXIII [1909] 591); die Entfernung reicht aber nur bis an den Isonzo, deshalb hat man San Giovanni ansetzen wollen (Lel)? Staranzano am Isonzo zwischen S. Canziano und Monfalcone.

## 2. Von Genua nach Turin und zu den Po-Mündungen, AS 89:

ǵanua, j Genua
barǵa, borga 2 T, j Borgo
nahr nazima 2 T, j Fl. Tanaro
ṭirūn 2 T, j Turino (oder Tortona?)
ǵamindiu, 2 T, Gamundium MA, j Castellazzo Bormida (angeblich am Tessin, letztere verwechselt mit dem Tanoro Bormida)
babia 2 T, j Pavia, eine Hauptstadt der Lombardei, am Zusammenfluss von Tessin und Po.

Der Po teilt sich in zwei Arme, der eine fliesst über mantua, mantu, j Mantua und ferara, j Ferrara, in den Golf von Venedig; der zweite Arm teilt sich westlich von Pavia wieder, der eine fliesst an beruna, j Verona, vorbei und ergiesst sich ins Meer (hier wird die Etsch, Adige, als Arm des Po aufgefasst); der dritte Arm wendet sich gegen akarmūna, j Cremona, dann nach badna, badua AS, j Padua, ins Meer (es wird die Brenta gemeint sein, doch ist Cremona falsch angesetzt).



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

## 3. Genua, Rom, Ancona und Ravenna, AS 93.

a) **Von Genua über Florenz nach Rom:**

Von Luna nach Lucca
flūransīa, flūransa AS, j Firenze, Florenz am nahar, Fluss von Pisa
saġītīa, saġantīa? wohl gleich sankalilia, salankilia AS, j Siena; die Verunstaltung des Namens ist aus Sena Julia schwer abzuleiten, eher aus einer Verwechslung mit Sena Gallica (s. AS S 86)
ġebel anuat, j Monte Amiata 15
ruma, j Rom 15.

b) **Genua–Ancona:**

satrian 60 mp, j Satriano
munt tin, j Montalcino
gegen O ḳalūši, klunsi, alt Clusium, j Chiusi
aratsīn, alt Arretium, j Arezzo, in der Nähe des Flusses von Pisa (Arno)
santiani, j San Giovanni im Arnotal, von Arezzo 15
(bibin)u?, bibinu AS 25, j Bibiena
āsīa, alt Aesium, j Jesi am Esino
azmūna, azmum AS, j Osimo
anḳūna 11, j Ancona.

c) **Genua–Ravenna:**

bišа, j Pisa
aretsin, j Arezzo
kaštala, j Citta di Castello
ġebel bardun, Monte Bardone
samanġlū 25, j S. Angelo in Vado
sant lāū 15, j S. Leo
rabena, j Ravenna 45.

## 4. Von Rom nach Ancona, AS 88:

arṭ, urt 2 T, j Orte, am Fluss von Rom
nahr tudir, Fluss von Todi, es sollte Nera, der Fluss von Terni, sein mit der Stadt tuḍir, j Todi, welche ebenfalls mit Terni verwechselt wird
anāma, māḳa AS, j Amelia
nārāni, nārānam, naraum AS, j Narni
jenseits des Tiber ist rāt, j Rieti
ḳamarīn, j Camarino
azṃuna, j Osimo
Ancona.

## 5. Von Salerno nach Benevent, Neapel und Umgegend, AS 110:

ablina, abalna, ablīna AS, 24, j Avellino
benebent 36, j Benevento
muntsarḥ 18, j Monte Sarchio
arġent 30, Argentum, j Arienzo
ḳabūa 30, an einem grossen Fluss (Volturno), welcher von den Bergen bei Benevent herkommt, j Capua
adersa oder aġarsa 8, j Aversa
nabal 12, j Napoli
ġibīṭra, ġibīṭira AS 30, Coemeterium Nolae, j Cimitile, wichtiger Strassenkreuzungspunkt bei Nola
frāġīṭū, frāġīnṭū AS 12 (reicht nur bis Avella), j Frigento
Von Benevent abiġ 26, j Apice
arnīna, arnana AS 18, j Ariano
aṭrūna, 16, j Ordona
Bei Ariano liegt munt ḳalūī P, šant ḳalūī Pe, šanḳalūī O1, j Monte Calvo.

## 6. Von Salerno nach Melfi und von Melfi nach Lesina:

ābla 72, j Eboli
bania, ḳanbania AS 27, j Campagna
ḳuns 60, j Conza
malf al barīa, malf im Binnenland, 108, j Melfi
ġaṭa, ruḳḳa sant gati AS 54, Rocca di S. Agata, j S. Agata di Puglia
asḳala 36, j Ascoli
aṭruna 54, j Ordona
sant lurins 54, j S. Lorenzo
fūġ 27, j Foggia
kastal nub 63, j Castelnuovo
ḳarḳalu, ḳirḳlu, sant aḳlirḳu AS 36, j S. Chirico
sant sabir 54, j S. Severo
lašina, 63, j Lesina.

## 7. Rundreise von Venosa nach Potenza:

fanusa, j Venosa
Montepeloso 70
aġrīṭū, aġrīṭṭlū AS 18, j Grottole
arīḳārḳu, triḳarḳu, oder atriġariḳu, 24, j Tricarico
aslān 27, j Avigliano
anḳāḳrūn, anḳlūn AS 24, j Aquilonia? (Anglona AS)
Von Tricarico
ġarsana 72, j Acerenza
labarāī, labutrāī AS 18, j Oppido Palmira (nach AS)
batansā 60, j Potenza
munt ḳalūī 150, j Monte Calvo.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

## 8. Von Tarent nach Trani und Bari, AS 122:

In den Entfernungsangaben ist in folgendem ein kleines Maß, wahrscheinlich 1 Meile = 1000 Fuss statt 1000 Doppelschritt, angenommen.

ṭarant, j Tarent
matīra 180, j Matera
aġrābla 69, j Gravina
aġīrnū, ġirnīlia AS, j Cerignola
ḳanūṣa, j Canosa, von Gravina 125
ankarka 18, andara AS, j Andria
aṭrana 18, j Trani.

## Sizilien:

Karte von Amari 1859:

Die Beschreibung und Darstellung von Sizilien durch Id kann als tadellos korrekt bezeichnet werden. Sämtliche Orte sind auf jeder modernen Karte (z. B. Bädeker Sizilien) leicht nachweisbar.

ġezīre siḳilīa hat folgende Städte:

balarm, j Palermo, „die prächtigste und grösste Stadt der Welt“ am Fluss abbas
ṯirma, j Termini mit dem Fluss von Termini, uadi al sulla, j Torto
Festung burkato, j Bruceto
ṣaḥr(at) al ḥarīr, Seidenfels, (in O ṣaḥrat al ḥadīd AS, Eisenfels), j Roccella bei Campofelice
ġalfudi, ġafludi AS, j Cefalu
ṭūġa oder ṭarġa, ṭūza AS, j Tusa oder besser Marina di Tusa an Stelle des alten Halaesa
Festung ḳauari, j S. Stefano di Camastra
ḳārūnia, j Caronia, das alte Calacte
sant marku, j S. Marco d'Alunaio
Festung bāṣū, richtig nāṣū AS, j Naso
baḳṭūs, j Citta di Patti
labiri, j Oliveri
mīlāṣ, j Milazzo
messina, massini AS, j Messina
ṭarmī, tabarmīn AS, j Taormina, mit dem berühmten Theater und einem Fluss mit wunderbarer Brücke, j Alcantara
līāġ, j Li Aci, d. h. die Zusammenfassung der verschiedenen Aci benannten Orte: Acireale, Aci S. Antonio, Aci Trezza, Aci Castello u. a. Westlich von diesen
ġebel al nār, ġabal al nār, „Feuerberg“, der Ätna
ḳatania, j Catania
uadi musa, Fluss des Moses, j Simeto
lentini, j Lentini
siraḳūsa, j Siracuso
nuṭus, j die Stadt Noto
Fluss Casibili
šikla, šikli AS, j Scicli
'ain al auḳat, j Donna Lucata
raġūṣ, ġoṣ O 1, j Ragusa
Stadt o N, wohl j Terranova, im Text nicht genannt
an einem grossen Fluss, welcher von Idrisi im Text irrtümlich butera zugeschrieben wird
būtīra, j Butera
linbīāḍa, j Licata, im MA Lympiados oder Olympiados am Fluss uadi al maliḥ, „Salzfluss“, j Fiume Salso
kirkent, ġirġent AS, Agrigentum, j Girgenti, sehr volkreich, eine der vornehmsten Hauptstädte
al šāḳa, aš šāḳa, j Sciacca, Verkehr mit Afrika und Tripolis. Im Innern liegt
ḥiṣn al balūṭ, ḳalaat al balūṭ AS, „Eichenschloss“, j Caltabellota
al aṣnām, „die Idole“ oder „Pfeiler“, noch j i Pileri, die gigantischen Ruinen von Selinunt mit dem Fluss von Selinunt, j Helice, welcher aber im Text nicht genannt ist
mazār, glänzendste Stadt, j Mazzara mit dem Fluss uadi al magnūn, j il Mázzaro. Im Innern liegt
saramūn, aṣ ṣanām AS, al ṣanam Ib, das Idol, die Säule, j Salemi
marsā ali, Hafen Ali, j Marsala
trabaniš (Pe und O 1), j Trapani, in dessen Nähe die drei Inseln
ar rahib, die Mönchsinsel, j Favignana
al iabisa, j Levanzo und
malitima, j Marettimo
ġebel hamid AS, j Monte S. Giuliano, der alte Eryx
al hama, j Bagni Segestani mit dem Hafen und Schloss
madraġ, j Castellamare
naūā, ḳala'at naūā Ib, kala'at aūbī AS, j Ruinen des Schlosses Calatubo
barṭīn, bartīniḳ AS, j Partinico
sinis, j Cinisi
ḳarinis, j ḳarini
Palermo. In der Mitte der Insel liegt
ḳaṣr iānī, j Castroġiovanni, ferner
bīġū, j Vicari.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

## Weitere Inseln:

Nach den drei spanischen Inseln (Ibiza, Mallorca und Menorca, Blatt 31) folgen auf Blatt 32 ausser Sizilien:

1. ġezīre sardānīa, j **Sardinien,** mit drei Städten: al fīṭana, al fīẓana AS, MA Phausania (Fausania) an Stelle des alten Olbia oder Ulbia, j Terranova Pausania oder schlechtweg Terranova; ḳaštīla, j Castel Sardo; ḳalmīra, das alte Calaris, j Cagliari, die Hauptstadt der Insel, soll nach Id an der Strasse von Corsica liegen, aber er verwechselt offenbar N und S. Die zugehörigen Inseln, umna al himar, die Mutter der Esel, j Asinara, und turfania, wohl, j Maddalena fehlen a d K.

2. ġezīre ḳarḳīsa, ḳūrsḳa AS, j **Corsica.**

3. Die **toscanischen Inseln:** ilba, alba, j Elba; ḳabrīra, j Capraia; banūsa, j Pianosa und ialia, j Giglio, fehlen.

4. Im **Golf von Gaeta** zwei Inseln o N, nämlich die kleine bantobera, im Altertum die berüchtigte Verbannungsinsel Pantateria, j Ventotene und bunsa, j Ponza; ferner am Golf von Neapel ḳabra, j Capri, und ḳabīra, Kitra, verschrieben statt sikla, im MA Iscla, j Ischia, mit einer Stadt mayor, wo Leute römischer Herkunft mit Frauen und Kindern sich zusammenfinden (j Lacco amene, alte Hauptstadt?); ferner am Ende des Golfes von Salerno o N, j Piano am Cap Licosa.

5. Die **Aeolischen Inseln:** astranġla, j Strongoli, zeitweise feuerspeiend; ġezīre al burkān, ġebel al nār, „Feuerberg", j Vulcano, hoher Berg, auf welchem stossweise mit kurzen Unterbrechungen ein grosses Feuer brennt mit Steinauswürfen und weit vernehmlichem Donnerrollen; fīkūda, j Filicuri; dendema, die alte Didyme, j Salina. Lipari, Alicuri und Ustica fehlen.

6. Die **Aegadischen Inseln:** al īābisa, „die trockene", j Levanzo; al raḥib, Mönchs- oder Einsiedlerinsel, j Favignana und malīṭma, j Marettimo. Die einsam gelegene ḳusira, Kosra, alt Cossyra, j Pantellaria, fehlt.

7. Die **Pelagische** Inselgruppe: namūsa, j Linosa; lamūsa, lanbedūsa AS, j Lampedusa, ġezire al kitāb, „Buchinsel", j Lampione, Haseninsel.

8. Die **Maltagruppe:** mālīṭa, j Malta; kamūna, kanana, j Comino, und ġūdaš, alt Gaudos, j Gozzo.

Im **Adriatischen Meer** sind:

1. Die **sechs venetianischen Inseln** in zwei Reihen, es sind die Lagunen-Inseln gemeint, die vordere Reihe etwa von Chioggia bis Lido, in der zweiten Reihe Murano, Mazzorbo und Burano. Anders (irrig) Tom. 62 s. u.

2. Die **vier kroatischen Inseln:** aūsara, aūtabīr O 1, Ossero, j Lussin; ġarsīa, dasīa oder rasīa Pe und O 1, j Cherso; arbā, j Arbe, und bāġā, j Pago, gegenüber nūna, j Nona. Vgl. Tom. S 57 ff.

3. Drei Felseninseln o N bei Guaceto (Brindisi).

4. Die dalmatischen Inseln fehlen ganz. Tom. 62 will, wohl mit Unrecht, diese in den sechs venetianischen Inseln erkennen, in einer Reihe Solta Brazza Fara, in der andern Lissa Curzola und Meleda.

5. Die fünf **jonischen Inseln:** marnisa, marnis Pe und O 1, richtig ḳurfus, j Corfu; ṭakū, (tanrū P, tanūr Pe, samūr O 1), alt Ithaka, j Thiaki; ġalfūnia, gaflunia, j Cefalonia; liḳāṭa, j Leukada (Sta. Maura); ġāġat, ġāġent, j Zante.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

# III. DIE BALKANHALBINSEL.

**Literatur:** jireček, Die Heerstrasse von Belgrad nach Konstantinopel, 1877 S 73 ff.
Carl v. Hahn, Reise von Belgrad nach Salonik, Wien 1868.
Lelewel, Géographie du moyen âge III, 111 ff.
Tomaschek, Zur Kunde der Hämushalbinsel II: Handelswege im 12. Jahrhundert in Wiener S. B. 113, B 1886, S 285—373.

Die Balkanhalbinsel ist auf der Idrisikarte dargestellt auf den Blättern 33—34, 43—44 und 53—55, und zwar sind die Donauländer auf Blatt 53—55, Dalmatien auf 43, Albanien auf 33, Thessalien und Macedonien auf 44, der Peloponnes und die Inseln auf 34 enthalten.

Auf der Balkanhalbinsel unterscheidet Id folgende 9 Länder:

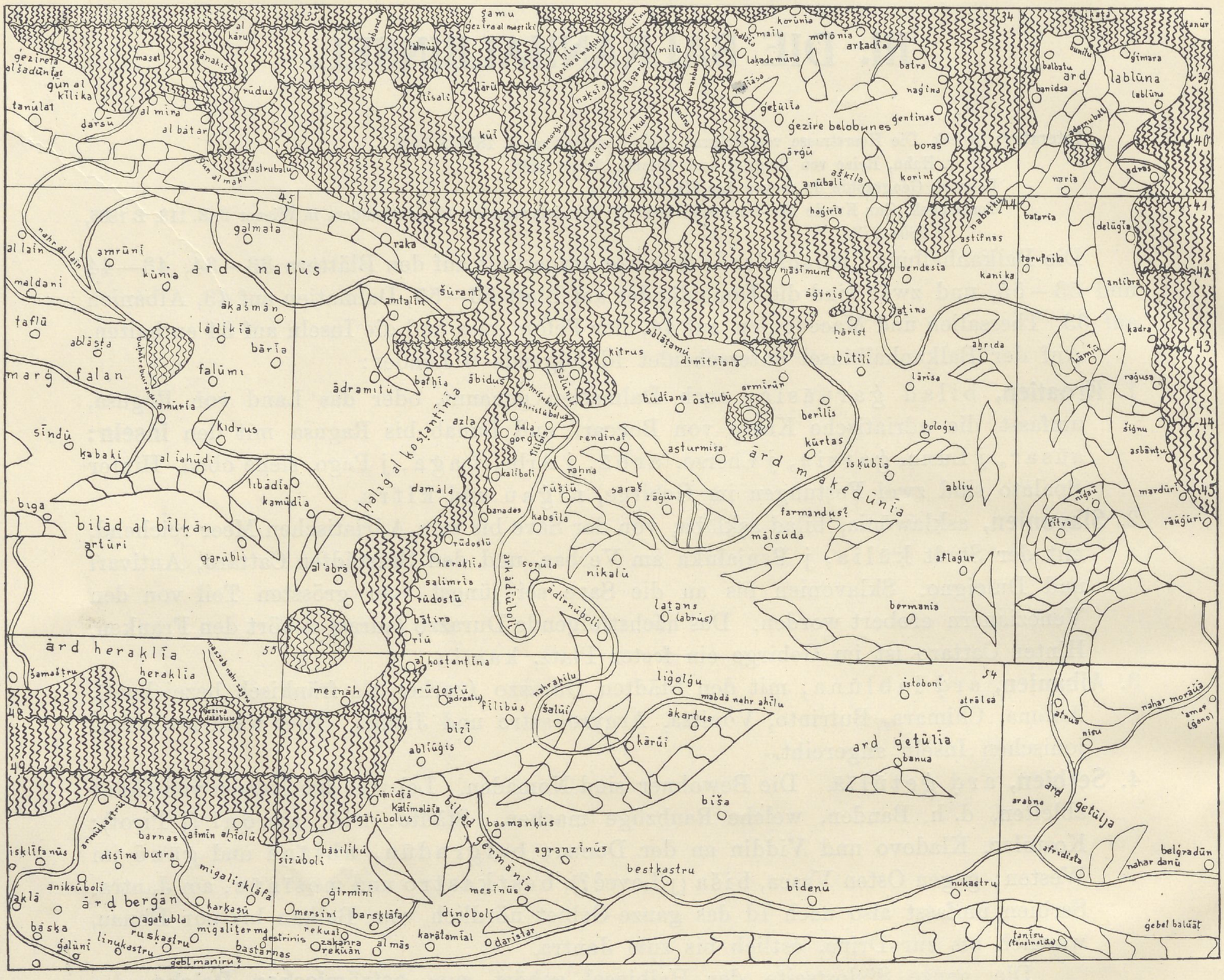
1. **Kroatien,** bilad ġarūāsīa, auch Dalmatien genannt, oder das Land von Ragusa, umfasst die adriatische Küste von Buccari und Lunab bis Ragusa mit den **Inseln:** aūsar, j Lusin, ġarsia, j Cherso, arbā, j Arbe, baġa, j Pago, siehe oben. Hinter Ṣpalato sind zwei Festungen im Gebirge, niġau und kitra.
2. **Slavonien,** asḳlawōnia, bilad aṣḳlāba, von der Save bis zum Adriatischen Meer reichend, mit der Stadt ḳūlia, j Banjaluka am Verbas, und den Seestädten Cattaro, Antivari und Dulcigno. Sklavonien bis an die Save sei jüngst zum grössten Teil von den Venezianern erobert worden. Das nächstfolgende Durazzo (adras) gehört den Franken. Hinter Cattaro ist im Gebirge ein fester Platz, kamiu.
3. **Albanien,** arḍ lablūna, mit den Städten Durazzo (vorher als fränkisch bezeichnet), Aulona, Chimara, Butrinto, Vonitsa, Argyrokastro und Janina. Hier werden die fünf jonischen Inseln angereiht.
4. **Serbien,** arḍ ġetūlīā. Die Bewohner sind Nomaden. Lel will den Namen von Getae ableiten, d. h. Banden, welche Raubzüge machen. Städte: niš, atroui (j Pirot); Kostolac, Kladovo und Viddin an der Donau; belġradūn, ablāna und ġānō im Westen; gegen Osten Vraca, biša (j Loveĉ?), bestḳastro und mesīnūs, am Jantra. Serbien umfasst also nach Id das ganze Gebiet nördlich vom Balkan bis zur Donau, westlich bis zur Drina, östlich bis zum Jantra.

   Die ganze Südostseite der Halbinsel gehört zum **oströmischen Reiche,** der **Romania,** von welchem Id die drei folgenden Länder namhaft macht.
5. Der **Peloponnes,** ġezīre belobūnes, enthält dreizehn Städte und wird zu den Inseln der Romania gezählt.
6. **Macedonien mit Thessalien,** arḍ maḳedūnīa, ist als ein Teil der Romania aufzufassen, östlich etwa bis zum Gebiet der Maritza reichend, westlich von der Morava begrenzt, doch zählt Id die Städte Nisch und aḳradiṣḳa, j Kostolaĉ, bald zu Serbien, bald zu Macedonien, S 379. Die Wegstrecken von Sofia (atralso) bis tamianus (j Zirmen bei Adrianopel) und die von Ichtiman (istoboni) bis Kavala (kala), s. u., gehören zu Macedonien.

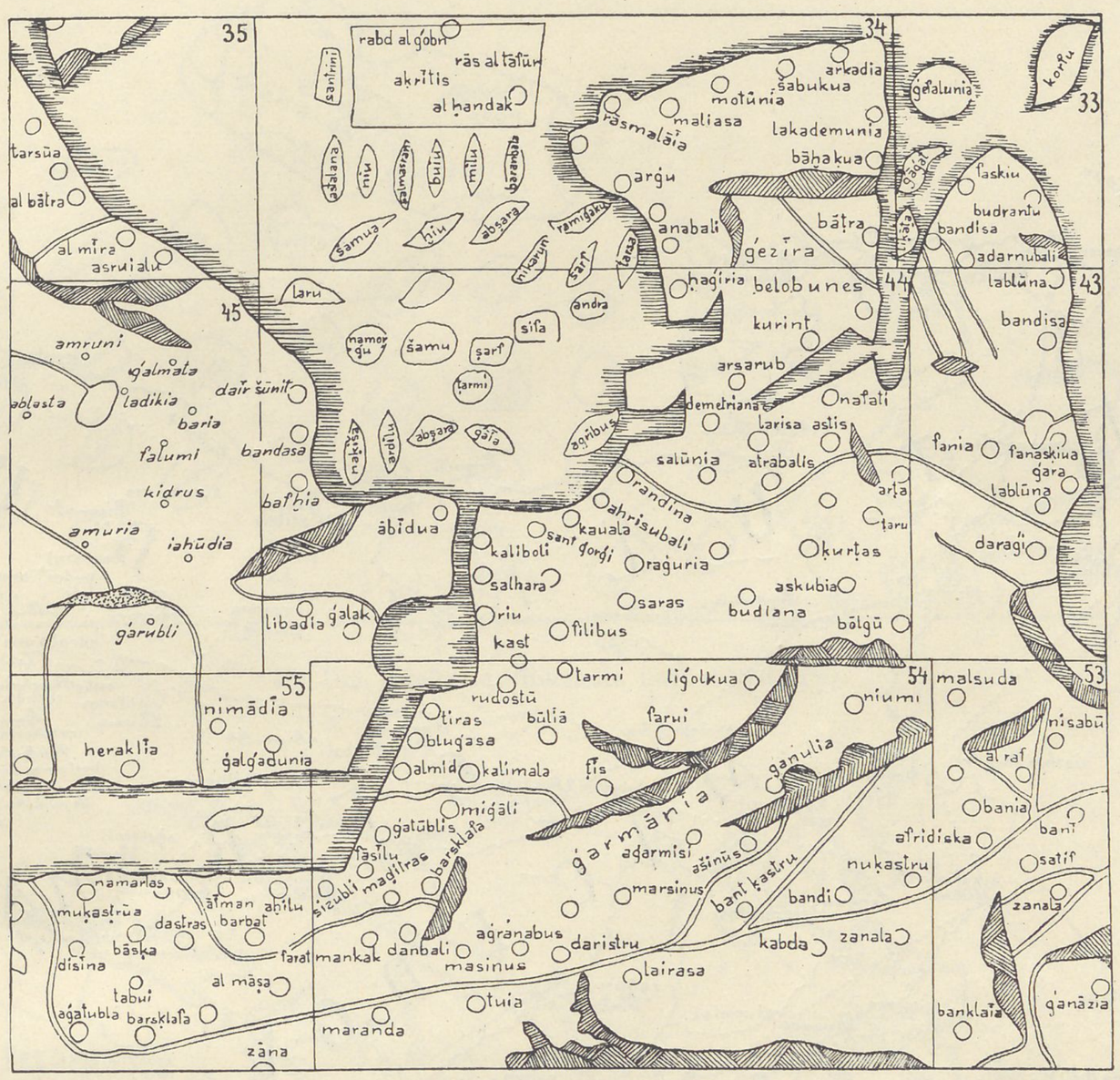


Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

7. **Das alte Thracien** mit Teilen vom heutigen Bulgarien und Rumänien, heisst bei Id bilād ġermānīa. Dieses Land reicht von der Morawa bis zum Ägäischen Meere, von Pirot und Sofia bis Saloniki und Kawala. Id bezeichnet S 382 als zu diesem Land gehörend die Städte ḳarūī und liġolgō, isḳlifanus, anchialos, emine, berkanto


ard natūs
ard heraḳlīa
bilād al bīlḳān
ard ġeṭūlīa
ard germānīa
ard maḳedūnīa
ḥalīg al ḳosṭanṭīnīa
ard bergān
ard ġeṭūlya
ġezire belobunes
ard
lablūna
ard
ard
ard

8. Das bulgarische Reich erscheint auch noch als arḍ bergan oder burgan, welches von Massudi an von arabischen Geographen (Ibn Said nennt Stadt und Land) öfters genannt wird. Nach der Karte würde man in diesem Land das Gebiet nördlich vom Fluss Kamčyk (dem alten Panysus) in der heutigen **Dobrudscha** suchen, zumal Id sagt, dass burgan von Russland abhängig sei, aber die Städte, welche Id diesem Land zuteilt, nämlich zakanra, j etwa Karnabad und bestrinos, j Ewrenly, rusokastro, megaliṭerma bei Aitos, Sliven usw. liegen alle südlich von diesem Gebiet, mit Ausnahme von erimokastro und desina, j Matsin; letzteres liegt in der Nähe der




16. Die Balkanhalbinsel auf der kleinen Idrisikarte.

Donaumündungen, ist aber wahrscheinlich von Id mit einem anderen desina (am Kamčyk?) verwechselt worden [1]). Da aber die genannten Orte alle schon als zum Gebiet von ġermanīa gehörig bezeichnet sind, so bleibt für burgan doch nur der nördliche Teil des Bulgarenlandes bis zur Donau, somit das nicht streng begrenzte Bulgarenland mit einem Teil der ġermanīa (Romania) übrig. Die Bulgaren selbst erwähnt Id in diesem Gebiete gar nicht. Die Abhängigkeit von Russland bezieht sich

1) Lel III 117 ff hat allerdings einen Teil jener Städte in die Dobrudscha verlegt, aber wir glauben, wenn auch noch manches ungeklärt ist, doch in der Hauptsache Tomaschek folgen zu müssen. Die Städte von Burgan gruppieren sich alle um die alte Bulgarenhauptstadt migalisḳlava Gross-Preslaw. Aber merkwürdig ist, dass nördlich von einer Linie Varna—Rustčuk bis zu den Donaumündungen im Innern keine Stadt mehr genannt wird, sowie, dass Id nach der Karte der Meinung ist, die Orte der Strecke 11 befinden sich im Donauwinkel der Dobrudscha, während die Strecke sich doch von Anchialos an von demselben entfernt und rein westlich führt (soweit die Orte bestimmbar sind).



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

wohl auf die Eroberung durch den Grossfürsten Swiatoslaw in den Jahren 969—972 und die Angliederung durch Johannes Timiskes.

9. Die **Inseln der Romania,** ġazāīr al rumānīa (P, Bl. 34 linke Hälfte, am unteren Rand), nämlich oben die grosse ġezīra aḳrītaš (auf dem P Codex steht, offenbar von späterer Hand, krīt, d. h. **Kreta,** alt Creta, j Kandia), hat zwei Vorgebirge, im W rās al sīf, j Cap Spada?, im O rās tīnī, j wohl Cap Sidero; zwei Städte, rabd al ḫandaḳ, j Kandia, und rabd al ġobn, soll Käseburg heissen wegen der dort betriebenen Herstellung und Ausführung von Käse, in der Nähe sollen Goldminen sein.

17. Die Balkanhalbinsel nach Idrisi — übertragen.

Die weiteren Inseln werden in **drei Gruppen** aufgeführt:

1. Vom Cap von melāṣṣa (Ib), offenbar dasselbe wie malīāṣṣa, malbāṣa, j Monemvasia aus:

barenbala 50, j Falkenera (Gerakunia)
milō 25, j Milos
bolīnū 4, j Polinos
baliḳanṭru 6, j Polykandros (Pholegandros)
nīā 10, j Ios oder Nio
astanbalāīa 20, j Astropalia (Stampalia)
šantarī P, santorini 4, j Santorin oder Thera
zum Nordkap von Kreta 50, j Kap Stauros?



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

2. Vom Cap skilia, auf der Karte aškila (im Innern des Peloponnes), j Cap Skyli (Belbina), (die folgende Inselreihe beginnt gegenüber von Euböa)

aškīlō 108, hat eine schöne Stadt, gegen SO (soll NO heissen), j Skyros

abṣarū 50, j Psara

ḫīū, hat eine schöne Stadt, 95, ǵezīra al maṣṭiki, Mastixinsel, j Chios

ṣâmū, gezīra al maṣṭiki, Mastixinsel, 35, j Samos

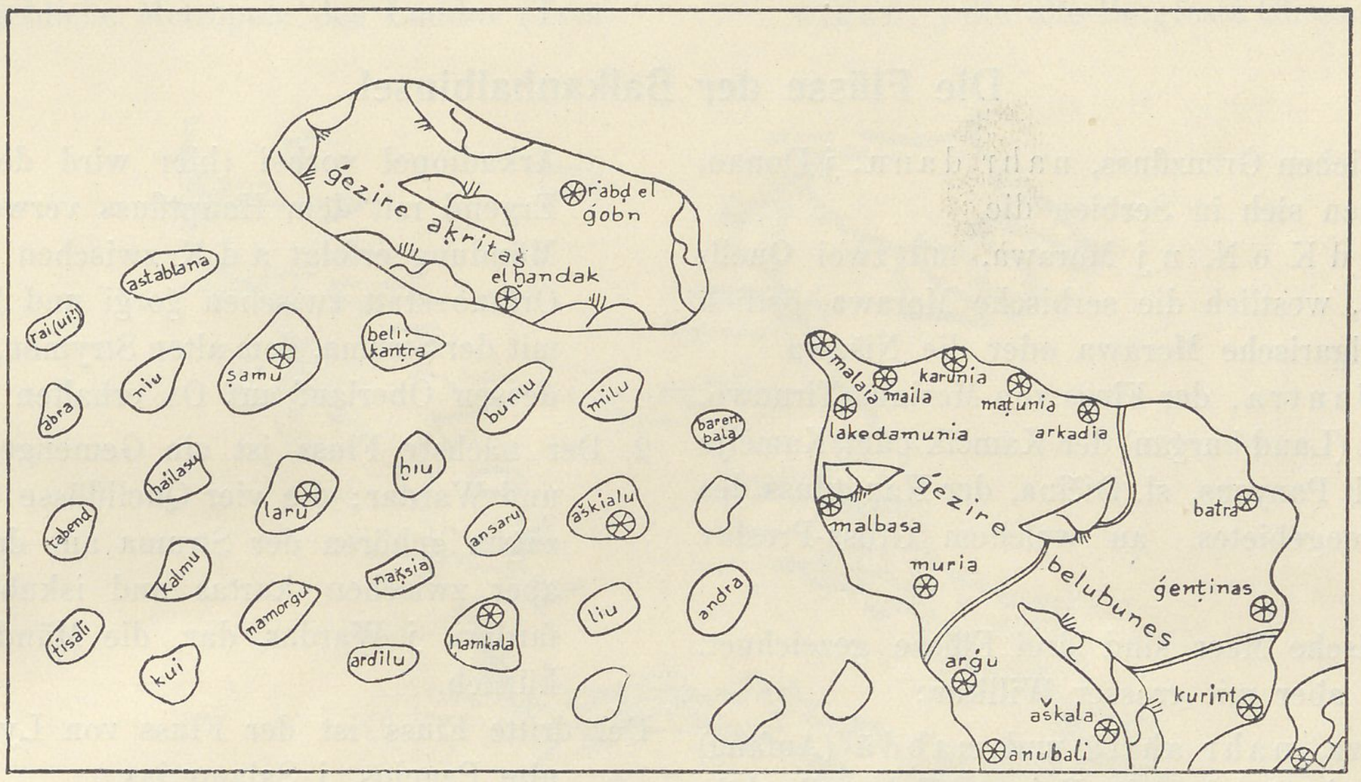
lārū 30, g N (so a d K in Wirklichkeit), j Leros

hailasu (Pe), oder hailūa, j Gaidaro.

3. Die dritte Reihe geht ebenfalls vom Cap Skyli aus und sollte zwischen den zwei ersten liegen

andra 12, j Andros

tīnū līu Pe, līūā O1, 4, j Tinos




18. Die Inseln der Romania nach Idrisi (Pe).

19. Die Insel der Romania übertragen.

mikulā mit Stadt, 3, j Mykonos
ardīlō 12, j Delos
naḳsia 30, j Naxia (Naxos)
namorġū 30, j Amorgos
lārū 4, j Leros, s. v.
ḳalmūā 4, j Kalymnos
kūī 20, j Kos
tīsalī 24, j Nisyros
rūdūs vor dem Golf von makri 100, j Rhodos.

Zwischen rūdūs und ḳalmūā sind noch drei Inseln untereinander, die obere heisst

raī oder ūī, kann für Tilos stehen; die zweite

abra, j Akra; die dritte

tabandrū, j Skarpanto (Karpathos); alle drei fehlen im Text. Die Städte auf den Inseln Skiros, Samos, Leros und Mykonos haben nur Pe und $O_1$.

## Die Flüsse der Balkanhalbinsel.

In den nördlichen Grenzfluss, nahr danu, j Donau, ergiessen sich in Serbien die

morāūā, a d K o N, n j Morawa, mit zwei Quellflüssen, westlich die serbische Morawa, östlich die bulgarische Morawa oder die Nišawa

ferner o N Jantra, der Fluss von Mesinus-Tirnowo.

Ins Schw. M. (Land burġān) der Kamčik oder Kamčija o N, alt Panysus, sl. Dičina, der Hauptfluss des Bulgarengebietes, an welchem Gross-Preslav liegt.

In das Ägäische Meer sind drei Flüsse gezeichnet, aber mit grosser Willkür:

1. die Maritza, nahr aḫīlū und mabdā (Anfang) nahr aḫīlū, der alte Hebrus (Tom. will aḫīlu von al hebrus ableiten), im Text auch mariso genannt. Die Maritza fliesst nach Id von liġolġo nach ḳārūī südlich, akartus soll in der Nähe und ḳārūī am Flusse selbst liegen; dann fliesse er an Philippopel, Adrianopel, Tschorlu und Arkadiopel vorbei (hier wird der Nebenfluss Ergend mit dem Hauptfluss verwechselt). Die Mündung erfolgt a d K zwischen Saloniki und Orfano statt zwischen ġorġi und ḳala, ist also mit der Struma, dem alten Strymon, verwechselt, dessen Oberlauf auf $O_1$ erhalten ist.
2. Der nächste Fluss ist ein Gemenge von Struma und Wardar; die vier Quellflüsse bei der Stadt zaġūn gehören der Struma an, der Weiterlauf aber zwischen kurtas und iskubia stellt den fardari, j Wardar, dar, die Mündung ist willkürlich.

Der dritte Fluss ist der Fluss von Lykostomi, der alte Peneios, j Salamvrias.

In das Adriatische Meer mündend sind zwei Flüsse gezeichnet, šūṣa, j Voiutza, bei labluna-Aulona, und strina, j Drin, bei Durazzo.

Seen sind gezeichnet bei ostrabu-Ostrovo, bei Ochrida und zwischen Janina und adernoboli.

## Die Itinerarien der Balkanhalbinsel.

Die Städte der Balkanhalbinsel sind nach Itinerarien, zum Teil allerdings mit grosser Willkür und als Rundreisen, im Texte aufgezählt. Der nebenstehende Schlüssel dient zur raschen Auffindung der betreffenden Wegestrecken und der Lage der Orte.

**1.** Der **Küstenweg** von Triest bis Konstantinopel. Ib II 339–344; AS 83–84. 99. 106 f.

a) bis Durazzo:

asṭaġka, sṭaġanku AS, sat (kl. Id), j Triest?
mugla, j Muggia
distris, dasiris, j Capo d' Istria
biruna, j Pirano
bubla, j Buje
tamatras, j Matterada
inġila, j Isola
kandilat, j Candela
aumaġu, umaġo, j Umago
ġibitanoba, j Cittanuova
barenzu, j Parenzo
riġnu, raiġanu, j Rovigno
bula, j Pola
mudulina, j Medoline
albuna, j Albona
alaurana, al auzna, j Lowrana, letzte Stadt zu Aquileia
la'ari oder lamari, bukar $O_1$, j Buccari, die erste Stadt zu Kroatien
lubar, lūbārah AS, j Pribur, Bribir
lunab, lunah, Wiederholung d. vorigen
ṣena, von Slaven bewohnt, j Segna, Zengg
ḳasṭilaṭḳa, j Starigrad T, Castilačka L



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

maṣḳala, bei Carlopago? oder auf der Insel Veglia: Muculum, j Castel Muschio? (AS)
armas, armes, j Vronjak, südlich von Jablanatz L, Rabač T
ṣaṭu oder ṣaṭwa, j Zatton AS
nuna, Aenona, j Nona oder Nin
ǵadra, Jader, j Zadar, Zara
daǧūāṭa, dograta, j Biograd (biograta T), Beligrad, Alba maris, Krönungsort der kroatischen Könige und kirchliche Metropole des Landes (Tom)

20. Der Peloponnes nach Idrisi übertragen.

kītra (P), kitra Co, j (Kupritz beim Berge Kurtal [Lel] oder) j Sinj mit der alten Römerstadt bei Čitluk?
šaǧnu, istagno, j Stagno in der Bucht von Sabioncello
raǧusa, j Ragusa, bis hieher Kroatien
ḳadara, j Cattaro, von hier an zu Sklavonien. Hinter Cattaro im Gebirge ist die feste Stadt kamiu, kanwah AS, faynu, Kania Ib, 15 M entfernt, j Komani zwischen Cetinje und Podgoritza bei Danilograd
antibra, j Antivari
delūǧia, j Dulcigno, bis hieher Sklavonien
adras, j Durazzo (fränkisch)

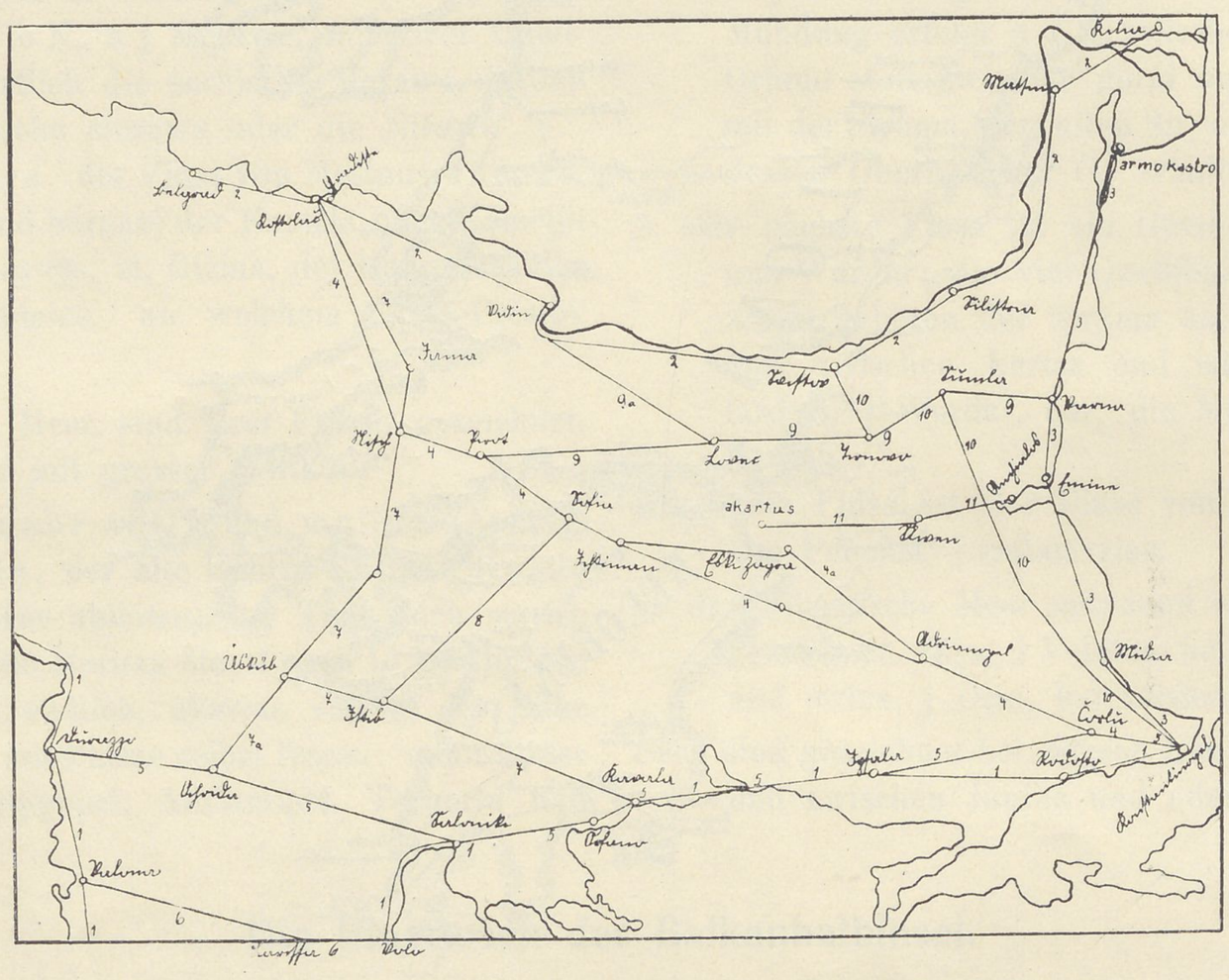
b) von Durazzo bis Athen:

lablūna, j Aulona
ǧimāra, j Chimara; der Hafen banormo, j Palormo (fehlt a d K)
bu(t)rinṭu, alt Buthrotos, j Butrinto
balšītū P, balīṭū Pe und O1, faskiu AS, fasko (vgl. Actium), j Prevesa (nach AS bei Parga, nach T die Insel Paxo)
bonidsa, j Vonitsa im Golf von Arta
nabatḳu, alt Naupaktos, j Lepanto
astifas, istifas, astibos Ib, liegt landeinwärts, j Theben, Stivas (ʼς Θήβας), wurde 1146 von Roger erobert
ḳōrint, j Korinth



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

boras, buras; ġenṭīnas; nagīna
batra, j Patras
arbat ablana 12 — bent kamales 12
arkadīa 100, j Arkadia
iruda Hafen Navarin, Neokastron
motōnia, j Modon; nama, Port Lambro
ḳorōnia, j Korone
māīla, maiṭa Ib 20, j Kalamata
malāīa 24, Malea, j Cap Malia
lakedemūna, elkedemona 56 Ib, Lacedaemon, j Sparta
malīāṣa 90, malbāṣa, Monemvasia, Napoli di Malvasia, wo der Malvasier wächst
ġetūria Pe und O1, geṭūlia P 30, 9 vom Meer, j bei Kremasti
arġū 70, j Argos
anūbali 90, j Nauplia, Napoli di Romagna
ḥaġiria 90, auf der argolischen Halbinsel, etwa bei Kastri Hermione
aškila 50, hiṣn aškala, skilia und askalfa Ib, Scyllaeum promontorium, j Cap Skili (Belbini)
bendesīa, oder barnisia, 135 von haġiria, 45 vom Isthmus, j bei Megara
aṭina 50, j Athen



21. Schlüssel zu den Wegstrecken des Idrisi auf der Balkanhalbinsel.

c) von Athen bis Konstantinopel:

Auf der Insel egribos Ib (vgl. die Stadt egribo, Alt-Chalcis, welche auf der Karte fehlt), j Euböa, Negroponte hat Id drei Städte:
ḫarist 60, harista Ib, alt Caristos, j Karistos an der Südspitze von Euböa, von Id auf dem Festland angesetzt
āġinis, soll nahe bei ḫarista liegen, auf der Ostseite der Insel, j St. Johannes
masimont, fasimont Ib, j ?
armīrūn 88, j Halmyros oder Armyro, Kirtzini Armyro
dimitrīāna 30, Demetrias, j Hafen bei Volo
ablāṭamū 110, j Platamona. Dazwischen liegt der Fluss von Lykostomi, Peneus, j Salamvrias
kitros 120, j Kidros
ṣalunik 20, j Saloniki; der grosse Fluss ist die Struma mit der Maritza zusammengeworfen
(rendina) 25, verwischt a d K, Ring landeinwärts, kl. Id, j Rendina, Golf von Rendina
aḫrišūboli, aḫrisoboli 25, Chrysopolis MA, j Orfano oder Rufan, nicht weit von der Mündung des Flusses marmari, Strymon, j Struma
aḫristūbolus 25, Christupolis MA, alt Neapolis, j Kavala
o N
filibis 8, Philippi, j Philippi; soll liegen am Fluss mafrobotamo, j Mesta
kala 25, j Kavala, identisch mit aḫristubolus. Grosse Lücke, dann



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

ġorġi 25, sant ġorġi Ib, Agios Georgii, Brachium S. Georgii MA (fränkische Schriftsteller), j am Hals der Halbinsel von Gallipoli, östlich vom Vorgebirge Indžir Burun, zwischen Peristeri und Hexamili

ķalīboli 100, j Gallipoli

banados 65, Panados oder Paniza. Gegenüber im Innern rūšiū 30, Rusa oder Rossa MA, j Keschan oder Ruskiöi

rōdostō 20, a d K noch zweimal wiederholt (das dritte statt adrastu s. u.), j Rodosto

heraķlīa, iraklia 25, j Erekli

salimrīa 25, Selymbria, Salambria, j Silivri

rōdostō irrtümlich wiederholt

batira, natura 20, Atyras, j Büjük Čekmedže

rīū, rio 20, Rhegium, j Küčük Čekmedže

el ķosṭanṭina 20, j Konstantinopel

**2. Strecke,** der Donau entlang. Von Belgrad bis zu den Donaumündungen Ib 379. 385.

belġradūn, ķalġradun, Singidunum, j Belgrad

abrandes, alt Viminatium, Braničevo byz., Brandiz MA, Sitz eines byz. Strategen, j Kostolač (Kostol sl. = Kastell)

afridisfa, aķridiska Ib, afranisofa Tom, nach letzterem identisch mit abrandis, j Gradiste (sl. Burgstelle), alt Punicum. Jireček S 85

nūķastrū, 2 1/2 T, neokastro Ib, nicht weit von der Mündung des morfa (j Morava), j bei Kladovo oder Orsova, wo die berühmte Traiansbrücke

bīdenū, nīdenu P, bidīnu Pe und $O_1$, bideni Ib, 1 1/2 T, j Vidin

bestķastrō 1 1/2 T, j Swistow, Suëstu, alt Ad Novas To, oder nach älterer Anschauung Esti gegenüber Gigen, alt Oesco, an der Mündung des Isker

daristar, 1 1/2 T, deristra Ib, Tristra byz, alt Durosterum, j Silistria

barisklafa 4 T, am danu in der Nähe ausgedehnter Sümpfe, unter Swentoslaw 968 bedeutend, j nach Tom gegenüber der Donauinsel Balta zwischen Rasowa (Axiopolis) und Hrsowa, nördlich von Cernavoda zu suchen, wo das alte Capidava stand, bei Kalakiöi (Miller IR 508)

disīna, vesina, bisina 4 T, j Matsin, Mačin, früher Wečin

aklī(a), j Kilia, zu Cumania gehörend.

**3. Strecke.** Von den Donaumündungen nach Konstantinopel Ib 385 und 394:

armūķastrū, erimokastro, Stadt mariš Ib, wohl armyrokastro zu lesen, von aklia 1 T stromabwärts, 3 M von der Donau entfernt, an einem grossen See Myris, alt Ἅλμυρις, Salmyris, j Razim Göl. Nach grosser Lücke folgt

barnas 50, irrig bidhlos Ib, j Varna, alt Odessos

aīmīn 25, Emmona MA, j Dorf Eminé beim Vorgebirge Eminé Burun; vgl. Αἷμον ὄρος, Hämus mons

aḫīolū 25, Anchialis, j Achialu, Anhialo

sizūbolī 25, Sozopolis, früher Appollonia, j Sizebolu

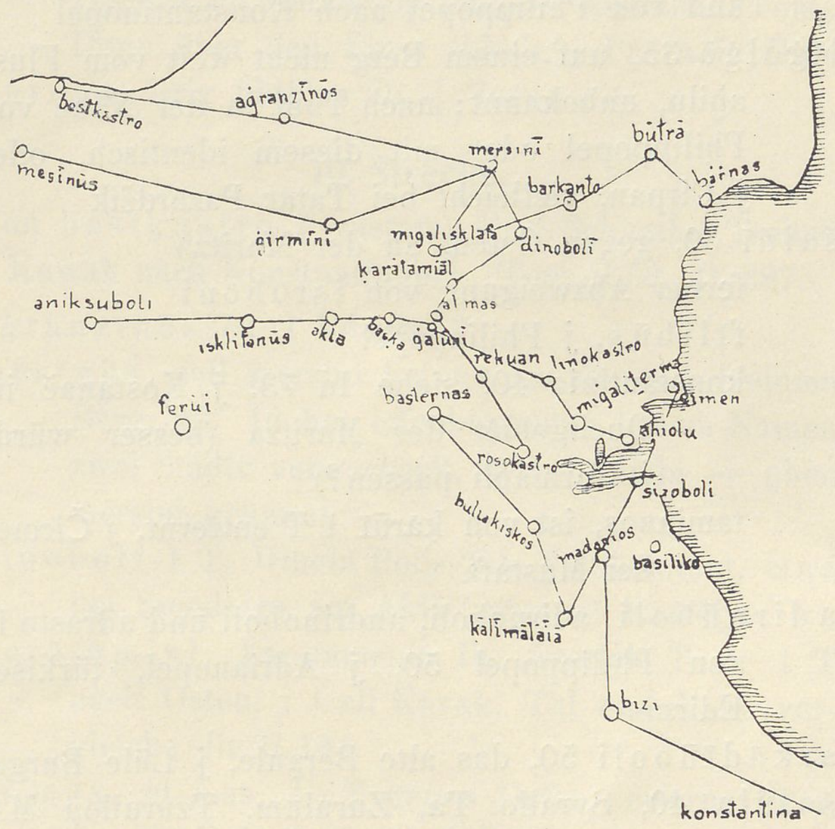
bāsilīku 5, j Vasiliko

aġātṭūbolus, aġatoboli 25, j Achtebolu

īmīdīā, midia 25, j Midia

ablīūġis 25, nach Ib Philopas, Philopatium, kaiserliches Lustschloss, j Fillea; Tom liest iloġus und deutet es auf einen mittelalterlichen Ort Logus, j Kuškaya an der anastasischen Mauer

ķosṭanṭina, j Konstantinopel.




22. Ergänzung zum Schlüssel Nr 20.

## 4. Strecke.

Von (Belgrad) Kostolač nach Konstantinopel. Ib 291.

afrīdisfa, j Kostolač = Gradiste

arabna, ribna 60, Schloss Rawno, Rawanika, Rawanelle MA, alt Horrea Margi Ta, j Kuprija, am Fluss Rawaniča

nisu 50, nissa, nisowa, alt Naissus, j Niš an der Morava, alt Margus, j Morawa, mit der vielgenannten steinernen Brücke

atrū(v)ā, atrubi Ib, atroni, atrova 40, das alte Turribus, an einem Nebenfluss der Morawa, j Pirot an der Sukowa (statt der Nisawa)

atrālsa 40, alt Sardica, Triaditza (byz), Straliz (fränkisch), Sredeč (bulg), j Sofia

istōbōni 1 T, stobonni Ib, Stoponi (bulg), j Ichtiman (Jir. 82), alt Egirca oder Helice

Abzweigung nach Istib



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

aḳartūs, eb und akarnus Ib, agrenos Tom 6 T, auf hohem Berge Φροῦριον Κρηνός (bulg), j Golémo Selo oder Büjük Oba am Eingang zum Rosalita- oder Maragedük-Pass (Tom)

ḳārūī 40, Tom liest feroi und deutet es auf das alte Beroë, j Eski Zagra (Stara Zagora)

šalūī 50, saloni Ib 383, Tom liest ġoloi und setzt es in Skenderli am Küčük-Balkan an, welches hier unannehmbar ist; j etwa in der Gegend von Chaskowo anzusetzen. Nach einer Lücke folgt

rōdōstō 60, soll wohl adrasto heissen wie Ib 382 hat, also j Adrianopel, welches aber unten nochmals folgt

Abzweigung von ḳārūī, j Eski Zagra? nach šalūī und von Philippopel nach Konstantinopel

līġolġō 35, auf einem Berg nicht weit vom Fluss aḫilu, unbekannt; nach Tom in der Nähe von Philippopel oder mit diesem identisch, oder j Cirpan, vielleicht bei Tatar Pazardžik

šalūī 50, gegen Osten, an der Maritza

ferner Abzweigung von istōbōni

fīlibūs, j Philippopel

konstantinia 40, siehe Id 73. j Kostanač im Quellgebiet der Maritza (besser würde j Harmanli passen?)

tamianos, ist von ḳārūī 1 T entfernt, j Čirmen bei Mustafa

adirnūboli, adirnoboli, andrinoboli und adrasto Ib von Philippopel 50, j Adrianopel, türkisch Edirne

arkādīūboli 50, das alte Bergule, j Lüle Burgas

šorūla 40, Syrallo Ta, Zurulum, Tzurullon MA, j Tschorlu

ḳosṭanṭina 50, j Konstantinopel.

## 5. Strecke.

Von Durazzo nach Konstantinopel.

adras, adrast, afranġin Ib, j Durazzo

bataria, biturla 2 T P, Pe, nabtarlana $O_1$, teberla Ib, betrula Tom, j Petrela

aḫrida 4 T, ochrida, alt Lychnida, j Ochrida

būtīlī, butili Tom 2 T, alt Heraclea, j Bitolia oder Monastir

berīlīs $^1/_2$ T, aberlis Ib, aḫerlin Tom, Chlerin (bulg.), j Florina

ōstrubō, ostrobo $1^1/_2$ T, auf einem Berg gezeichnet, am See von Ostrovo, j Ostrovo

būdīāna 1 T, būzyāna Pe, j Wodina oder Vodena

ṣalūnik 2 T, j Saloniki

rendīna — aḫrīšuboli — kala (s. Str. 1)

rūšīū, rusio, 2 T ins Innere, j Ruskiöi oder Kešan

kobsīla, kibsila Tom, alt Cypsela, j Ipsala

abrūs, statt loṭans? P 1 T, alt Apri, j Ainadžik, Inedžik

nīḳalū, niḳolo 1 T, hiess auch Molyboton (Cedrenus), wohl an der Vereinigung des Ergene Su und Čorlu Dere bei Muradlü. Von da nach

šorūla 1 T, j Čorlu, Tschorlu

ḳosṭanṭīna, j Konstantinopel.

## 6. Strecke.

Von Valona über Larissa nach Volo.

lablūna, j Valona

adernubali 2 T, alt Adrianopolis, auch Drynopolis am Fluss Drynos, Ru. s. von Argyrokastro

ialna, naria P, (a d K unsicher) 1 T, Joannina MA, j Janina, Jania. Über das Gebirge timora, j Tomor, nach

kanika, kaniġa, fotina Lel (verschrieben a d K) statt kastoria, 2 T von adirnoboli, j Kastoria

ṭarufniḳa 3 T, tarukba, nahe dem Fluss von likostomi (dem alten Peneus, j Salamuria), j etwa bei Trikala

lārisa 1 T, alt Larissa, j Larissa

armīrūn 2 T, j Armyro, Kirtzini-Armyro

dimitrīana, j bei Volo Strecke 1.

Fortsetzung nach Athen einerseits, Saloniki andrerseits s. Strecke 1.

## 7. Strecke.

Zwischen Belgrad, Üsküb, Saloniki und Kamala.
Ib 378/9. 290.

abrandes, j (Kostolač) Gradiste

bania, (am Fluss lina, bila [Tom], welcher zwischen kaurz und Belgrad mündet), 75 von abrandes, 90 von ablana, 5 T südlich von Belgrad, 100 von kaurz, j Jania an der Drina? (oder nach Tom das Städtchen Bania nördlich von Nisch, wo freilich der Fluss Drina nicht stimmt [T nimmt bilad für j Moravika])

ablania 90, j der serbische Bergort Blania (Plana) am Ibar, im MA öfters genannt

ġānā 4 T, vielleicht nach Tom afrani zu lesen, von den Venezianern jüngst zerstört, j Vrania an der Morava, auf welcher man in zwei Tagen nach Nisch gelangen kann. Seitlich liegt:

aianiu, aianio, fehlt im Text, j Janjewo, im MA öfter genannt

isḳūbīa, iskofia 1 T, alt Skopia, j Üsküb, am Fluss fardar, alt Axius, j Vardar. Abzweigung nach

bōloġu, bulġar Ib und Lel, 2 T, Pologus MA, j Gradeč? (Tom 361). Fortsetzung nach Ochrida



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

ķūrṭas, kortos Ib, koridos Tom, 1 T, j Kratovo bei j Istib oder Štip, vgl. Jireček S 92

asturmīsa, usturmisa Tom, stranisa Ib, am Fluss Struma, j Strumitza

zāġūn, zaġoria Tom, raġoria Ib, 1 T, Stadt Zagoria und Provinz Zagorion MA, j Melnik (Tom). Die vier Flüsse, welche sich mit dem Fluss von marmi, alt Strymon, j Struma, vereinigen sollen, siehe die Zeichnung a d K, können nach Tom die Strumitza, Bistritza, der Fluss von Butkowo und der Bach von Seres sein

sereš 1 T, alt Sirsi, byz. Serrae, j Seres

raḫna, (Tom liest ziḫna) 1 T gegen Osten, wohl j Drama

aḫrišōboli, j Orfano, oder aḫristōbolis, j Kavala.

### 8. Strecke. Von Istib nach Ichtiman.

Von kōrtos, j Istib, nach

fermendos 2 T, foromizdos Tom, Morobisdos oder Morofisdos MA, lag bei j Kočana

mālsūda 1½ T, Malesoba MA, Bischofssitz, auf der j Malesova Planina, j Maleševo

aflaġur (P), nicht im Text, falgardur (kleiner Id), j Köstendil (Tom)

bermānīa 3 T, germania Tom, Germania MA, wohl von den heissen Bädern so benannt, Belisars Geburtsort (nach Procop), noch j Dzermen bei dem j Städtchen Duznitza, am Fluss Dzermen, welcher in den Strymon fliesst (Jireček S 28); (nach Tom Banja nördlich vom Rylo Dagh)

istōbōni, j Ichtiman 1 T.

### 9. Strecke.

Von Nisch über Pirot nach Tirnovo und Varna.

nisa, j Nisch

atrova, j Pirot

banua, banui, bunoi und teboi Tom 90, j Berkowica oder die Bergstadt Vraca

biša, nisa 6 T gegen NO, Tom schreibt lobisa, j Loveč, türk. Lovža

Von hier Abzweigung nach

bīdenī, j Vidin 5 T gegen NW, nach

akartūs gegen S jenseits des Gebirges 4 T

mesīnūs, aschinus kl. Id, estimos oder estios Ib, gegen NO 5 T, j Tirnowo. [Tom identifiziert diese Station mit istlifnos, j Sliven.] Mesinus liegt an einem Fluss, welcher sich zwischen Sistowo und Silistria in die Donau ergiesst, nicht Anasamos, j Osma, wie Lel, sondern Jatrus, j Jantra, die Stadt also Tirnowo. Doch hat Id unter dem Namen mesinus und seinen Varianten zwei Städte verwechselt

Abzweigung naeh

bestķastro, j Swistow

ġirminī, von Heraclius II wieder hergestellt, j Eski Sžumaja? unsicher, nach Tom j Eski Fati oder Hasan Fakih (zwischen Schumlah und Sliven)

mersinī (P), mersinus (Co und O1), mebersinus und mesinos Ib, misionos Tom, 1 T, j Šumla, Sumen

miġalisklāfa, migaliberisklafa Ib, die altbulgarische Metropole, j Eski-Stambul oder Preslaw an der oberen Kamčija, bis 971 die Hauptstadt Bulgariens, Residenz der Fürsten

barķanto, berkant Ib, auf der Karte ķarķasu, borfanto Tom, 30. Provato, Probatus MA, j Provadia

būtrā Ib, beterni (ed. Rom. 1592) 30, entweder j Devna, alt Marcianopolis, oder Kozludza (Tom). Dann über den Fluss sķlafa, j Provadia Dere

barnas, irrig bidhlos Ib, j Varna.

### 10. Strecke.

Von bestķastro (Swistow) über Schumla, Tschali Kawak nach Konstantinopel. Tom S 33, Ib 387.

aġranzīnōs 70, j Razgrad?

mesīnūs, soll mersini heissen, mizionos auf einem Berg, 40. Id hat offenbar unter diesem Namen zwei Städte verwechselt, hier j Šumla — oben mersini genannt

dinobolī 1 T, Dineia Polis MA, j unbekannt, etwa bei Smedowo am Akil (zahmen) Kamčija

ķarātamiāl, ķaratamenia Ib, fremiak Tom, 1 T nach Osten, j Čali Kavak, Tal und Pass, vergleiche Jir. S 149

al māṣ, el mas, ½ T gegen Osten, eisernes Tor, j etwa Dobrol am Mali Balkan (402 m)

rekuan, reknova Ib, bei einem Berg, ½ T. Wohl dieselbe Stadt ist zakatra Ib und zakanra Ib, rakanza, ferner karnoi oder karni Tom und rekran auf der Pariser Karte, unterhalb rekuan (wohl nur Wiederholung), s. u. j. Karnabad

roṣoķastro, a d K rūķastrū, ½ T gegen Osten, Rusokastron MA, j Rusokastro.

Abzweigung nach

basternas, destrinus, bestrinos Ib, 15, ein von Justinian restauriertes Hämuskastell, Basternae, am Asmak, etwa bei Ewrenly

Abzweigung nach megalitherme und aḫiolu:

buliaķisķos 3 T gegen Süden, auf der Karte basmanķus, boleaġimiskos Tom, nach diesem j Kizildža Kilisse bei Umur Faki; soll aber nach Id an einem Nebenfluss Buliadj des Flusses von mesinus, also auf der Nordseite des Hämus liegen



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

ķālīmālāiā 1 T gegen Osten, kaiserliches Jagdschloss, j Kowčat

madanios 12 T gegen Osten, madinos Tom, j Ewren Kiöi am Fuss des Göktepe Tom

Abzweigung nach Sozopolis und Eimen:

milisia 6, j Pančarewo am Bach Milis Su; von da nach Sozoboli und Eimen

bīzī, bizoi (Tom), nebrova und betrova Ib, 50 von madanios gegen Süden, alt Byze oder Byzoe, j Viza

Konstantinopel 28.

## 11. Strecke.

Von Anchialus nach Sliven und Kazanlik, mit angeblicher Fortsetzung zur Donaumündung. Tom S 36 ff. Ib II 397 und 388.

aẖīolū, j Anchialus

miġaliṭerma ½ T, irrig ḍagadartna oder daddi-traga gelesen (Tom, Lel), alt Aquae Calidae, von Justinian mit einer Mauer umgeben, Therme oder Thermopolis MA, j die warmen Quellen bei Ilidže oder Aitožka Ledžka

linokastro, ebenso oder neokastro Ib, aitokastro (Tom) ½ T, Adlerburg, j Aido, Aitos

ġalūnī, ½ T, ġoloi Tom, ġorlu Ib, j die Burg Skenderli

bāsķa, ½ T, j Sungurla

aķla, akli Ib, ½ T, mit Eisenwerken, Aula MA, am Hämus, j Burgudžuk Tom

isklifanūs, istlifanos Ib, 1 T, j Sliven (Islimja)

aniksūbolī, 1 T gegen Westen, aksunboli Alexiupolis MA? vielleicht bei Kazanlyk

Die folgenden Stationen sind vorerst unbestimmbar, wohl ohne Zusammenhang, das Ziel an der Donaumündung (vgl. die Kartenzeichnung) ist sinnlos und nur durch schwere Irrtümer des Kartographen erklärbar

o N, aġatoboli, leerer Ring a d K vorhanden, agatubla kl. Id, 1 T gegen Osten, vielleicht statt Agathonice MA, j Ruinen bei Kavakli

ķarķasū, ķirķisia Ib, ķorķisia Tom, 1 T, j unbekannt, (Kirk-Klissia Ib)

disīna, desina Ib, 1 T gegen Osten — zur Donaumündung 40. Offenbar verwechselt hier Id desina, j Matsin, mit einem südlich gelegenen Orte, vielleicht am Fluss desina, slav. Tiča, j Kamčik.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

# IV. FRANKREICH.

Frankreich ist auf der grossen Idrisikarte auf den Blättern 41 und 42, 51 und 52, und ein kleiner Ausläufer noch auf Blatt 32 enthalten. Die Darstellung kann für diese Zeit als eine wohlgelungene bezeichnet werden. Der Meerbusen von Genua, das aquitanische Meer sind etwas zu stark ausgeprägt. Die Bretagne ist zur Halbinsel geworden. Die Pyrenäen mit ihren vier Pässen haben wir schon bei Spanien besprochen. Das **Alpengebirge,** ǵebel munt ǵun = mons Jovis MA, ursprünglich den grossen St. Bernhard bedeutend, hier das ganze Alpengebirge, hat ebenfalls **vier Pässe** (Ib II, 243), wie auch die Karte darstellt. Wenn man den Rhonedurchbruch als den ersten annimmt, wird der nächste wohl den Mont Genèvre bedeuten. Der dritte Pass von Beaune oder Maçonne nach inburia = Ivrea ist der kleine St. Bernhard; der vierte von bagit = Agaunum, j Saint Maurize? nach einer Stadt o N im Süden, letztere könnte Aosta sein, der Pass ist wohl der grosse St. Bernhard. Sicherheit ist hierin nicht zu erlangen.

Als **Flüsse** sind dargestellt auf der Westseite 1. der Adour o N, sodann 2. die Garonne ebenfalls o N mit Delta; 3. die Loire, nahr esterham, nahr astarnaiam. Dieser Fluss, welcher ganz Frankreich halbiert, wendet sich von Orleans an nördlich statt westlich, so dass die Bretagne westlich zu liegen kommt. In der Bretagne sind zwei kleinere Flüsse o N. Dann folgt die Seine, nahr ṣīnū, mit einer Insel abariz = Paris.

Ins Mittelmeer fliesst die Rhone, nahr rodon, vom Genfersee kommend, die Alpen durchbrechend, durch Burgund und Provence führend.

Frankreich hat einen König, unter welchem **dreizehn Provinzen** stehen. In der Aufzählung Ib II 368 fehlt ḳāūrs; irrtümlich ist maine, weil mit Anjou identisch; burġoš, burgosh Ib II 235, j Perigueux, wird als eigene Provinz genannt, ist aber zu Cahors zu zählen. Die dreizehn Provinzen sind folgende:

1. arḍ ġaškunia, j die **Gascogne,** wo die Städte:

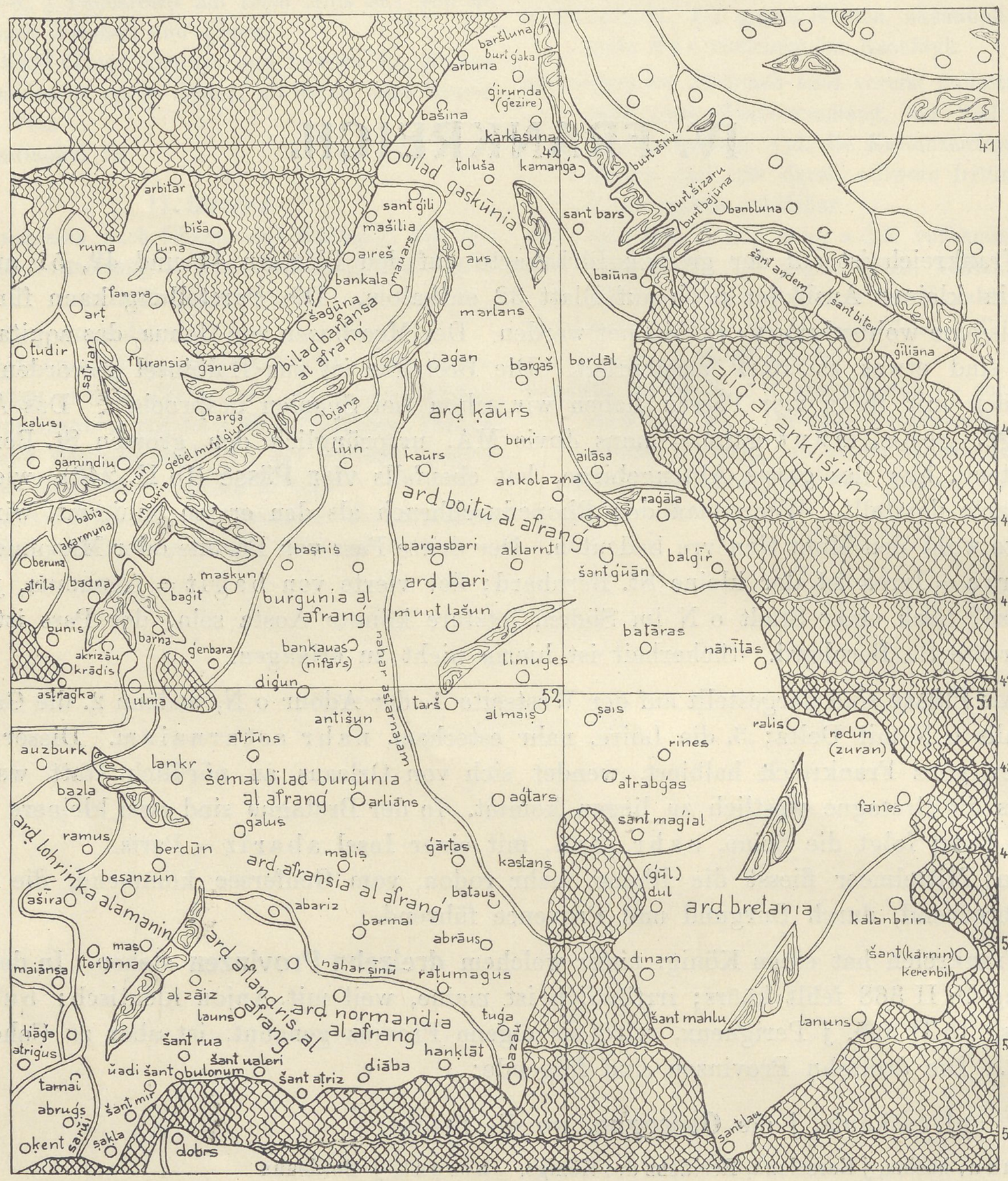
baršluna, bašina, j Barcelona, Residenz des Königs. In Barcelona regierten von 864 die Markgrafen („spanische Mark"), von 1007 an erbten dieselben durch Heirat das Königreich von Aragonien
ǵirone, ǵirunda, verschrieben ǵezire, j Gerona
karkasuna, j Carcassonne
ḳamanǵa, j St. Bertrand de Comminges
baiūna, j Bayonne
bordāl, j Bordeaux
anburias, j Castellon d'Ampurias
burt ǵaka, j Jaka
šant ǵuān, nur im Text, j St. Jean de Luz
aus, aš Ib, j Auch
taluša, j Toulouse
marlans, morlans, j Montauban
sant barṣ, šant ǵūān, sant nanat kl. Id, j St. Jean Pied de Port.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

2. arḍ boiṭū al afranġ, **le Poitou** mit den Städten:

batāras, betāres, j Poitiers
balġīr, balkir, soll an der Loire und am Meer liegen, wichtiger Übergangsplatz, j ?
šant ġuān, j St. Jean d'Angely
sates, j Saintes
raġāla, j la Rochelle.




23. Frankreich auf der Rogerkarte.

3. arḍ ḳāūrs, **Cahors** mit den Städten:

ḳāūrs, j Cahors
ailāṣa P, ablaḳa Pe, Or, iblakia Ib, j Blaye
ankolazma, j Anjoulême
aġen, j Agen
barġaš, burgoš Ib II 241, burgoch Ib II 237, j Perigueux (nicht Bourges)
castal, j Chateauroux?



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

4. bilād barfansa al afranǵ, **Land Provence** mit den Städten:

arbuna, narbona, j Narbonne
bašlira, montbeslier Ib, j Montpellier
sant ǵīli, j St. Gilles
mašīlia, j Marseille
aireš, ieres Ib 249, j Hières
bankala, balensia, j Valence
mauārs, bezars, j Beziers
šaǵūna, j Savona
biana, j Vienne
lion, j Lyon.

24. Frankreich des Idrisi übertragen.

5. albarnia, **Auvergne.** Städte:

buri (?), j le Puy
aklarant, (auf P irrtümlich zweimal geschrieben), j Clermont.

6. ard bari, **le Berry:**

barǵas bari (auf P irrtümlich zweimal geschrieben), burgeš Ib II 242, j Bourges en Berry, Bourges
munt lašun, j Mont Luçon.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

7. burġunia al afranġ, **französisch Burgund** und šemāl bilād burġunia al afranġ, Nordburgund:

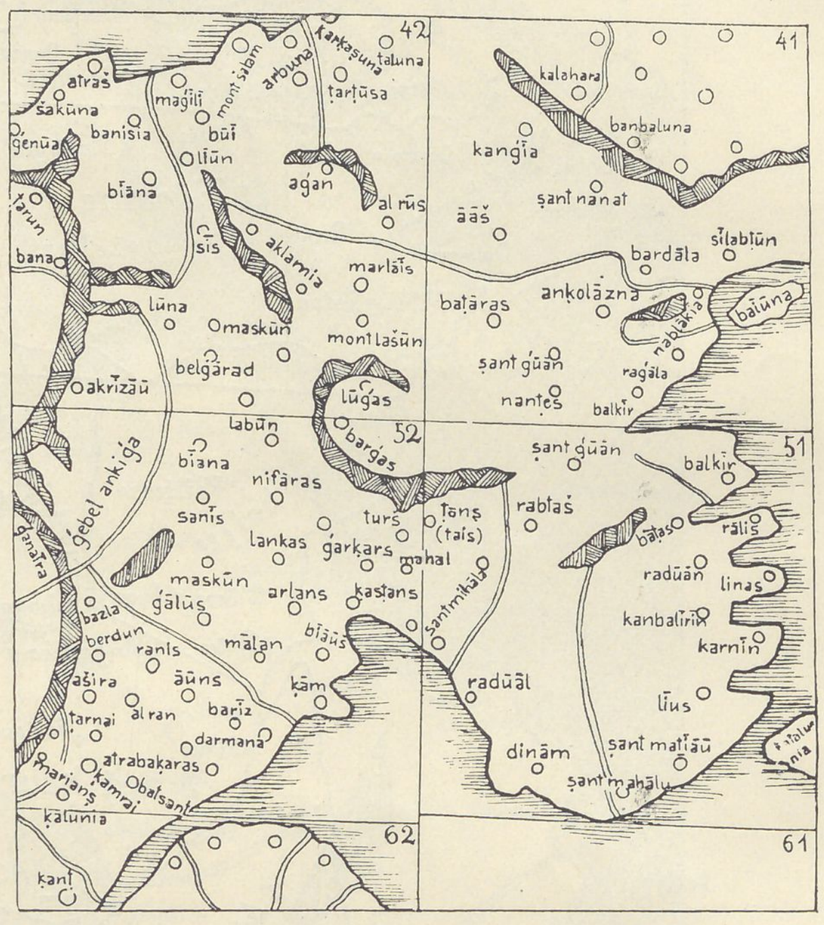
mosins, j Moulins
nifaras (Pe), j Nevers
maskun, j Mâcon
iksun, anšun Ib II 358, anišun Ib 359, j Auxonne, vgl. antišun Ib 360, j Auxerre in Francien
diġun, j Dijon
lankr, lancres Ib, j Langres
atruns, j Troyes
besnis, basnis, sanīs Pe, am Eingang in die Alpen, j Beaune; Annecy (Ib, AS)
inburia, anburia, am Ausgang des grossen Alpenpasses (Gr. oder kl. Bernhard?), j (Chambery oder) Ivrea.

8. Provinz **Touraine** mit den Städten:

tarš, turs, j Tours
aġtars, j Agers
moriani, j Mortagne
ṣais, j Seez
al maiṣ, mans Ib, j le Mans.

9. Provinz **L'Anjou,** auch Maine, Hauptstadt:

limuġes, j Limoges.




25. Frankreich auf der kleinen Idrisikarte.

10. arḍ bartania, **Bretagne:**

nāniṭas, nantes, j Nantes
ranis, rinis, j Rennes
ralis, rais, j le Croisic bei Insel ratis, j Ile de Re
redun, zuran, j Redon
faines, j Vannes
kalanbarin, kimberlik Ib, j Quimperlé
šant (karlin) kerenbin, j Quimper
lanuns, laines Ib, j Lannion
šant lau, j St. Lo (Normandie)
šant matha, j Pte de St. Mathieu bei Brest
šant malu, mahlu, j St. Malo
dinam, dinan Ib, j Dinan
dul, ġul, j Dol
šant maġial, miġial, j St. Michel im Meerbusen von St. Michel, Mont St. Michel.

11. arḍ normandia al afranġ, **französische Normandie:**

atrabġas, abranges (Ib), j Avranches
bataus, j Bayeux
abrāus, j Evreux
ḳastans, j Coutances
raṭumaġus, j Rouen
tuġa, j Touques an der Mündung d. Touques in den Kanal
bazan, lezan (Ib), j Fécamp
hanḳlāt, j Honfleur gegenüber le Havre
dababa, diāba, j Dieppe
skela, j Bruxelles?
sancola, j San Nikola
Hieher ġezire ḳaṭaluia, j Guernesey, an der Westküste, und mehrere halia leer, j die normannischen oder Kanal-Inseln.

12. arḍ afransia al afranġ (im Text von Ib sind Flandern und France verwechselt), **Île de France:**

launs, j Laon
abariz, j Paris (von Id zu Flandern gezählt)
arliāns, olianos (Ib), j Orleans
ġalus, j Chalons



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

antišun Ib 360, j Auxerre a. d. Yonne, z T Verwechslung mit Auxonne in Burgund
ǵārṭas, j Chartres
malis, Mitte von Frankreich, j Melun a. d. Seine, nach Ib j Meaux a. d. Marne
barmai, j St. Germain
ramus, eb Ib, j Reims.

13. arḍ aflandris al afranǵ, **Französisch Flandern:**

launs, j Laon
al zāiz, j Soissons
bonṭiz, bantiz, j Pontoise
ǵingors, ǵangars, j Gisors
rais, j Arras
muis, muiz, muiss, j Mons.

Ferner gehören zu Flandern die von Id irrtümlich in der Normandie aufgeführten Orte:

šant aṭriz, bort atriz, j le Tréport
šant ualeri, j St. Valerie sur Somme
bulonum P? j Boulogne s. mer
šant rua, rewa Ib, j Rue zwischen Abbeville und Boulogne, oder Eu Ib
ŭādi šant, of wadi sant valeri Ib, j Witsant, mittelalterlicher Überfahrtsplatz nach England
šant mir, j St. Omer.

Der **Text zur kleinen Idrisikarte** ist im I. Band 3. Heft Seite 75 gegeben.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

# V. DEUTSCHLAND.

Deutschland ist auf der Karte des Id dargestellt auf den Sektionen 42 (nur Ulm), 52 und 53. Es hat bei Id eine weniger günstige Darstellung gefunden als Frankreich. Es ist zu sehr in die Länge gezogen.

## Flüsse:

Der Rhein, nahr murin, ist verkürzt, der Main nahr arin oder arman, der einzige Nebenfluss, ist herrschend geworden, der Rhein mit einer Insel, auf welcher Lüttich liegt, und mit einem grossen Delta, an dessen westlichem Arm steht šarūi O[1], arviz Ib, j la Lys, Nebenfluss der Schelde, an deren Zusammenfluss ķenṭ, gand, j Gent, liegt.

Dann folgen zwei Flüsse in die Nordsee, Weser und Elbe, an letzterer eine Stadt alba; sodann ein grosser Fluss in die Ostsee, nahr ķaṭalu, j die **Weichsel,** welche sonderbarerweise zwei Mündungen hat, eine bei saķṭun und die andere 200 Meilen entfernt bei ķalmar. Beide Städte liegen aber in Schweden und statt der Weichsel müsste man also schwedische Flüsse einsetzen.

Eine grosse Rolle spielt die **Donau,** nahr dānū; der Bodensee fehlt, wenn man nicht die Quelle der Drau dafür ansehen will, oder es ist der Genfersee mit dem Bodensee zusammengeworfen, wie die Nähe von Ulm und der Donauquelle annehmen lässt. Nebenflüsse sind von Norden die Waag mit der Neutra, beide o N. Ferner die Theiss, nahr tisia mit nahr butent, die Maros, in Ungarn; rechts nahr draua, die Drau, aus den Alpen kommend, dann folgen noch die Save mit kurzem Lauf und die Morawa.

Dalmatien mit Aquileja, arḍ anklaia, grenzt unmittelbar an Schwaben (ulma). Südlich (oben) trennen die Dinarischen Gebirge Deutschland von Kroatien (bilād ġaruasia), Dalmatien und von den Städten an der Adriatischen Küste.

Deutschland besitzt nach Id **fünfzehn Provinzen,** welche unter einem König stehen. Die Hauptstadt ist bensa, Bamberg. Drei dieser Provinzen liegen in Italien, nämlich bilad anklaia = Aquileja, banadica = Venedig und duskana = Toskana. Burgund hat einen eigenen Prinzen; Frisia wird von Jaubert durch einen Schreibfehler (es soll fransia heissen) irrtümlich zu Frankreich gerechnet. Von Jb 368 wird auch Hennegau als eigene Provinz gezählt, wodurch die fehlende frisia wieder ausgeglichen wird. Slavonien und Kroatien gehören zum Balkan; Pommern wird nicht als Provinz gezählt.

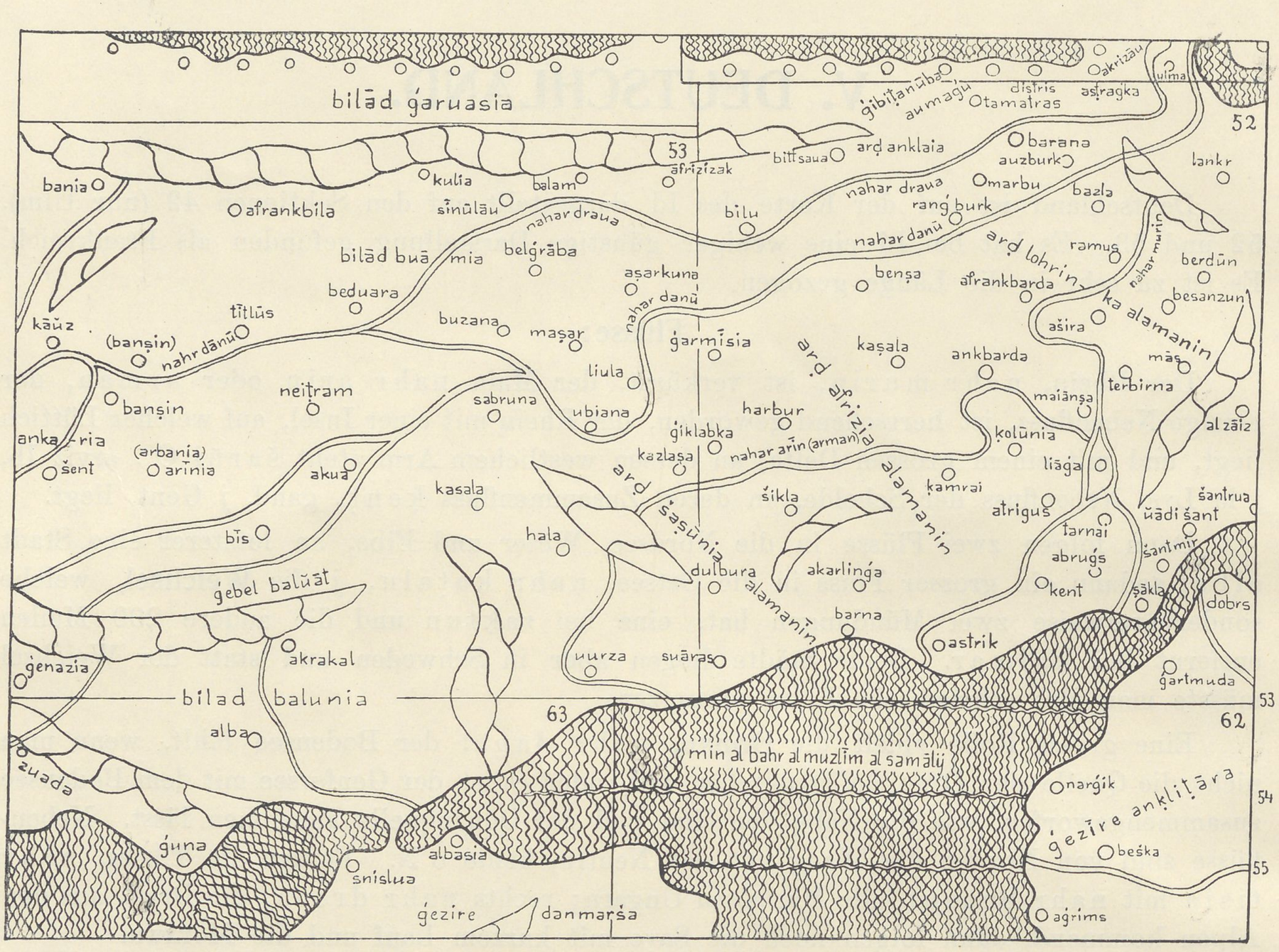
Die zwölf (bzw. fünfzehn) Provinzen von Deutschland sind:

1. **Deutsch-Burgund,** steht unter einem deutschen Prinzen, welcher, nach Ib II 245, in Verdun residieren soll. Hierher die Städte:



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

ġenbara, ġenza, ġinebra Ib, j Genf
besanzun, bezalsun Ib, j Besançon
berdūn, verdun Ib II 244, j Yverdun? Residenz des Königs von Alemannien. Es ist wohl ein König von Burgund gemeint; nach Ib 244, j Yverdun. Vgl. Verdun am Zusammenfluss von Doubs und Saone. Nach der Karte j Verdun
bazla, j Basel
baġit, aghinds Ib 244, 245, aghista Ib 362, in den Alpen, j Aix bei Chambery (nicht Aix in Savoyen)
ramus, ranus, j Reims
larna oder barna (Pe, wo ġenbara fehlt), sollte wohl luzana heissen Ib oft, j Lausanne
ašira, esbir, j Speyer.




26. Deutschland auf der grossen Idrisikarte.

2. arḍ lohrinka alamanīn, **Deutsch-Lothringen:**

māṣ, j Metz
liāġa, eine Insel im Rhein bildend, j Lüttich, Liège
...irna, treirna? j Trier?
berdūn, verdun Ib 362, j Verdun

3. brabant, **Brabant** und **Hainaut.** Als Provinz zweifelhaft.

skela, j Brüssel, Brüxelles. Wahrscheinlicher aber sancola, j St. Nicolas
ḳamrai, j Cambrai, s. 4.

4. arḍ lion, lovania, das **Land Löwen,** mit:

lovanos, j Löwen
turnai, tarnai, j Turnay
kent, j Gand, Gent, am Fluss sarui, auiz Ib, j la Lys, Nebenfluss der Schelde
abruġs, bruges, j Bruges, Brügge
ḳamrai (zu 3), j Cambrai
atriġus, atringos, j (Courtrai oder) Tongern.



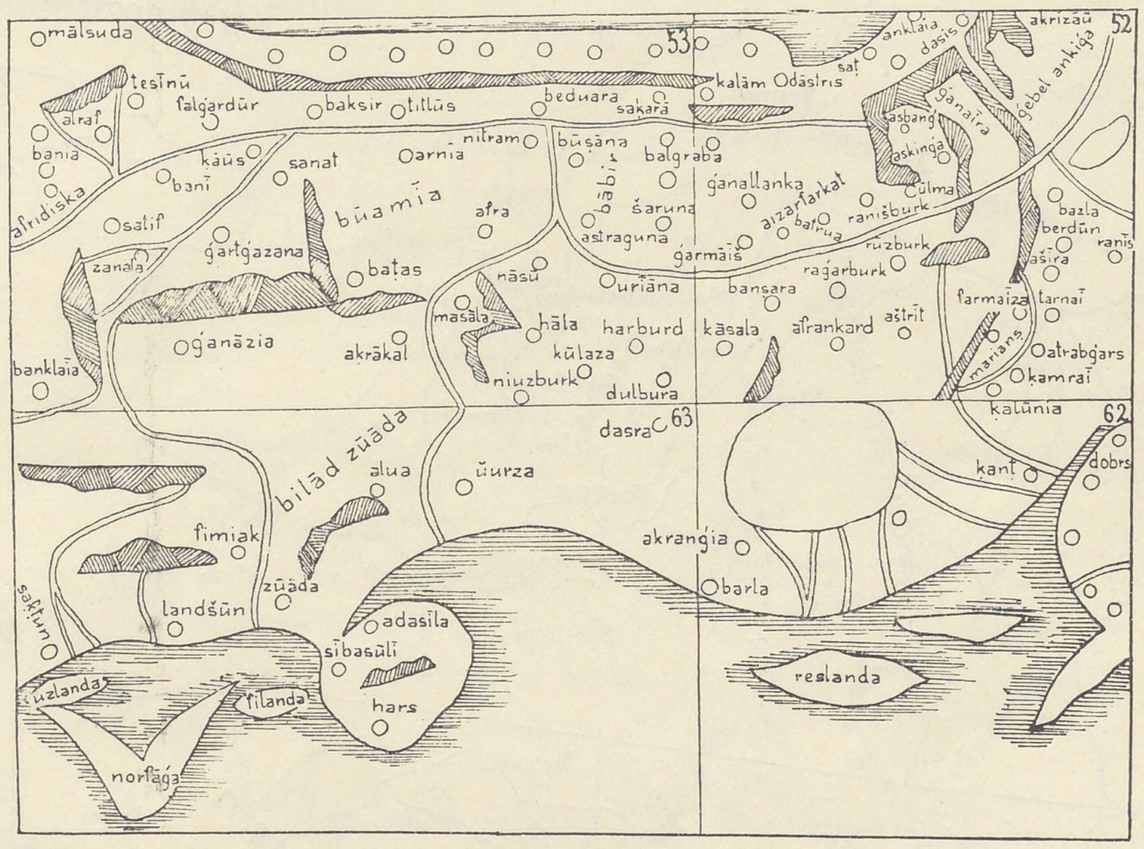
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

5. arḍ afrizia alamanīn, **Land der Friesen.** Auf der Karte als deutsche Provinz, im Text als selbständiges Land.

ostrik, astrik, j Utrecht, wird zu Franken gerechnet
akarlinġa, j Gröningen
sikla, eb Ib, j Cleve
suāras, šuars Ib 375, dasra kl. Id, j Schwerin (ist sächsisch), besser Stavoren?
berna, j Bremen.

6. arḍ šaṣūnia alamanīn, **Sachsen,** mit:

urza, uezere, in Sachsen, j Werden am Zusammenfluss der Weser und Aller
hala, j Halle
dulbura, daliburka, j Quedlinburg
harbur, hardburg, j Erfurt
nurezburk, nueuzburk, j (Nürnberg Ib) wohl Naumburg
mesla Ib II 375, j Meissen?, Breslau Ib
ḳazlaṣa, j Saalfeld? Chemnitz?




27. Deutschland nach der kleinen Idrisikarte.

7. arḍ afrank alamanīn, **Frankenland,** Name fehlt, Darstellung unklar, mit:

bazla, j Basel
ašira, esbira, j Speier
cormiza Ib, j Worms
maiānsa, j Mainz
afrankbarda, afrankborda (Ib), j Frankfurt
anḳbarda a. Main, offenbar irrtümliche Wiederholung von Frankfurt, statt des fehlenden Worms
ḳolunia, balunia, j Köln
mesla Ib II 367, masla, j Wesel (Ib)
ostrik, astrik, j Utrecht, s. Friesen
harbur, j Erfurt, s. Sachsen
benṣa, nebsa, die Hauptstadt von Deutschland, j Bamberg
ḳaṣala, massela (Ib), im Zentrum von Deutschland, j Cassel.

8. suaba, **Schwabenland,** mit:

ulma, olma Ib, j Ulm
auzburk, auzburt, j Augsburg
eskinġa, askanġa Ib II 369, j Säckingen. Die bisherigen Deutungen (Donaueschingen, Ehingen u. a.) sind unhaltbar; Säckingen ist durch die Lage an der Strasse von Basel nach Ulm, die Entfernungen, die Nähe der Alpen und der Donauquellen gesichert
ašira, j Speyer (s. o.)
cormisa, j Worms, s. Frankenland
akrizāu, akriza, j Graz, s. Kärnten
tarantas am Adriatischen Meere, s. Balkan
Die Karte hat noch zwei im Texte nicht erkannte Städte
barana (bozani?), j Lausanne, s. Deutschburgund, und
marbu (vgl. j Marburg an der Drau?).



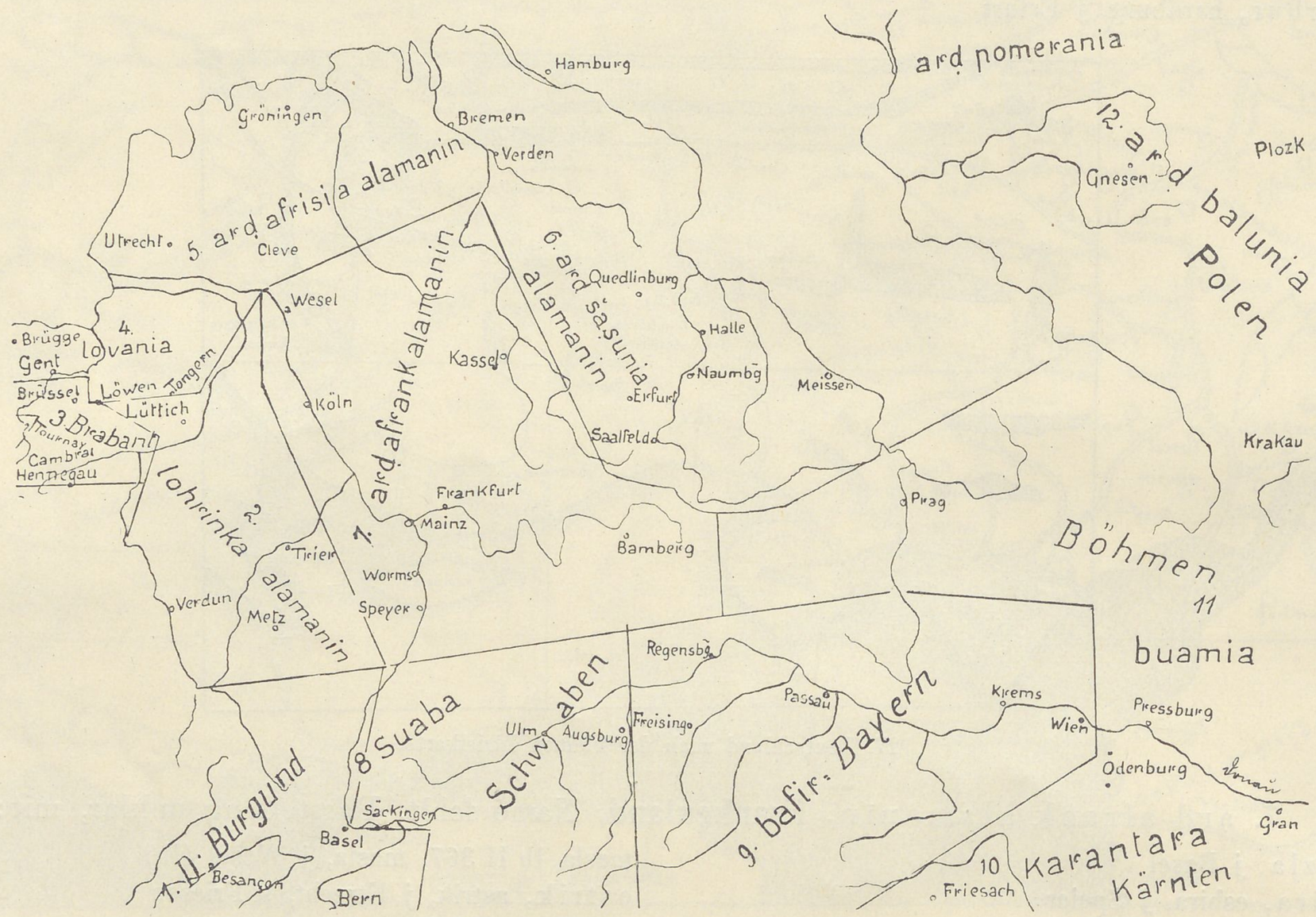
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

9. bafir, babir, **Bayern,** mit:

ranǵburk, renǵburt, j Regensburg
eizerkarta, j a. d. Isar, „Isarburg“ — also etwa Freising
ġarmaīṣia, j Krems
ubiana, biana, j Wien, zu Böhmen?
bittṣaua, telzaua, batṣau, j Passau.

10. karantara, kalantaria, **Kärnten,** zwischen Donau und Drau:

akrizau, Hauptstadt, j Graz a. d. Murr; im Text II 369 ist sicher Graz gemeint (nach der Zeichnung a d K — bei Aquileia — könnte man an Görz denken)
asarkuna, ostrikuna, ostorgona, ostrikon, j Gran, Estergom, Strigonium, wird von Id auch zu Böhmen gerechnet
ilula, yura, bura, j Raab, Jaurinum MA




28. Deutschland nach Idrisi übertragen.

bazuara, bedhrawara Ib, j Peterwardein
buzana, j Ofen, Buda
maṣar, bassau Ib, j Pressburg (Posonium) nach Tom
belġrāba, j Stuhlweissenburg, Albaregia, alte Residenz der Könige von Ungarn
sīnōlāu, siklawes Tom, mitten im Fluss, in der Umgebung Eisenerze; j Siklos a. d. Drau (Tom 11); vgl. Leoben, ganz von der Murr umflossen, mit Bergakademie
bilu, bilwar (Ib) am Südufer der Drau, j Belowar, östlich von Agram, kroat. Komitat
buza, bura, südlich der Drau, j Pets, Fünfkirchen.

An die Provinz karantara werden angereiht: esklawonia, **Slawonien,** und ġaruasia, gleich **Kroatien,** die Choruaten um 640, Chorgatia von 954 an Königreich. Zu Slawonien rechnet Id akulea als Hauptstadt, afrizizak und balam, j Agram, ist zugleich die Hauptstadt von Kroatien. Die Städte dieser beiden Länder lassen sich deshalb nicht streng trennen. Kroatien und Slawonien standen früher unter Ungarn, wurden aber in der Zeit des Id grossenteils von den Venetianern erobert und deshalb von Id zu Deutschland gerechnet.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

Die fraglichen Städte sind ausser den drei schon genannten, welche nach Id südlich von der Drau liegen sollen, nämlich bilu (biwar), buza (f a K) und sīnōlāu, die folgenden:

tītlūs, j Titel, Titul an der Theissmündung
afrankbila, die Bewohner werden im Gegensatz zu den folgenden als eine Art Nomaden (herumziehendes Leben führend) geschildert, j Mitrovitsch, Francavilla, Sirmium, die alte Hauptstadt von Slavonien
abranbata, abrendes, sesshafte Bevölkerung mit Märkten, am Fuss eines Berges gelegen, j Kostolač, Brandiz MA, Viminatium A.
afrizizak, j Friesach in Kärnten a. d. Mettnitz
bilam, balam, kalam, a. d. Drau, j Agram a. d. Save, die Hauptstadt von Kroatien
kulia, askolia, die Hauptstadt von Slavonien, gegen die Venezianer befestigt, j Banjaluka

11. bilād buāmia, **Böhmen.** Der Name steht südlich statt nördlich von der Donau, wo Karantara stehen sollte.

29. Ostdeutschland und Donauländer nach Id übertragen.

sabruna, schebruna, sibrona, j Soprony (Sopronium), Oedenburg
masala, kasala mesla Ib, kasla, j Breslau Ib?
agrakta, j Prag?
ostrikuna, s. o., j Gran, s. Kärnten
bassa, bass, j Pressburg (Posonium) Tom
neiṭram, j Neutra
akua, aġra, nördlich der Donau, j Erlau?
bīṣ, bittis, bittrs Ib II 376, j Waitzen, vgl. biths, Pets Fünfkirchen?
ubiana, biana, j Wien, s. Bayern.

12. arḍ balūnia und bilād balūnia, (letzteres vielleicht statt pomerania s. u.), **Polen.** Über dieses Land hat Id sonderbare Nachrichten erhalten: er rühmt die grosse Zahl von Gelehrten, viele Griechen seien dort hingekommen; sodann berichtet er, dass dort der Weinstock und der Ölbaum gedeihen (Ib II 389).

aḳraḳal, j Krakau
ġenāzia, j Gnesen
sermeli
benḳlāia, anklaia, seklaia, j Plotzk
zanda, zamiu Ib, j Zanosk Ib

arḍ pomerania (kl Id) **Pommern,** soll wohl bei Ib 427 Sektion 63 statt polonia gelesen werden, mit der Stadt:
alba, nahe der Elbemündung gezeichnet, vgl. j Belgard, oder Elbing.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

Die drei weiteren Provinzen, 13. Aquilea, 14. Venedig, 15. Toskana, siehe in Italien.

An Deutschland, näherhin buāmia, reiht sich nach Osten an:

bilād unkaria, **Ungarn,** unter einem König stehend; mit den Städten:

montir, montior, grosse Stadt an der Grenze von Polen
j Mont Tatyr; Grosswardein?
arbania, avinia Ib, j Komorn
šent, j Zent, Szenta a. d. Theiss
baghss Ib, baghas, j Baos
banṣīn, bransin (Lel III 103), j Panksowa
kāūz, caworz Ib, auewen, j Kowin, Kemen
ḳalġradun, belġradun, j Belgrad
afridisfa, afranisofa Tom, akridiska Ib, j Gradiste, Panioma Ta, unterhalb Kostolač, an der Mündung des Ipek (Miller IR 500)
ġarmaḳāna, gertgraba, gehrengraba, herengraba, j Cserigrad, Savengrad
tansinu, tensinova, tisino, j Temesvar
zanzla, zanala, sanat, j Czanat, Sanat a. d. Mündung des Maros; n. a. Arad.

Über Slavonien, Esclavonia Ib, welches früher unter der Herrschaft von Ungarn stand und diesem in der Zeit, wo Id schreibt, von den Venezianern zum grössten Teil abgenommen wurde, Ib II 378, s. o. bei der Balkanhalbinsel S 122.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

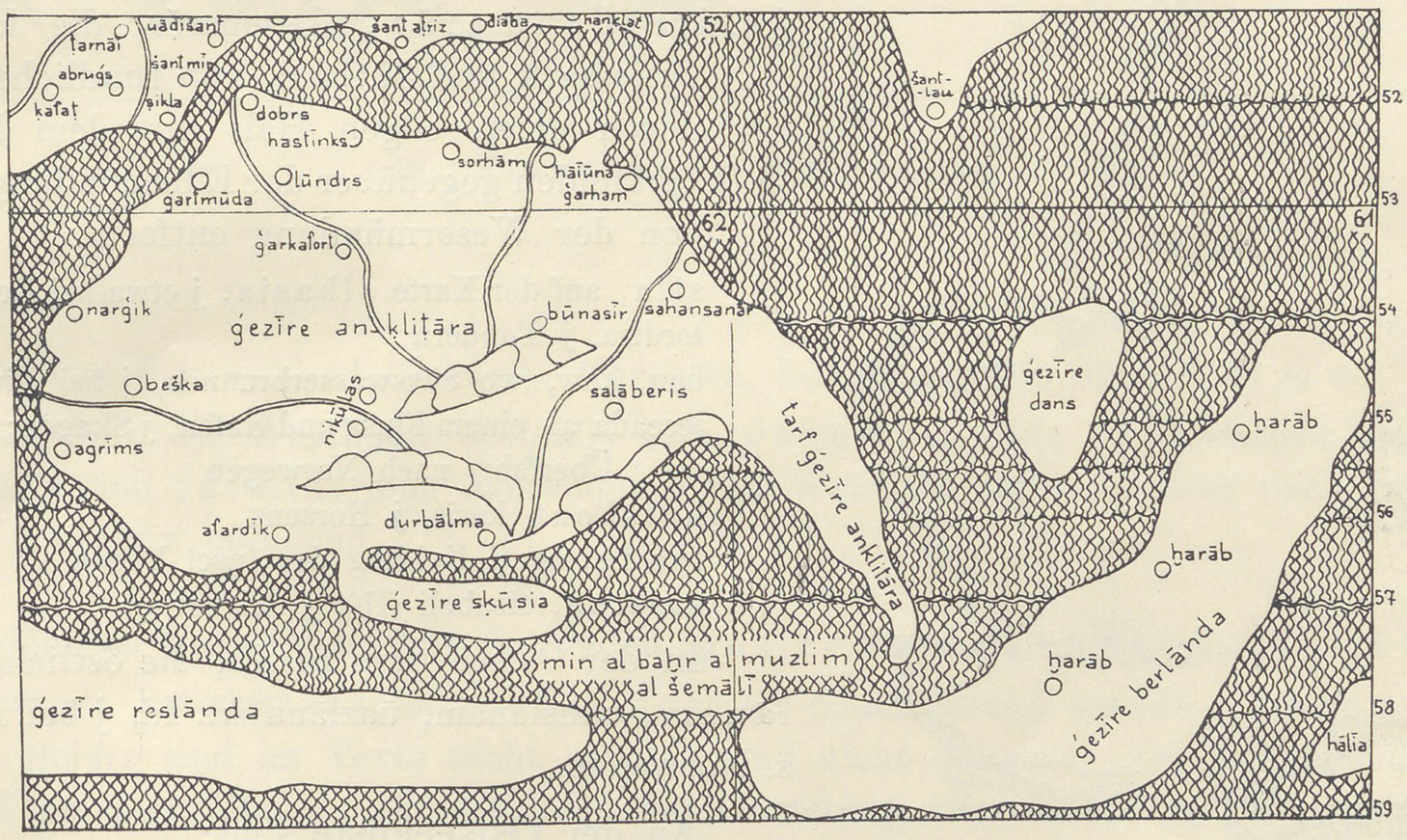
# VI. DER NORDEN VON EUROPA.

## England und die benachbarten Inseln Dänemark, Schweden, Ostseeküste, Norwegen und an Russland anstossende Gebiete.

**Zur Literatur:** Die Reisen in Russland von Ibn Haukal, Ibn Foszlan, Muḳadassi; al Vardi, Dimeški.
Ferner Lelewel; Marquart Streifzüge;
Blau über Kumanien ZDMG 29. B;
Frähn, Ibn Foszlans Berichte, St. Petersburg 1823;
Mehren, la Cosmographie de Dimiški, Kopenhagen 1874;
Nöldeke, Vhdl. Estn. Ges. VII, Dorpat 1873;
Seippel, Rerum Normannicarum fontes arabici, Christiania 1893.

### 1. ǵezīre anḳliṭara, **England.**

England hat auf der Idrisikarte eine rundliche Gestalt, mit zwei Ausläufern, nämlich rechts (westlich) Wales, kornwalia, in Form eines Vogelschnabels mit der Inschrift ṭarf ǵezīre lanḳliṭara, unten (nördlich) skosia, ǵezire sḳūsia, Schottland. Übrigens sind von England nur die Süd- und die Ostküste zur Darstellung gekommen.




30. England nach dem grossen Idrisi.



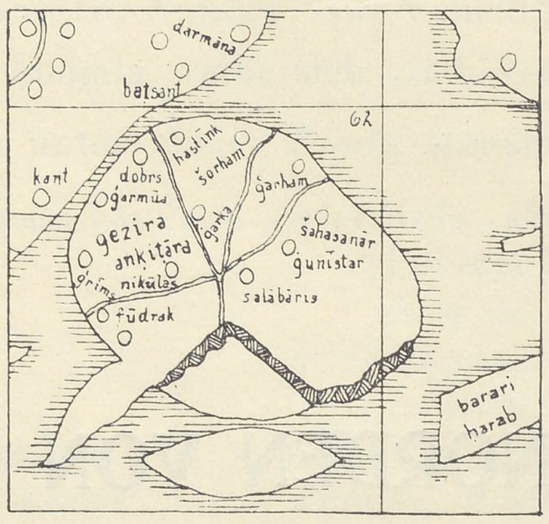
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-119201541 5-037895230-11

Die **Flüsse** sind:

roṭaida, roṭanda, j Tamise, Themse
bei beška, j Witham
bei Ghunester o N, j Itchen
bei Salisburi o N, j Avon.

Die **Städte** sind:

dobrs, j Dover
londrs, lundrs, j London
hastinks, j Hastings
sorham, j Shoreham
haiuna, j Southampton




31. England nach der kleinen Idrisikarte.

ġarham, j Wareham
ġartmuda, j Jarmouth
ġarkafort, j Hereford
narġik, barġik, j Norwich
beška, j Boston
aġrims, j Grimsby
afardik, j Berwik
durhalma, j Durham
nikolas, nikola, bikola, j Lincoln
salāberis, j Salisbury
sansanar a. d. Mündung des Avon,
b. j Christchurch
būnasīr, ġunester, j Winchester.

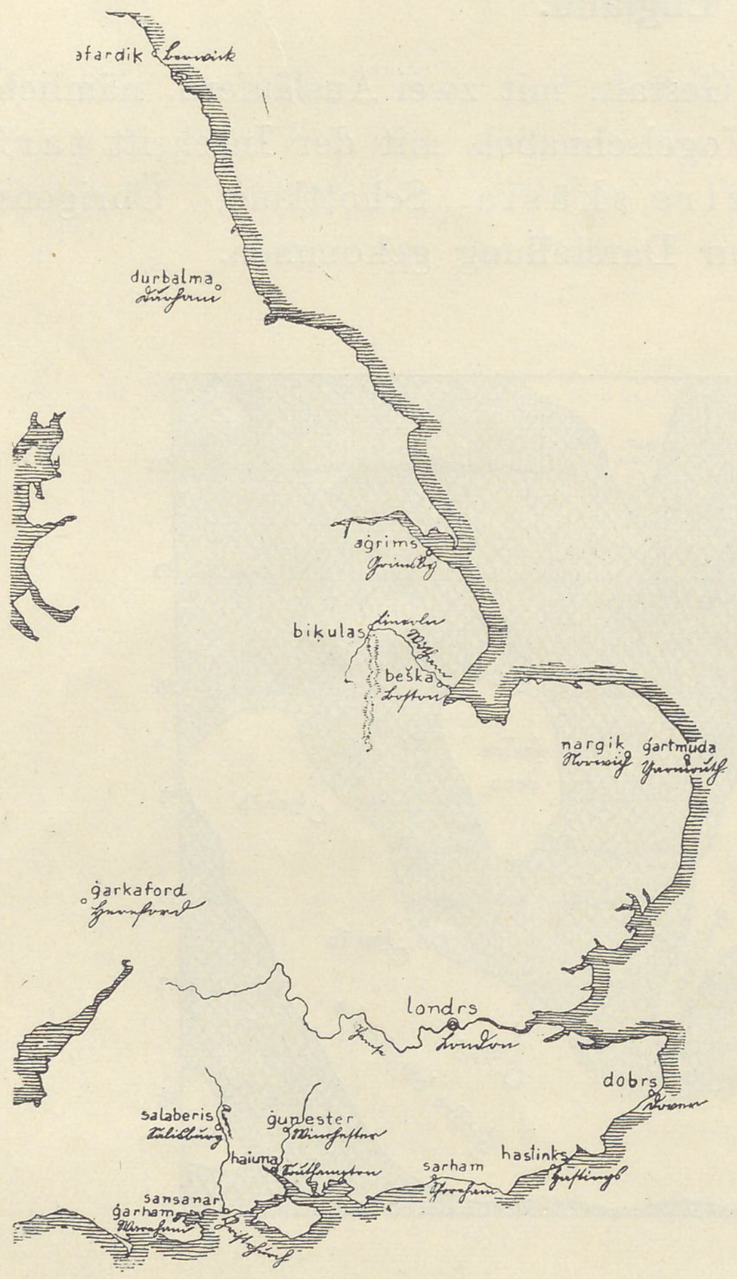
2. Von den **anliegenden Inseln** gibt Idrisi:

ġezire dans (Pe, O1, vannin, mannin (d. h. Mitte zwischen England, Schottland und Irland), j Insel Man

ġezire irlanda, berlanda mit drei „zerstörten" Städten, ḫarāb. Diese Bezeichnung weist bei Id regelmässig auf die Benützung des Pt hin, wie Markwart zuerst beobachtet hat. Den Ptolemäus aber benützt Id regelmässig da, wo er eigene Nachrichten über ein Land oder eine Gegend nicht erhalten konnte. Pt Europa 1 gibt in der Tat auf Irland zehn Städte an, teils o N, teils mit nichtssagenden Namen wie Regia, Regia altera, Juernia.

sechs Inseln hālia, unbewohnt, j Orkney u. a

ġezire reslanda, j Island.




32. England nach Id übertragen.

3. **Dänemark,** und die Ostseeländer.

ġezire danmarša, daremarša, die Halbinsel Dänemark und Jütland, von rundlicher Form, durch einen engen Hals mit dem Festland verbunden gegenüber der Elbemündung, 100 M von der Wesermündung entfernt.

sila, auf der Karte albasia, j etwa bei Rendsburg
tordira, j Tondern
hau, kaw, wo Süsswasserbrunnen, j bei Ringkjöbing
lescada an einem Fluss und Hafen, j Skagen; 1½ Tage Überfahrt nach Norwegen
horšhont, karis, j Horsens
landuina, j Kolding der Insel Fünen
snislua, sisaboli (Ib), j Schleswig.

In der Ostsee zwei Inseln, die östliche ūaralānam, uanslanam, ūazlāna kl. Id, j bei Laaland, s. Norwegen.

An der **Ostseeküste** sind:

ġūna, garta, ġerta, ġezta, j Stralsund
bandšin, bangin, languden Ib, landsun, j Danzig.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

Der kleine Id ergänzt hier an der norddeutschen Küste bilad zuada, Land **Schweden,** welches in der Tat von Id an die Südküste der Ostsee auf das Festland versetzt wurde, wie die zwei folgenden Städte unzweifelhaft zeigen:

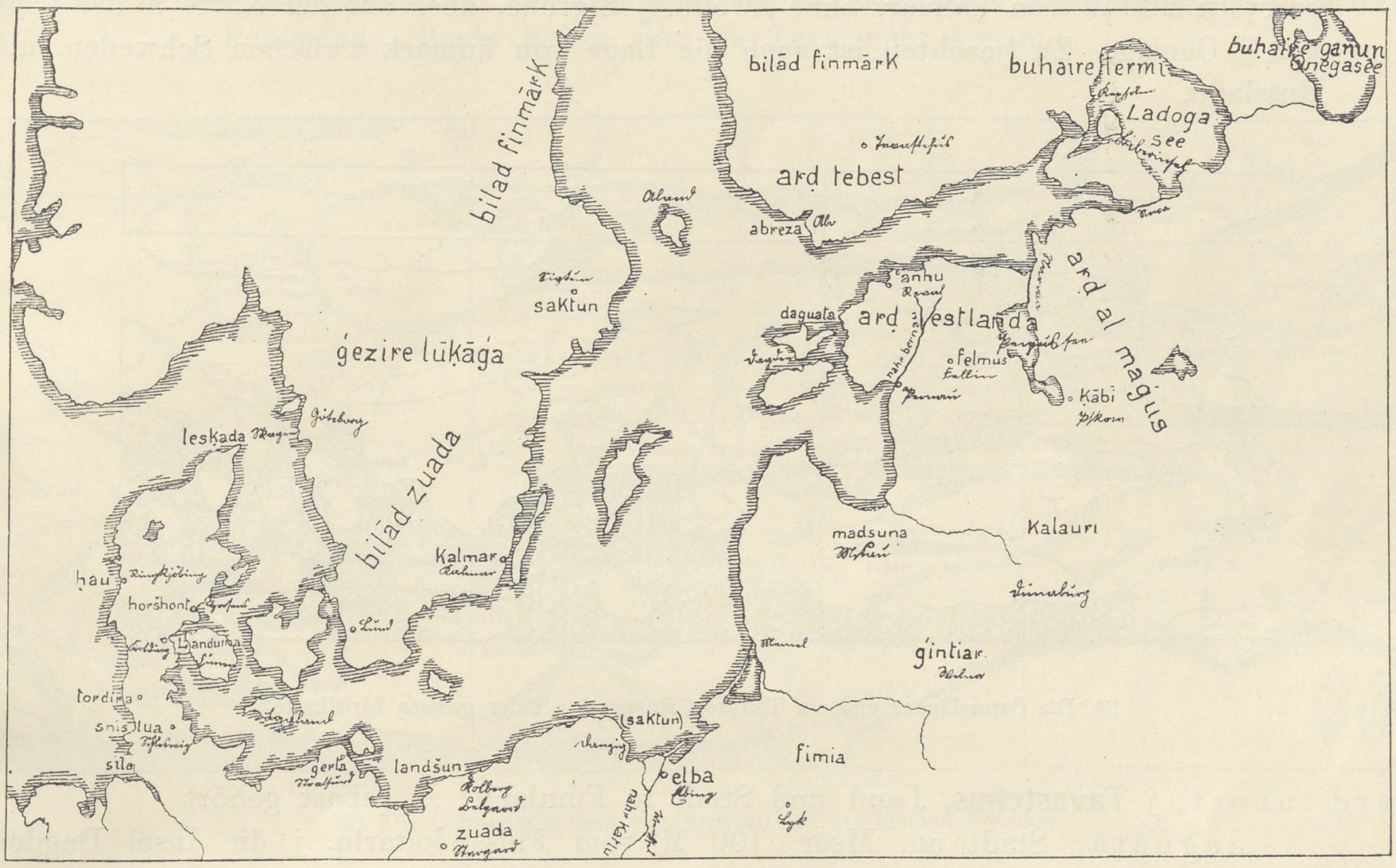
saḳṭun, siḳṭun, an der Weichselmündung; civitas magna Sictone (Adam Br. 4, 25), j Sigtuna bei Upsala

ḳalmar, falmar, j Kalmar in Schweden

zuada, Land und Stadt (kl. Id), wenig bevölkert, rauhes Klima, j Schweden als Land, Stargard als Stadt

elba, alba, j Elbing Ib oder Belgard

fimia, faima an der Weichsel, j Memel?




33. Die Ostseeländer nach Idrisi übertragen.

**Flüsse** an der Ostsee:

o N, Elbe von dem ġebel balūāṭ, Karpaten, kommend, mit Stadt alba s. o.

nahr ḳaṭalū, die **Weichsel,** ebenfalls vom ġebel balūāṭ; an derselben die Städte zūāda und faīmīa; eine Abzweigung der Weichsel durch finmark nach Schweden bei Kalmar mündend

4. Die Halbinsel **Norwegen** ohne Schweden, ġezire norbaġa, lūḳāġa, norfaġa (kl. Id). Norwegen hat drei Städte, nämlich karuḳi oder maruḳi, ġasiu, šašuna. Diese drei Städte sind im Texte nicht genannt und nicht bekannt. Gegen Dänemark soll auch noch ein Hafen uendleskada, j bei Goeteborg liegen; auf der Karte sind zwei Inseln angegeben, auf deren einer steht uanslanam, ūazlāna kl. Id, j etwa Laaland, die andere filanda (kl. Id), j Fünen.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

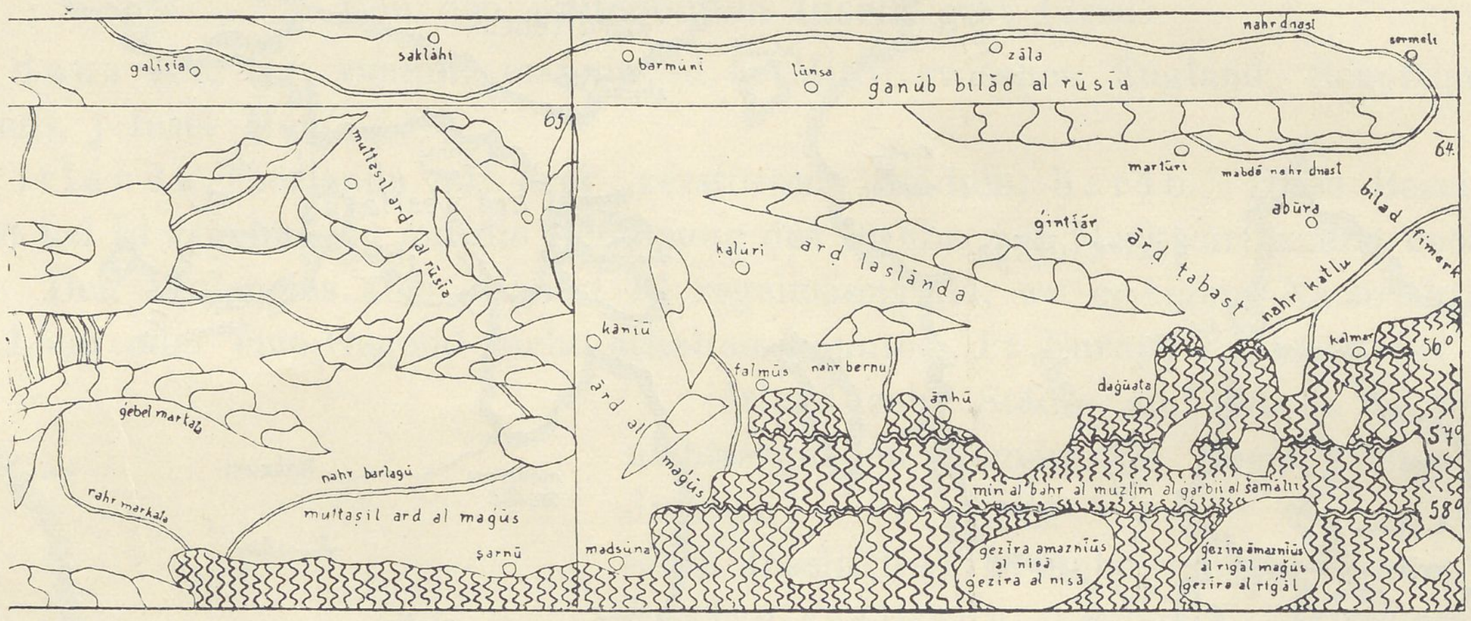
## 5. Die **Länder am Baltischen Meer:**

bilād fīmārk (auf allen Karten), fīnmārk Ib, fīnmārkat (kl. Id), j **Finnmarken,** aber in anderem Sinn und anderer Ausdehnung als heute. Der König von Finnmarken hat ausgedehnte Besitzungen in Norwegen, viele Wohnungen und Herden, aber wenige Städte, von welchen nur genannt werden:

falmār (P und Pe), ḳalmar (O), j Kalmar in Schweden

abūra (so a a K), abreza Ib, j Abo?

Der Fluss katerlu, nahr kaṭalū (a a K) wird im Text hier wieder genannt; ebenso saġṭūn 200 M von ḳalmar, ohne Zweifel j Sigtuna, aber auf der Karte in der Lage von j Danzig. Zu beachten ist auch die Lage von finmark zwischen Schweden und Russland.




34. Die Ostseeländer und ein Teil von Russland auf der grossen Idrisikarte.

arḍ ṭabast, j **Tavastehus,** Land und Stadt in Finnland; zu ṭabast gehört

daġuāṭa, Stadt am Meer, 100 M vom Fluss ḳaṭarlu, j die Insel Dagden (schwedisch), Dago (finnisch).

arḍ laslānda (Karten), lestlanda Ib, j **Estland,** mit den Städten:

ānhū (P, aġku Pe und O), anmū (kl Id), j bei Reval — der Küste folgend bis zur Mündung des nahr bernū (nur P), bernow und bernuwa Ib 50, j Fluss und Stadt Pernau

falmūs, felemus, ḳalmus, ḳalmūn (kl. Id), 100 M landeinwärts, im Winter verlassen, die Bewohner ziehen sich in Höhlen fern vom Meer zurück und kommen im Sommer wieder, j Fellin bei Dorpat

ḳānīū (P und Pe), ḳānīlūā O 1, ḳābī Ib, 6 T vom Meer landeinwärts, j etwa Pskow am Peipussee

ḳalūrī (sämtliche Karten), ḳalowri Ib, 4 T, j etwa bei Dünaburg, n. a. Kexholm am Ladogasee

ġintīār, ġintār (kl. Id), 7 T gegen Süden auf einem unzugänglichen Berge, wo die Bewohner sich gegen die Angriffe der heidnischen Russen verteidigen, unter keinem König stehend, j etwa bei Wilna?



Universitäts- und Landesbibliothek Halle Zweigbibl. Ha 1 Vorderer Orient

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

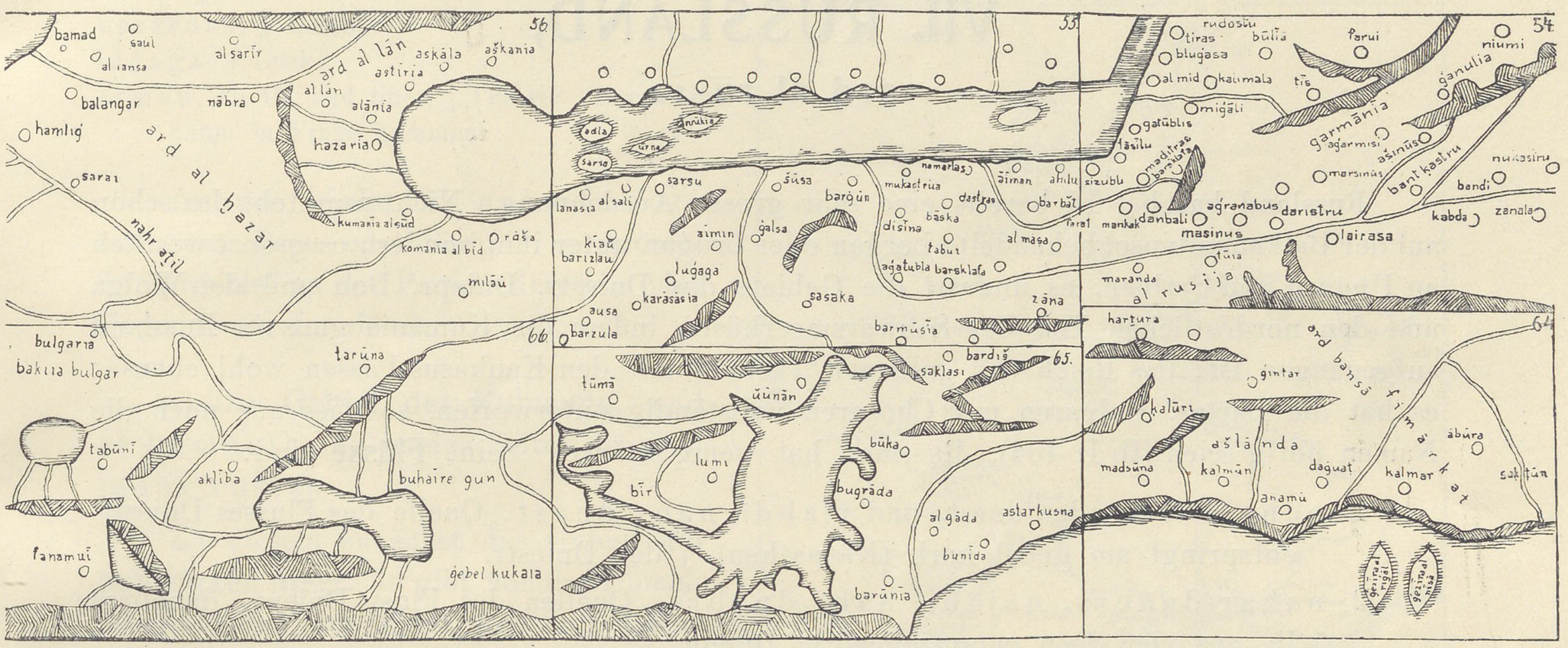
arḍ al maǵūs (nur P), eb Ib, das Zauberer-**(Heiden-)Land,** für das jetzige Kurland, mit den zwei Städten

madsūna (sämtliche Karten), madṣuna (kl. Id), 300 von felmus, j etwa Mitau, und ṣarnū, ṣūnū (P, eb Ib) ṣarsū (Pe und O 1), j Gegend von Libau.

**Grenzland an Russland,** muttaṣil arḍ al maǵūs, angrenzend an das Zaubererland, und muttaṣil arḍ al rusia, von Gebirgen umgeben, mit drei Städten o N. Links folgen noch zwei Flüsse in das Baltische Meer:

nahr narlaǵū, aus einem See o N, wohl j Peipussee und Fluss Narwa

nahr markaṭu, j die Newa, aus dem Ladogasee vom ǵebel markaṭu kommend. Beide Flüsse sind im Text nicht genannt.




35. Die Ostseeländer und Nordrussland auf der kleinen Idrisikarte.

Im „Dunkeln Ozean“, min al baḥr al muẓlim al ǵarbij al šamālij, Teil des sind eine Anzahl öder Inseln, von welchen zwei bewohnt sind; sie führen den Namen amaznīūs(?) P, oder amrānīūs Pe und O, Ib liest amrāīnas, wohl als **Amazoneninseln** zu deuten. Auf der einen steht ǵezīre amaznīūs(?) al riǵal maǵūs, ǵezīre al riǵāl, die Männerinsel, Männer-Zaubererinsel; auf der anderen ǵezīre amaznīūs al nisā, ǵezīre al nisā, die Weiberinsel. Die Männer kommen alle Frühjahr für einen Monat mit den Weibern auf deren Inseln zusammen. Sie sind drei Schiffahrtstage von anhu entfernt, man kann auch von ḳalmār und daǵūaṭa dahin kommen. Es sind wohl die Alandsinseln gemeint.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

# VII. RUSSLAND,

## ard al rūsia.

Russland hat bei Id bereits eine sehr grosse Ausdehnung. Nicht nur steht das schon auf der Balkanhalbinsel behandelte bergan oder brugan unter ihm, sondern es grenzt westlich an Ungarn und Serbien, es umfasst die Gebiete des Dniestr, Dniepr, Don und der Wolga und den nordöstlichen Teil der Schwarzmeerküste, indem die Kumania ganz in Russland aufgegangen ist; das Reich des goldenen Thrones mit den Kaukasus-Pässen wohl ebenso; es hat die Bartas, Bulgaren und Chozaren vollständig unterworfen, so dass nur noch die Namen übrig seien (Ib II 404). Russland hat wenig Städte. Seine **Flüsse** sind:

1. nahr dnast oder dnest, und mabdā nahr dnast, Quelle des Flusses Dniestr, entspringt am gebel kark (Karpathen), j der Dniestr.
2. nahar dnābrs, najābi' nahr dnābrs, Quellen des Fluss Dniepr, danabros Ib, aus vier Seen entspringend, j Dniepr.
3. el nahar al rušia, j Don, mit sechs Quellflüssen, welche am gebel ḳufaia, dem alles begrenzenden, unbestimmten Nordgebirge, entspringen. Zwischen diesen Quellflüssen des Don ist das halbmythische Land Nibaria.

Russland besteht nach Id aus folgenden Teilgebieten:

a) Das **Dniestr-Gebiet,** das Gebiet des nahr dnast (j Dniestr), j Galicien und Bessarabien. Der Dniestr fliesst von sermeli im N 12 Tage lang gegen SO bis zala, dann 9 Tage lang südlich bis barmuni.

martūri, arturi oder marturi, an den Quellen des Dniestr, 4 T nördlich von sermeli, j etwa Lemberg. Dabei steht mabdā nahr dnest, Quelle des Dniestr

sermelī, welches griechisch tūīa heisst (so auf dem kl. Id), 100 M von benklāīa, „zur Provinz subara" Ib, j wohl Przemysl, obwohl dieses am San, aber allerdings in der Nähe des oberen Dniestr liegt

zāla, Ib hat zāka, zāna und zāla, am Mittellauf des Dniestr, wo dieser nach S abbiegt, etwa bei Mogilew oder Kamenetz

lūnsa, nur P!, lōnsa Ib, nach Lel, j Lubetsch

barmūnī, barmonsa oder bermua Ib, jedenfalls nahe der Mündung des Dniestr, j etwa Benderi oder das gegenüberliegende Tiraspol

saklāhi oder seklāsi, j etwa bei Kischenew

galīsīa, 200 M von barmuni, aber irrtümlich flussabwärts statt aufwärts angesetzt, alte Bischofsstadt, j Halitsch.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

b) Das **Dniepr-Gebiet,** die Ukraine. Zwischen Dnjestr und Dnjepr hat Id ġanūb bilād al rūsīa, Südrussland, ferner min bilād al rūsīa (Pe und O 1), ferner muttaṣil arḍ al rūsīa — alles auf Südrussland, etwa die heutige Ukraine bezüglich. Am Dniepr liegen:

mōlisa oder molsa, molsar, sarsu (kl. Id), j Cherson; gegenüber
saknī, 'aleska Ib, j Aleschki
berizlaū, j Berislaw
ḳano, j Kanew
kīāū, kiaw, kaw Ib, j Kiew, in dessen Nähe
berizula, j Perejaslaw
āūsīa, j Oster?
barāsāns, j Borsna?
lūġaġa, j Luzk?
ārman, eb Ib, und tiuer, j Turow? (Twer kann kaum in Frage kommen)

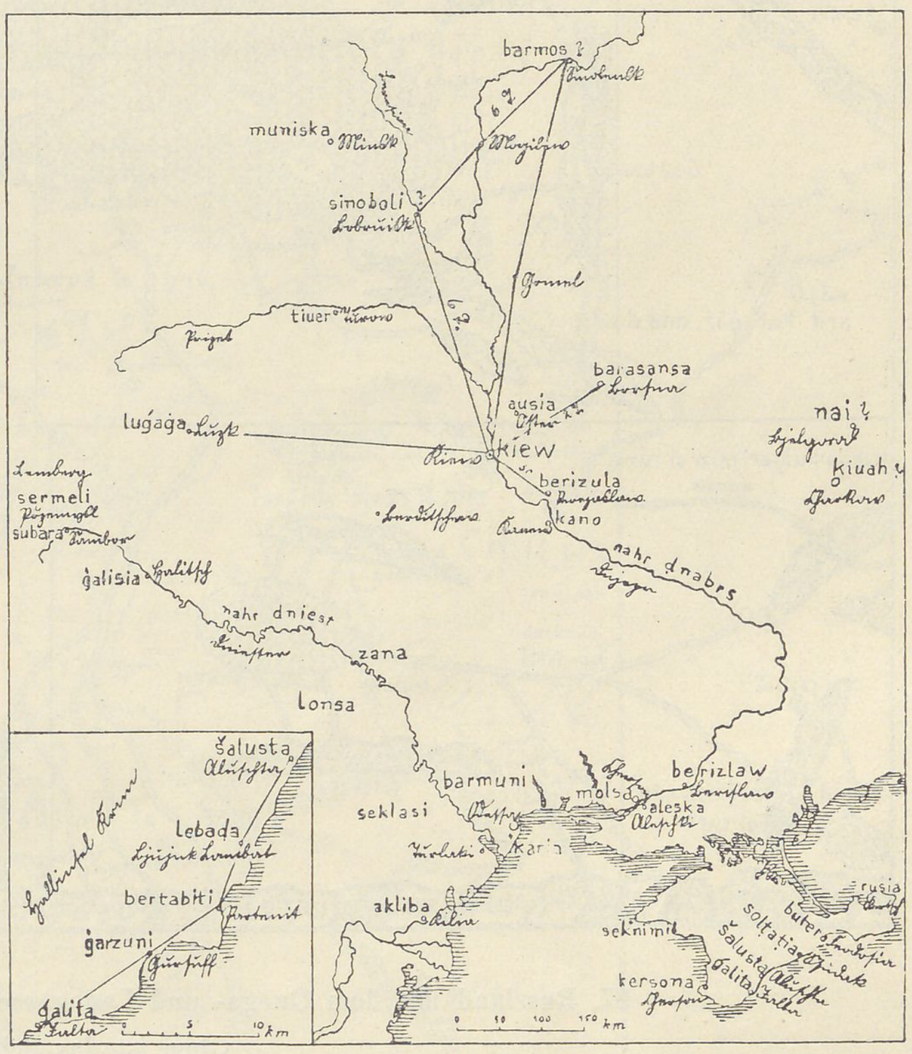
An der Quelle des nahr dnābrs sind vier Seen oder Sümpfe — grosses Sumpfgebiet an der Pripet, Beresina oder Gegend von Smolensk.

c) Das **Gebiet der Kumanen,** arḍ al ḳumānīa, zu beiden Seiten des Don (nahr rušia).

Zu diesem zunächst das Gebiet **am Schwarzen Meer.** Id gibt von der Donaumündung bis zur Krim und auf dieser Halbinsel, welche zeichnerisch gar nicht angegeben ist, folgende Stationen:

aḳlība 1 S, j Kilia, Mündung des dniest
ḳaria 50, j bei Odessa
mūlis(a), Ib liest muls oder molsa an der Mündung des danabrs 50, bei j Cherson
ṣaknī, seknimil Ib, Calamila auf italienischen Seekarten
karsūna 80, j Chersonnes bei Sebastopol
ġaliṭa Ib 30, a d K mālīṣa P, und babisa Pe und O 1, zu Kumanien gehörend, j Jalta
ġazūri P, ġarzuni 12, j Gursuff
bartābīlī P, bertabiṣ Pe, O 1, kleine, wohlbevölkerte Werftstadt, 10, j Partenit
lebada 8, j Lambat
sālūsṭa, salusta, 10, grössere Seestadt, j Aluschta
šolṭāṭa Pe, soltaṭa P, šaṭaṭa O 1, soldadia Ib 20, j Ssudak
būtar Pe, buḳer P, butra Ib 20, Kaffa der Genuesen, j Feodosia

sinūboli, grosse Stadt am Westufer des Dnjepr, j unsicher, Bobruisk an der Beresina oder Mogilew am Dnjepr?
mūnīsḳa, j Minsk und
barmūsa, barmos, barmonsa, j etwa Rjetscha oder Lojew am Dnjepr.




36. Das Dniestr- und Dniepr-Gebiet nach Id übertragen.

rūšīa an der Mündung des nahr rusia, Don 20, nach der Entfernung bei j Kertsch
Id zeichnet weder die Krim, noch das Asowsche Meer; die Strasse bei Kertsch scheint für ihn die Mündung des Don zu sein
maṭraḫa, auch maṭriḳa geschrieben, Tamatarcha der Byzantiner, Tmutarakan der Russen (altrussisch) (Markwart, Streifzüge 163 und 341) 20, sehr alte blühende Stadt; die Fürsten, Olu Abas genannt, sind sehr gefürchtet wegen ihrer Macht und ihres kriegerischen Geistes.

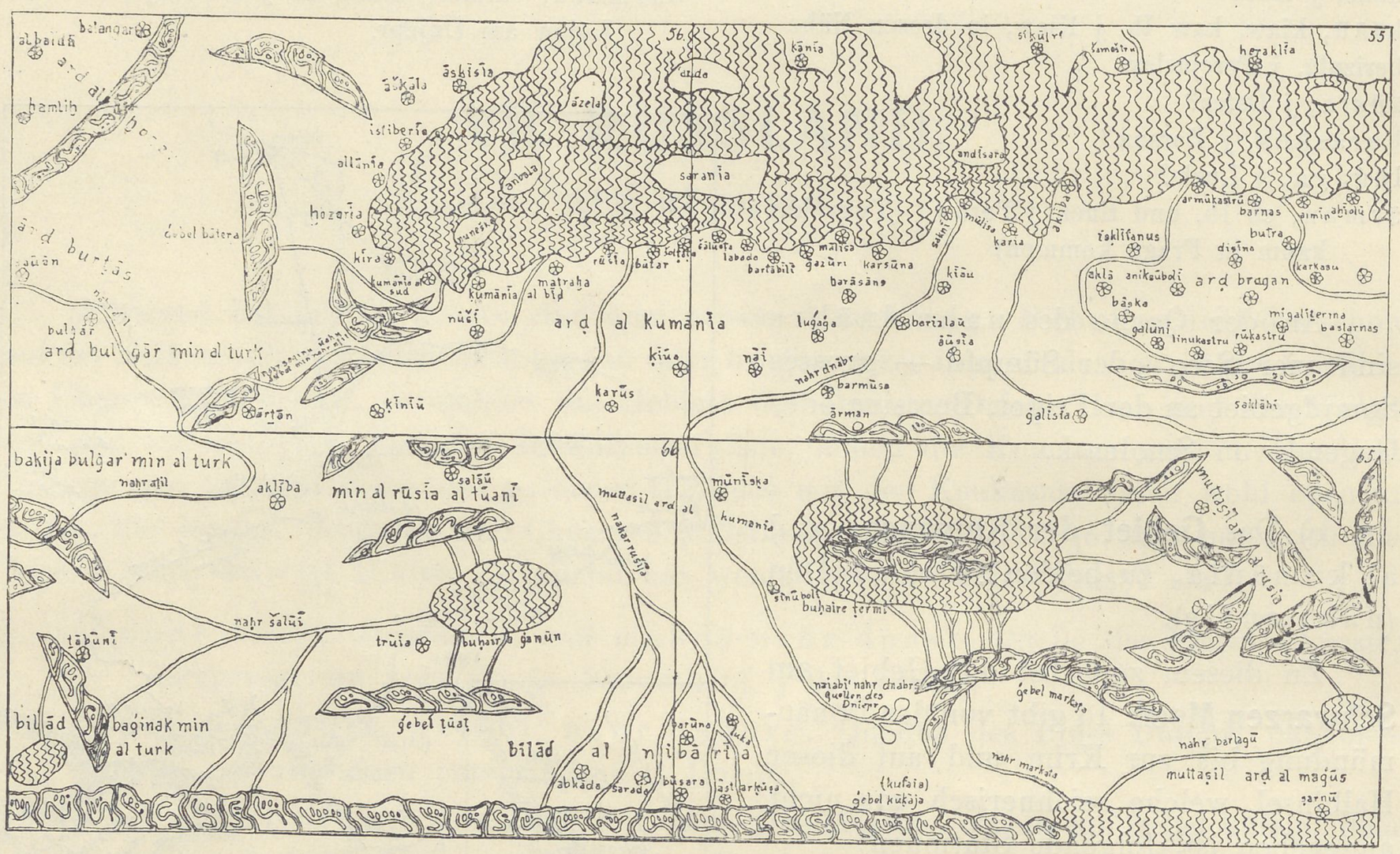


Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

Im Binnenland unterscheidet Id das **innere Kumanien** mit den Städten

nāī, j etwa bei Bjelgorod
ḳīūa P Ib, ḳinbrah Pe und O1, ḳira, j Charkow
ḳarus O1, narūs, j Tschugujew
nušī und ḳīnīū (Kiniow)
ṭruia, troia Ib, vielleicht j Troizk oder Tula
aḳlība und ṣalāū, silan Ib, 100 M südlich von ṭruia.

Sodann das **äussere Kumanien,** welches von Nordrussland, kaum zu trennen ist. Zu diesem gehören die **beiden grossen Seen** (s. o.).

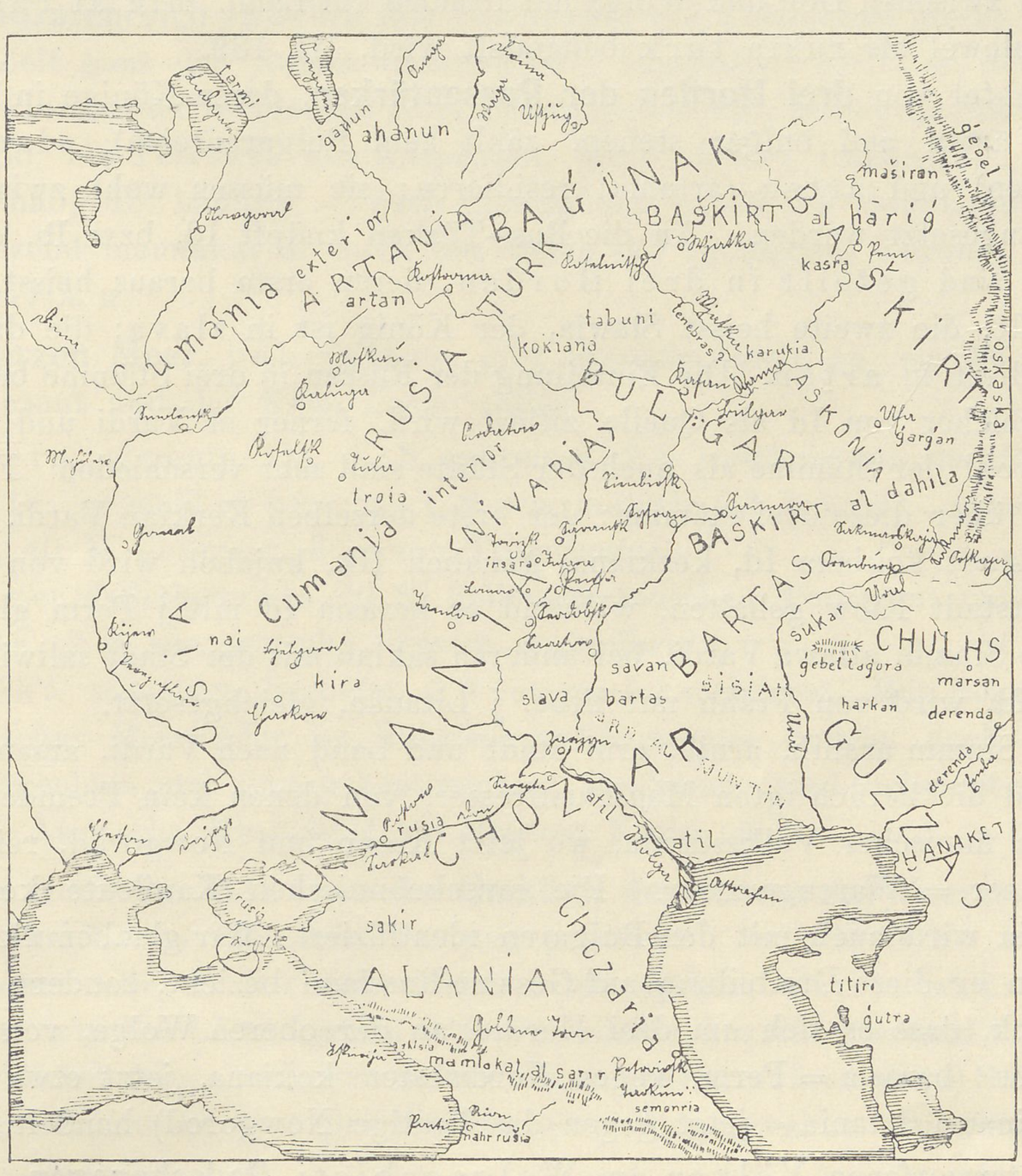



37. Russland mit dem Onega- und Ladogasee (Biberinsel) auf der grossen Idrisikarte.
Oben ist das Schwarze Meer.

Der westlich gelegene grosse See: buḫaire ṭermi oder tuma Ibn Said, Abulfeda, von ungeheurer Ausdehnung, in der Mitte eine Insel mit Gebirge, von wilden Ziegen und Bibern (feber) bevölkert, ist als j Ladogasee zu deuten. Beachtenswert ist die Angabe, dass die Russen auf einer Insel wohnen, die rings von einem See umgeben ist, drei Tagreisen im Umfang hat und voller Wälder und Moräste ist und dem ḫaḳan der Russen als Burg dient, j Alt-Ladoga (Markwart, Streifzüge, S 100), am Wolchow, unweit der Mündung in den Ladoga-See. Die Insel ist die Biberinsel des Ibn Said, „ǧezīra al babr“ mit hohen Gebirgen und einem Schloss, das die Schätze des Sultans der Tumaner (Cumanier?) birgt. Auch auf der Karte des al šarfi ist der See und die Insel eingetragen. Nach dem Text soll der Dniepr aus dem Tarmisee kommen, nach der Karte aber hat er gesonderte Quellen (vier Seen, die Rokitno- oder Pripetsümpfe?), und der Termisee hat einen Abfluss in das Baltische Meer, nahr markaṭu, j die Newa. Dann ist der nächste See o N rechts mit Abfluss in die Ostsee der Peipussee, der nahr narlaǧu, j die Narwa — s. o. Westlich

folgt ein weiterer grosser See, buḥaīre ġanūn, welcher fast das ganze Jahr, wenige Tage ausgenommen, zugefroren ist und acht Zuflüsse hat, darunter der nahr šalūī. Dieser See kann nur der Onegasee sein.

Zwischen die beiden grossen Seen des Nordlandes ist von S her der Don hereingeschoben, mit dem halb- oder ganzmythischen Land **nibārīa,** im Quellgebiet des Don, bilād al nibārīa, arḍ al nibārīa. Dieses Land hat sechs feste Plätze, deren Namen nur auf der Karte genannt werden. In dem in Frage kommenden Gebiet, richtiger an




38. Russland nach Id übertragen.

der Nordgrenze desselben, finden sich ähnlich klingende Namen, deren Mittelpunkt Pensa bildet, weshalb Lelewel die Vermutung ausgesprochen hat, es könnte statt nibaria — benazia — Pensa zu lesen sein. Die sechs Städte sind: luka, louaka, vgl. Lukoian oder Lomow; berūna oder iaruna, Saransk? āstarḳūṣa, Temnikow nach Lelewel; būsara oder insara, j Insar, Fluss und Stadt; sarāda, j Ardatow; abḳada oder anḳada, ana'ada, j Kanadei? Die fraglichen Orte liegen aber allerdings im Flussgebiet der Wolga. Der kleine Id, welcher jüngeren Datums ist, lässt dieses Land ganz ausfallen, wie er überhaupt kritischer ist als der alte.

Aber dieses Gebiet reicht tatsächlich nur bis etwa 55° n. B., etwa die Breite von Tula, obwohl Id diese Quellen im ġebel ḳufaia ansetzt. Rechts und links vom Don ist auf

Blatt 65 und 66 ein Seen- und Sumpfgebiet, dessen Flüsse nicht mehr nach S abfliessen. Den Abfluss in den nördlichen Ozean kennt Id nicht, darum lässt er diese Flüsse sich im Binnenland verlieren.

Auf Blatt 66 und 67 sind Flüsse jenseits des Stromgebiets der Wolga, welche an das Gebiet der Dwina und anderer nördlich fliessender Flüsse erinnern. Es stimmt dies mit der Angabe, dass die Turk-Russen und Petscheneken Gebiete haben, wo der Tag im Winter nur dreieinhalb Stunden dauert.

Im Norden zwischen Don und Wolga hat Id noch ein Land, min al rūsīa el ṭūānī, welches von Lelewel als rusia turk behandelt wird, III, 189.

Idrisi berichtet von **drei Horden der Russentürken,** deren Könige in kokiana (sollte adK zwischen ārṭān und bulġār stehen, zählt zum Bulgarenreich), slaua (auch silau, sālāu geschrieben) und artan (artania) residieren; sie müssen wohl zwischen Don und oberer Wolga angesetzt werden. An die Russ-Türken knüpft Id, bzw. Ib, die Bemerkung an: die Russen sind geteilt in drei Horden, deren erste beraus heisst, deren König in kokiana weilt; die zweite heisst Slawia, der König ist in slava; die dritte ist atānīa, ihr König residiert in arṭān. Die Einteilung der Russen in drei Stämme berichtet ähnlich Ibn Hauḳal, welcher von Id als Quelle zitiert wird, ferner el Vardi und Dimeški, aber die Namen sowohl der Stämme als auch der Städte sind sehr verschieden. Frähn [1]) handelt sehr eingehend über diese drei Stämme: der erste derselben Kerkian Vardi, auch Kerakat, mit der Hauptstadt kokiana Id, kerkiana, ġunabeh Hḳ, kujabeh wird von Frähn für die russische Hauptstadt Kiew gehalten, während er berasia Id mit j Perm gleichsetzt.

Der zweite Stamm atlawa Vardi, bei anderen saklab mit der Stadt saliwia entsprechend slawa Ib und Id, wird von Frähn mit litua, j Litauen, gleichgesetzt.

Der dritte Stamm aranih, arnih, erni Stadt und Land nach Vardi, arsania und ārṭān Id und Hḳ sind die berüchtigten Menschenfresser, von denen kein Fremder zurückkehrt, nach Frähn ein finnischer Volksstamm, wo jetzt Kasan und Nowgorod, reichen nach Hḳ bis ans Weltmeer = Warengermeer. Die muselmännischen Kaufleute kommen nie bis kokiana. Slavia wird auch mit den Bulgaren identifiziert. Wir glauben nicht, dass Frähn recht hat, wenn er diese Dreiteilung auf Gesamt-Russland bezieht, sondern wir haben bei Id den Eindruck, dass es sich um drei Horden an der oberen Wolga, von den Bulgaren gegen Nordosten (barasia = Perm, gegen Nordwesten kokiana, jetzt etwa bei Kostroma und darüber hinaus, artania = jetzt gegen das heutige Nowgorod) handelt.

d) Die unterworfenen Völker im Wolgagebiet: **Pedschenegen, Bulgaren und Bartas.**

Ein weiteres Land des hohen Nordens ist bilad baġinak min el turk, das Land der **Pedschenegen,** welche im 9. Jahrhundert, nachdem sie aus dem Uralgebiet durch die ġuzzaz vertrieben worden waren, sich im Dongebiet festsetzten und die Madyaren bis an den Dniepr zurückdrängten.

Neben ihnen an der oberen und mittleren Wolga kommt das Reich der Bulgaren, arḍ bulġar min al turk = **Bulgarenland,** Teil der Türken, mit der Hauptstadt bulġār, j Dorf Bolgar mit den Ruinen der alten Stadt Bulgari, nicht weit von der Mündung der Kama in die Wolga; ferner ṭābūnī, auf der Karte weit im Norden, auf einem Berg. Die Bulgaren, mit griechischer Zivilisation, deren Reich nach Id von den Russen voll-

1) Ibn Fozlans und anderer Araber Bericht über die Russen älterer Zeit. St. Petersburg 1823.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

ständig unterworfen worden ist, reichen so weit nach Norden, dass die Tageslänge im Winter nur dreieinhalb Stunden beträgt, somit bis etwa zum 63. Breitegrad. Der östliche Arm der Wolga, Kama, reicht in der Tat bis in diese Breite hinauf.

Ferner das Land der **Bartas,** arḍ burṭās, an die Chozaren grenzend, Bewohner Türken, nach Maṣudi am Fluss burṭas, welcher in den āṭil mündet, j Samara, 20 Tage von der Mündung der Wolga entfernt, mit zwei Städten, būrṭās, j etwa Samara, und ṣaūān (ṣauar), j etwa Saratow, nach Id von den Russen unterworfen.

e) Das **Chozarenreich** zwischen dem Schwarzen und Kaspischen Meere, arḍ el ḫozar, ist zu Idrisis Zeit ganz den Russen unterworfen. Hauptstadt āṭil, an der Mündung des gleichnamigen Flusses (der Wolga), als Doppelstadt gezeichnet; ferner die Städte samandar, j Ruinen Tarkur bei Petrowsk am Kaspischen Meer; ferner balanǵar, al baīḍā und ḫamliḫ oder haliǵ Ib, ḥamlyǵ — nach Chordadbeh p 116 die Hauptstadt der Chozaren. Südlich angrenzend mamlakat al sarir, das Reich des (goldenen) Thrones, auf der Karte bilād el sarīr s. u.

Im **Schwarzen Meer,** bahr nitaš, gibt Id sechs Inseln an, welche auf der Ostseite zwischen Trapezunt und der Krim liegen sollen:

1. andīsera, abuisara, O 1, ½ S von siusa, 2 S westlich von der folgenden.
2. saranīa, gegenüber ḫersona, 1 S von maṭraḫa; 3 S ārda, ġarda;
3. ġardia, 40 M südlicher, 3 S von Trapezunt;
4. von dieser östlich āzela 20 S, halbwegs zwischen Trapezunt und matraḫa;
5. anbala, 2 S von maṭraḫa, diesem gegenüber;
6. nūneška, mit einem Seehafen, 3 S von matluka entfernt. Man könnte die letzteren in dem Asowschen Meer oder im Taurischen Chersonnes suchen, doch erscheinen alle sechs Inseln sagenhaft und sind unbestimmbar; die Namen sind vielleicht einer Karte entnommen. Das Asowsche Meer fehlt auf unserer Karte ganz.

Idrisi gibt ferner ein Itinerar der **Ostküste des Schwarzen Meeres,** von Trapezunt nach maṭraḫa, welches verschiedene Deutung gestattet. So, wie es bei Id steht, müsste man die Stationen alle an der Schwarzmeerküste suchen, aber es ist kaum annehmbar, dass hier Städte mit den Ländernamen istiberia, allania, ḫozaria, zweimal kumania einander in kurzen Abständen folgen, sondern sofern sie existieren, wären diese Städte im Binnenland zu suchen. Damit ist aber der Willkür jeder Weg gebahnt. Die Stationen sind von Trapezunt:

Mündung des rusio, nahr rušīū, 70 gegen O der alte Phasis, j Rion bei Poti (darf keinenfalls mit dem Fluss rusia = Don verwechselt werden); der rūšīū kommt vom Gebirge ḳabḳ = Kaukasus durch das Land der Alanen

āskīsīa 150, feste Stadt der Alanen, alt Dioscurias, j Iskurijeh

āškāla 6 vom Meer, j Aschara

istiberīa 20. Wenn man von Aschara aus den Kaukasus überschreitet, kommt man über den Nachar-Pass nach Utschkulan und hätte die folgenden Stationen am Kuban zu suchen:

allānīa 24, sehr alte Stadt

ḫazarīa 45, an einem Fluss dieses Namens

kīra 25

ḳomania, auch die schwarze genannt

ḳumānīa al sud, an einem Fluss mit schwarzem Wasser, vom Gebirg bātera (das Silberminen hat, im Land der Chozaren, unbestimmbar) kommend, vielleicht der Manytsch; die Stadt vielleicht das ehemalige Sarkel am Don (s. Markwart, Streifzüge 1. 28 und öfters)

matluḳa, auch ḳumānīa el bī(a)ḍ, Weiss-Kumania, genannt, am Nordufer des Asowschen Meeres?

maṭraḥ 100, j Taman s. o.

**Kaukasuspässe** werden von Id, Ib 11 aufgeführt, von welchen auf der Karte nur ṣul nachweisbar ist; die Karte nennt folgende neun Pässe:

ġisr samūr südlich; ṣul (Pe); kārīān oder karban; ālāšis südlich; mīlāša oder kīlāšā; saknī; zūzān südlich; barma und lārma nördlich.

Ferner ist südlich vom Rion angeschrieben bilād el sarīr, das **Land des (goldenen) Thrones,** mit der Stadt al sarīr, 51 M von samendar, s. o.

Die **Wolga,** nahr ātīl, entspringt im Gebiet der Türken oder bei den Baschkiren, fliesst westlich bis bulġār (der Hauptarm wäre also der Kama), dann durch die Länder der Russen, Bulgaren und barṭās und teilt sich im Land der Chozaren in siebzig Arme. Vom āṭīl zweigt ein Arm, nahr saġīnū sūahū šu'bat min nahr āṭil (= Fluss saġīnū und das ist ein Zweig des Flusses āṭil) ins Schwarze Meer ab und vereinigt sich mit der Donmündung; es muss sich wohl um den aus der Nähe von Sarepta in den Don führenden Fluss Karpowka handeln, welcher von der Wolga nur durch eine Entfernung von 15 km getrennt ist, über welche die Kähne getragen werden.

Das folgende Gebiet der Baschkiren, z T an die Wolga grenzend, steht nicht mehr unter Russland, wir rechnen es zum Norden Asiens. Id aber kennt die beiden Erdteile überhaupt nicht.

---



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

## Zweite Abteilung.

# DIE DARSTELLUNG VON AFRIKA AUF DER ROGERKARTE.

**Zur Literatur** von Afrika im allgemeinen:

Dozy et de Goeje, Edrisi description de l'Afrique et de l'Espagne, Leiden 1866, gibt den arabischen Text des Idrisi mit franz. Übersetzung;

Leo Africanus, ein getaufter Araber, reiste i. J. 1492 ff. in Nordafrika und verfasste eine Beschreibung 1516—26, neue Ausgabe von Schefer 3 vol. Paris 1896 8°; von Brown 3 Bände, London 1895;

Massignon, le Maroc (nach Leo), Alger 1906 (in Mem. Soc. hist. Alger.);

Blochet gab in Bull. de l'Acad. d'Hippone, Bône 1898 — 2 farbige Kartenblätter des Id, aber keine Erklärung;

Hartmann, Joh. Melch., Commentatio de Geogr. Africana Edrisiana, 1. Ausgabe Göttingen 1791, 2. 1796;

Ferner Cooley, the Negroland of the Arabs, London 1841; Pt und der Nil, London 1854; Innerafrika, London 1852;

Simar la Géographie l'Afrique Centrale, Brüssel 1912.

Über das Innere von Afrika handeln:

Marquart, Benin-Sammlung, Leiden 1913;

H. von Mžik, Ptolemäus und die Karten der arab. Geographen mit 7 Tafeln, Wien 1915;

" Afrika nach der arab. Bearbeitung des Ptolemäus, Wien 1916 (Denkschr. d. Wiener Akademie);

" Über Kūga, Kūgū und Gāna in OLZ 1911 und 1912, Sept. 403—06 über Id und Pt;

Hartmann, Martin, Über das Negerland, OLZ 1911 Okt., 1912 Juni, ferner MSOS Jahrg. XV;

Nallino: Al-Ḫuwârizmî e il suo rifacimento della Geografia di Tolomeo, Roma 1894;

Barth, Reisen in Afrika, 5 Bände, 1857; Frobenius u. a.

Von Arabern kommen in Betracht die Reisenden und Schriftsteller:

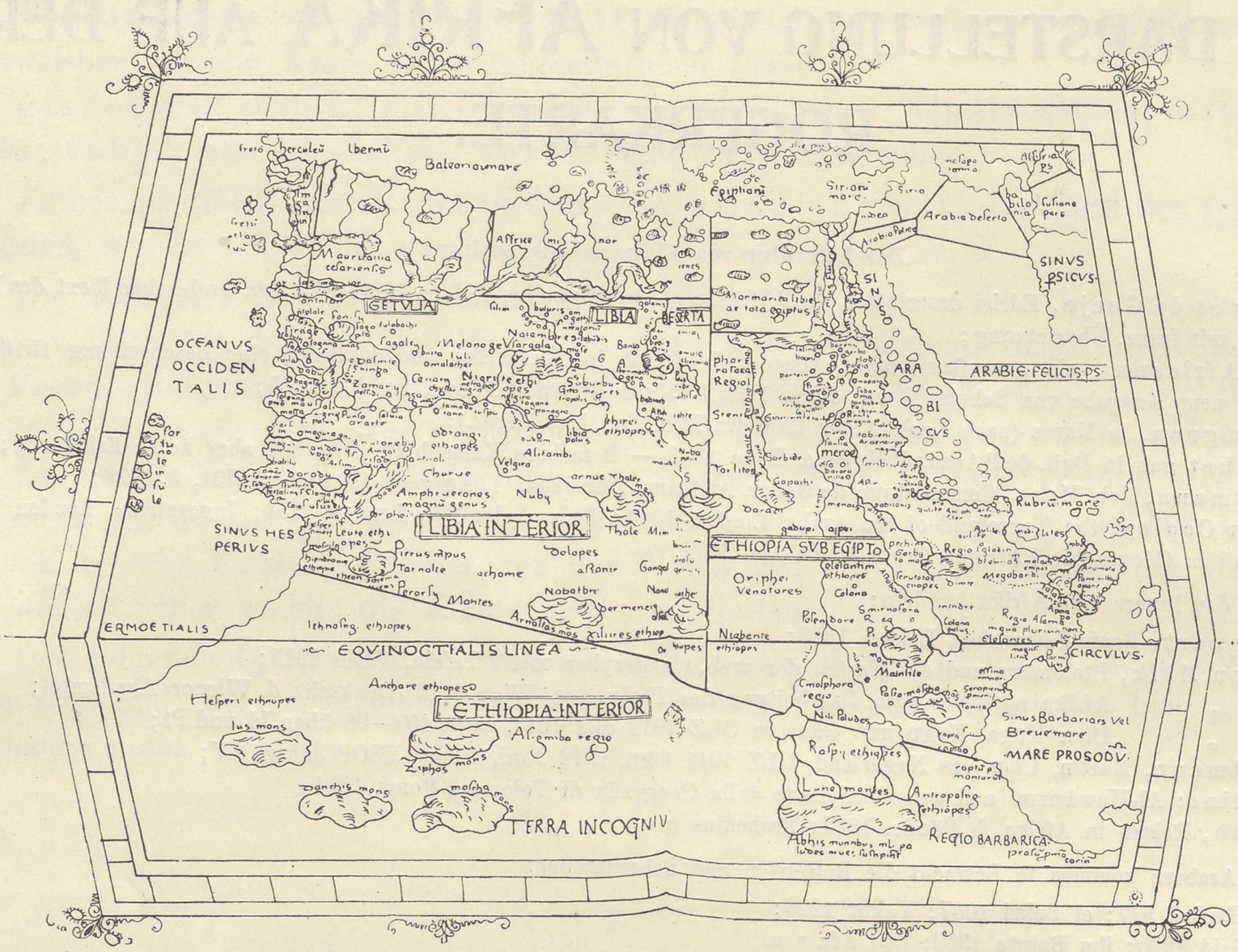
ibn Haukal 977; el Bekri 1067; Yakut 1223;
ibn Said 1260; ibn Batuta 1352; Leo Afr. s. o.

Idrisi kennt Afrika als Erdteil nicht. Er hat hier nur die Einteilung in die drei Klimate, das erste mit Einschluss der südlich vom Äquator liegenden Länder. Es kommen hier zunächst die Nilquellen in der 4. Sektion in Betracht, welche bis 16° südlicher Breite reichen. Unter dem Äquator liegend gibt Id den Tzanasee und die Stadt Batta an; letztere Stadt soll in den Sandwüsten hinter dem Äquator liegen, an der Grenze der bewohnten Erde, und zugleich die Grenze gegen das Berberland bilden. An der Grenze der 5. und 6. Sektion, bei der Mittellinie der Karte, liegt die Stadt Karkuna und dann folgt ein weit in das Indische Meer vorspringendes Gebirge. Es handelt sich zweifellos um das Kap Guardafui. Von hier ab ist die ganze folgende Ostküste von Afrika, statt nach Südwesten zurückzukehren, nach Osten umgelegt und bildet einen dem Äquator parallel laufenden, südlich von ihm liegenden Streifen durch die ganze östliche Erdhälfte von der 6.—10. Sektion und es folgen hier südlich vom Äquator die Länder der Berber (bei Ptolemäus das letzte Land), Kaffer, Zandsch, Sofala uud schliesslich das Fabelland der Wakwak, welches der chinesischen Südküste gegenüberliegen soll. Damit wird das Indische Meer zu einem Binnenmeer und es bleibt im Osten nur eine Meerenge oder ein Kanal zum Ozean übrig.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

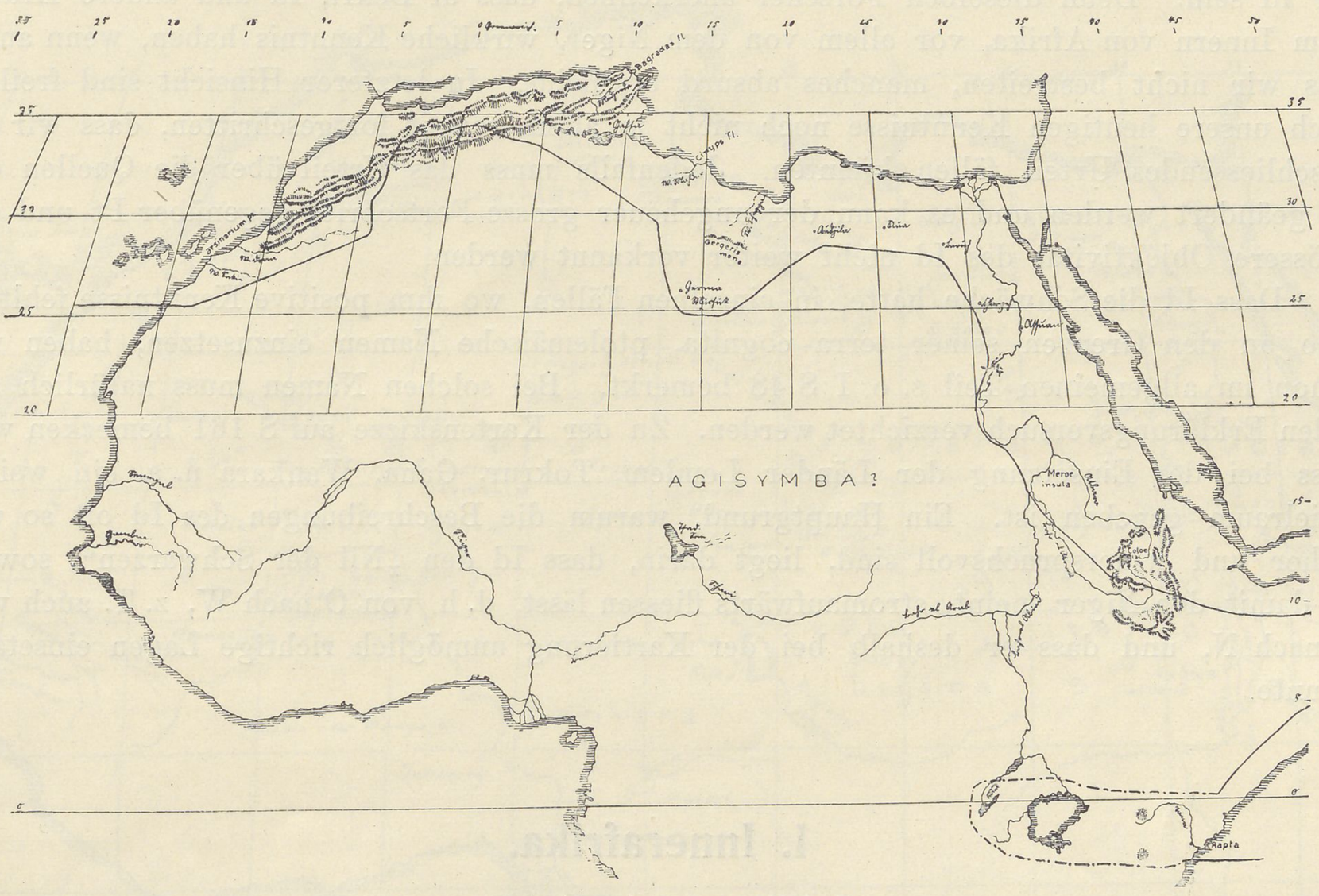
Es ist dies der folgenschwere, verhängnisvolle Irrtum seit Hipparch, welchem wir bei Ptolemäus und allen Arabern begegnen. Bei Id, d. h. auf der grossen Rogerkarte, lagert sich noch auf der 9. und 10. Sektion wie eine Riesenbrücke, welche die Länge einer ganzen Sektion einnimmt, die Insel ḳamar-mālāī zwischen die beiden Erdteile, dieselben gleichsam verbindend. Diese Insel bedeutet auf der afrikanischen Seite Madagaskar, von welcher Insel man nur die Westküste kannte, auf asiatischer Seite die Halbinsel Malakka-malai, welche beiden Länder Id für gleichbedeutend ansah.




39. Die 4. Afrikakarte des Pt nach dem römischen Cod Vatic. 3811.

Unsere ganze Auffassung der Kenntnisse des Id im Vergleich mit denjenigen des Pt geben wir in den zwei nebenstehenden Bildern, wobei wir uns betreffs des Pt auf Miller Erdmessung S 51 ff berufen. Nach der Karte des Pt, von welcher wir eine Kopie nach einem der besten alten Codd (Paris Cod Graec. 1401) in Erdmessung S 53 gegeben haben und eine andere aus dem schönen Vatic. 3811 — Afr. tab. IV — hier wiedergeben, würde man die grösste Verwandtschaft zwischen Id und Pt vermuten. Kein Wunder, dass noch die neuesten Forscher hier den Niger und Benue erkennen wollten. Wir mussten diese Illusionen gründlich zerstören durch den Nachweis, dass die Flüsse des Pt etwas ganz anderes bedeuten, als seine Karte darstellt, dass sie 10—17° weiter nördlich zu suchen sind. Die Kenntnis des Pt reicht an der Westküste von Afrika nicht weiter als bis zum Wadi Nun und Wadi Draa, Kap Djebi (Juby) 28° n. B. Der grosse Fluss im Innern ist nicht der Niger wie bei Id, sondern der Djedi und Jagargar 32/34°. Die beiden grossen ins MM mündenden Flüsse sind der Bagradas, j Medjerda, welcher nach Pt sich über 13° Breite erstrecken soll, während er tatsächlich nur 1 1/2° Breite erreicht. Die Nordküste von Afrika

kennt Pt nur sehr mangelhaft, ins Innere reichen seine Kenntnisse in Algier und Tunisien nur bis zu den Schotts, also wieder ein Streifen von höchstens 4° Breite. Den grossen Atlas kennt Pt von Marokko bis Tunisien nur in Bruchstücken, nicht zusammenhängend. Die grosse Sahara ist dem Pt überhaupt unbekannt. Die drei grossen Schotts, welche durch den Tritonfluss verbunden werden, liegen alle drei auf dem 34. Breitegrad, werden aber von Pt nach S umgelegt und erreichen so 16½° n. B., also bis zu 17½° zu tief. Der zweite grosse Fluss Cinyphus, Cinyps, ist in Wirklichkeit ein ganz unbedeutendes Flüsschen, vielleicht mit dem Wadi Fras verwechselt, welcher aber auch nur 2½, nicht wie bei Pt




40. Wie weit die Kenntnisse des Ptolemäus in Afrika reichen.

über 12 Breitegrad erreicht. Bei Pt ist in Nordafrika die Breite immer drei- bis vierfach überhöht. Pt kennt in Afrika immer nur einen schmalen Streifen von der Küste weg, wie es unsere Kartenskizze darstellt. Die römische Kolonialstadt Capsa rückt Pt vom 36.° n. B. auf den 18. herunter. Die Städte der vierten Afrikakarte des Pt im Innern von Afrika, westliche Abteilung, welche gemessen sein sollen, sind alle so falsch angesetzt, dass eine astronomische bzw. Tageslängen-Messung ganz ausgeschlossen ist. So fehlt die Breite von Autolalae um 9°; die von Jarzitha setzt Pt auf 12½° oder 15°, sie liegt aber unter 27° n. B.; Thamodocana fehlt um 14, Gira um 15, Garama um 5°. An diesen Tatsachen ist nichts zu ändern, auch eine Sanierung dieser Fehler ist nicht möglich. Pt muss also ausscheiden; es mag ihm da und dort der Wert eines Itinerars zukommen, aber an eine geographische Festlegung ist nicht zu denken. Ganz anders liegt die Sache bei Id. Bei ihm kann kein Zweifel bestehen, dass er vom inneren Afrika tatsächlich grosse Kenntnisse hat, deren genaue Deutung noch manche Aufhellung erfahren dürfte, wenn auch heute vieles dunkel ist.

Bei dieser Auffassung des Ptolemäus stehen wir nun im vollen Gegensatz zu der herrschenden Beurteilung des Id bei älteren und neueren Forschern. Cooley sagt bezüglich Ghana und Umgebung, was Id nicht von al Bekri übernommen habe, sei absurd. Mžik ergänzt, fast alles, was nicht von Bekri genommen ist, ist von Pt. Auch Nallino hat Ähnliches gefunden. Mžik sagt ferner, dass Id in seinen Nachrichten über Innerafrika derartig von Pt abhängig ist, dass er als selbständige Quelle für diese Gebiete kaum mehr in Betracht komme. Wenn wir nun als erwiesen ansehen, dass Pt vom Innern von Afrika, abgesehen von einzelnen Namen, keine Kenntnis hat, so kann er unmöglich auch Quelle für Id sein. Denn dieselben Forscher anerkennen, dass al Bekri, Id und andere Araber vom Innern von Afrika, vor allem von dem Niger, wirkliche Kenntnis haben, wenn auch, was wir nicht bestreiten, manches absurd erscheint. In letzterer Hinsicht sind freilich auch unsere heutigen Kenntnisse noch nicht in allem soweit fortgeschritten, dass wir ein abschliessendes Urteil fällen könnten. Jedenfalls muss das Urteil über die Quellen des Id geändert werden und es kann der ungeheuer grosse Fortschritt gegenüber Pt und die grössere Objektivität des Id nicht weiter verkannt werden.

Dass Id die Schwäche hatte, in einzelnen Fällen, wo ihm positive Kenntnisse fehlten, also an den Grenzen seiner terra cognita, ptolemäische Namen einzusetzen, haben wir schon im allgemeinen Teil s. o. I S 48 bemerkt. Bei solchen Namen muss natürlich auf jeden Erklärungsversuch verzichtet werden. Zu der Kartenskizze auf S 161 bemerken wir, dass bei der Einsetzung der Länder Lemlem, Tokrur, Gana, Wankara u. a. ein weiter Spielraum gegeben ist. Ein Hauptgrund, warum die Beschreibungen des Id oft so unsicher und widerspruchsvoll sind, liegt darin, dass Id den „Nil der Schwarzen“, soweit er damit den Niger meint, stromaufwärts fliessen lässt, d. h. von O nach W, z. T. auch von S nach N, und dass er deshalb bei der Kartierung unmöglich richtige Lagen einsetzen konnte.

# I. Innerafrika.

## I. Klima Sektion 1—10.

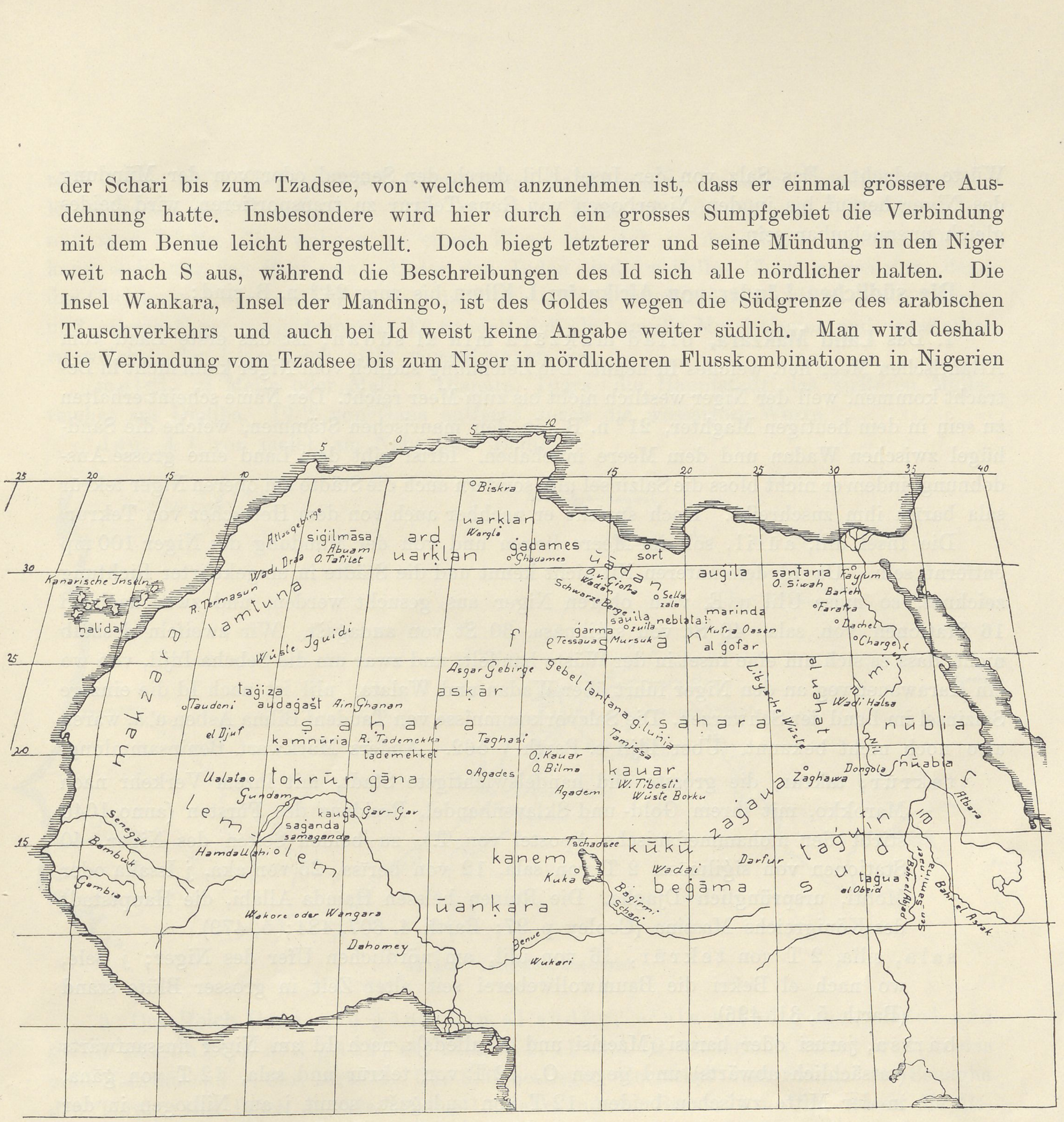
Das I. Klima reicht vom Äquator bis zum 24.° n. B., incl. Assuan, und hat sehr interessanten Inhalt, ist aber freilich im einzelnen schwer zu deuten. Als sicher sehen wir an, dass die Kenntnisse des Id, bzw. seiner Gewährsmänner, bis etwa zum 10.° n. B., aber nicht weiter reichen, dass er den Unterlauf des Niger und den Benue-Fluss nicht kennt. Wir können uns deshalb auch mit der Verlegung der Salzinsel in den Ozean nur schwer befreunden.

Auf der Karte des Id spielt der **Nil der Schwarzen,** nīl al sūdān, auf Sektion 1—3 die Hauptrolle. Es ist dies ein Fluss, welcher von den Nilseen in Nubien an sich über die Sektionen 1—3 hindurchzieht, eine grosse Insel, die Goldinsel Wankara, bildet und schliesslich in den Atlantischen Ozean gegenüber der Salzinsel Aulil mündet. Ein solcher Fluss existiert nicht, aber es ist doch gut erklärlich, wie sich diese Vorstellung bilden und bis ins 18. Jahrhundert erhalten konnte (man vergleiche z. B. die Karte des Castaldi i. J. 1564). Dieser Nilarm setzt sich aus folgenden Teilen zusammen: Im O ist zunächst der Bahr el Arab, ein von W kommender Nebenfluss des Nil. Dessen Fortsetzung bildet



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

der Schari bis zum Tzadsee, von welchem anzunehmen ist, dass er einmal grössere Ausdehnung hatte. Insbesondere wird hier durch ein grosses Sumpfgebiet die Verbindung mit dem Benue leicht hergestellt. Doch biegt letzterer und seine Mündung in den Niger weit nach S aus, während die Beschreibungen des Id sich alle nördlicher halten. Die Insel Wankara, Insel der Mandingo, ist des Goldes wegen die Südgrenze des arabischen Tauschverkehrs und auch bei Id weist keine Angabe weiter südlich. Man wird deshalb die Verbindung vom Tzadsee bis zum Niger in nördlicheren Flusskombinationen in Nigerien




41. Die Länder von Afrika nach der Idrisikarte übertragen.

suchen müssen. Dann folgt man dem Niger stromaufwärts über Gogo und Timbuktu-Tekrur, wo nun erst die wirkliche Insel Wankara, von den Flüssen Djoliba und Bani gebildet, folgt, welche Id in umgekehrter Richtung in seine Karte einträgt. Weiter müsste man den Ozean durch den Rio Grande oder einen andern Küstenfluss in Guinea, vielleicht auch durch den Senegal suchen, wo es an entsprechenden Salzinseln im Ozean kaum fehlen würde. Doch kann dieses Ausmündungsgebiet in Anbetracht der unüberwindlichen Schwierigkeiten und des Mangels jeglichen weiteren Anhaltspunktes westlich und südlich von der Insel Wankara, von den Flüssen Djoliba und Bani nicht mehr in Frage kommen. Die westliche Ausmündung ist eben hypothetisch und vielleicht als ein Sichverlieren in der



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

Wüste gedacht. Das Salz von der Insel Ulil durch den Senegal oder von der Mündung des Niger herauf bis in den Nigerbogen von Gana-Tekrur zu transportieren, wird beides gleich unannehmbar sein.

**Die südlichen Länder von Afrika im I. Klima** bis zum 24.$^0$ n. B. sind:

1. Das **Land Makzara,** bilād maḳzāra min al sūdān, ist das erste Land vom Atlantischen Meer her, welches Id nennt. Die Zeichnung südlich vom Niger kann nicht in Betracht kommen, weil der Niger westlich nicht bis zum Meer reicht. Der Name scheint erhalten zu sein in dem heutigen Maghter, 21$^0$ n. B., in den maurischen Stämmen, welche die Sandhügel zwischen Wadan und dem Meere innehaben. Idrisi gibt dem Land eine grosse Ausdehnung, indem er nicht bloss die Salzinsel ulil, sondern auch die Städte am oberen Niger tekrūr sala barīsa ihm zuschreibt. Doch spricht er nachher auch von dem Herrscher von Tekrur.

Die Insel ulil, aūlil, soll im Meere liegen und von der Mündung des Niger 100 mp entfernt sein. Da Id den unteren Nil nicht kennt und die Städte in umgekehrter Richtung zeichnet, so muss Ulil u. E. vom oberen Niger aus gesucht werden, und zwar nach Id 16 Stationen von sala, 40 St von siġilmāsa, 30 St von audaġašt. Wir zweifeln deshalb nicht, dass es sich um eine Insel in der Wüste handelt, und zwar um die Sebcha Idjil, von wo ein Karawanenweg an den Niger führt über Wadan und Walata. ulil ist nach Id die einzige Salzinsel im Land der Schwarzen. Die Salzvorkommnisse von Taudeni Bilma Asben u. a. waren also noch nicht bekannt. Über Idjil s. Barth V 562. Anders Markwart Beninsammlung.

tekrūr, takrur, die grösste und handelswichtigste Stadt, mit ihrem Verkehr nach Marokko, mit ihrem Gold- und Sklavenhandel, Residenz des Fürsten (anno 1040 stirbt der mohammedanische Apostel von T.), zu beiden Seiten des Niger, 40 Stationen von siġilmāsa, 2 T von sala, 12 von berīsa, 25 von aka, j Issaka oder Mobti, ursprünglich Djagha. Die Ruinen heissen Hamda Allahi, die Hauptstadt des Königreichs Massina (Cooley p 97; Barth 4, 607, 484; 5, 479).

sala, silla, 2 T von tekrūr, 16 von ulil, am nördlichen Ufer des Niger; j Sele, wo nach el Bekri die Baumwollweberei seit alter Zeit in grosser Blüte stand (Barth 5, 31, 496).

barīsa, jarusi oder barusi (Macrisi und Abulfeda); nach Id am Niger flussaufwärts (tatsächlich abwärts) und gegen O, 12 T von tekrūr und sala, 12 T von ġāna, in der Mitte zwischen beiden, 12 T von audaġašt, somit j am Nilbogen in der Gegend von Timbuktu zu suchen. Nach der Karte des Id am Einfluss des Nebenflusses (Bano?) in den Niger, somit südlich von tekrūr, was kaum annehmbar ist. Der Nil fliesse hier westlich — so auf der Karte, aber irrig. Nach Barth V 481 j Ssa, noch bedeutender Ort an der Ostseite des Bara-Issa gelegen, einst Mittelpunkt einer Provinz; zur Regenzeit reichen die Überflutungen des Sees bis hierher, so dass man nach Hamda Allahi grosse Umwege machen muss.

mūrā, modra, madara, Medera (Leo Afr.), Magura Ḥw, Maura (Mz. Id und Pt S 40), j unbekannt.

bāḏnasa, badinsa, am Meer (nur a d K), soll Yarzitha Pt sein, Mzik, Afrika, S 1.

aūlil, letzte Stadt vor der Mündung des Nil — hängt mit der Insel ulil zusammen, s. o.

2. Das **Land Lemlem,** bilād lemlem min al sūdān, lamlam. 10 T südlich von berīsa, das südlichste bekannte Land, zwischen maḳzāra und ūanḳarā. Die Bewohner sind

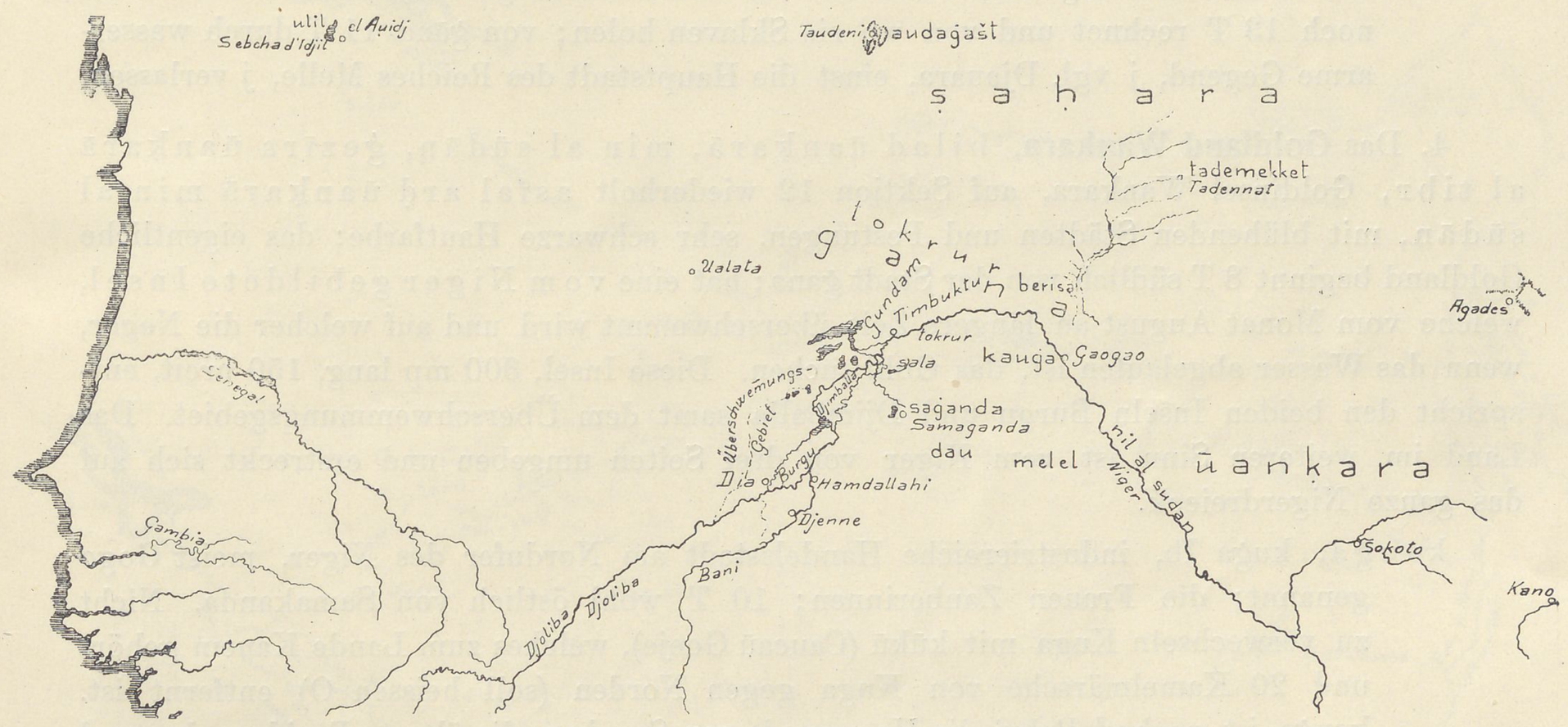


Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

teils Juden (d. h. Christen), teils Ungläubige; haben eigene Sprache; Kennzeichen aller Erwachsenen sind Brandnarben. Die Angrenzer holen hier die Sklaven. Das Land hat nur zwei Städte. Sie wohnen an einem Fluss, der sich in den Niger ergiesst. Dieser kann wohl nur der Bani sein. Unter den Juden sind zweifellos Christen gemeint, denn das Christentum war von Napata = Nubien aus vom 7. Jahrhundert an bis an den mittleren und oberen Niger vorgedrungen. Es handelt sich also um die Mossistämme und verwandte, zu welchen der Islam noch nicht vorgedrungen war.

melel, cf Melle oder Mali, j Djauara, Djara, die Hauptstadt des späteren Mellereiches am Djeliba. 12 T von Gana entfernt durch die wasserlose Wüste

dau, 4 T von melel, am Nebenfluss Bani.




42. Das Nigergebiet des Idrisi.

3. Das **Reich Gana,** arḍ ġāna min al sūdān, a'ala bilād ġāna, asfal arḍ ġāna und baḳija arḍ ġāna, auf Sektion 2, 11 und 12 wiederholt, reicht weit in das erste Jahrtausend v. Chr. zurück. Um 300 bestiegen Herrscher vom Stamm der Senagha den Thron. Das Reich dauerte bis ins 15. Jahrhundert. Bis 1076 n. Chr. waren die Bewohner Christen, dann nahmen sie den Islam an (Frobenius, Afrika sprach 61).

ġāna, die grosse, die goldreiche, die Hauptstadt, an einem Süsswassersee, zwei Städte einander gegenüber, nördlich die Wüste, südlich Kafri (Ungläubige); 8 T von der Grenze von ūanḳarā, 12 T durch Treibsand bis melel, 12 audaġašt, 45 bis

kauġa, j Walata (Barth 4, 615, 620; 5, 493), von den Schwarzen Biru genannt. Eine Meile westlich von Biru sind die Ruinen von Tesught, in welchen Ruinen immer noch Gold gefunden wird. In Tesught lebten vorherrschend die Anhänger des Islam, in Biru die Schwarzen.

tīrki, tirecca, 6 T von ġāna. Diese und die folgenden Städte werden auch zu ūanḳarā gezählt, standen aber unter dem Fürsten von ġāna. Von hier 17 T nach nebranta in zaġaūa.

marāsa, 6 T von tīrki am Nordufer des Nils, mit Reispflanzungen.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

saġmāra, 6 T von marāsa; gegen Norden der Wüste entlang ein Volksstamm beġama, s. u., j vielleicht die Ruinenstädte Tamisgida (d. h. Moschee) nach Barth 4, 150; letzterer will dieselben mit tīrki gleichsetzen; bei dem Städtchen Rhergo ungefähr in der Mitte des Nigerbogens.

saġanda, samġanda, 8 T südlich von seġmāra, nahe einem grossen See, 10 T westlich von kauġa, an einem Fluss, kleine Stadt, j Reste in Sàmakoira oder Samakanda (koira bedeutet Stadt, kanda Bezirk) bei Redjil Guere (Barth 4, 376) nordöstlich vom See Nyengai.

ġarbil, ġarentel (el Bekri), sagbil (. . .). 9 T südlich von Samakanda.

ġabāra, ghiyaro (Goeje), 11 T in westlicher Richtung von ġarbil, am Niger, von einem Graben umgeben, an das Land der Lemlem grenzend, zu welchem man noch 13 T rechnet und von wo sie Sklaven holen; von ġāna 11 T durch wasserarme Gegend, j vgl. Djauara, einst die Hauptstadt des Reiches Melle, j verlassen.

4. Das **Goldland Wankara**, bilad ūanḳarā, min al sūdān, ġezīra ūanḳarā al tibr, Goldinsel Wankara, auf Sektion 12 wiederholt asfal arḍ ūanḳarā min al sūdān, mit blühenden Städten und Festungen, sehr schwarze Hautfarbe; das eigentliche Goldland beginnt 8 T südlich von der Stadt ġana; hat eine vom Niger gebildete Insel, welche vom Monat August an längere Zeit überschwemmt wird und auf welcher die Neger, wenn das Wasser abgelaufen ist, das Gold suchen. Diese Insel, 300 mp lang, 150 breit, entspricht den beiden Inseln Burgu und Djimballa samt dem Überschwemmungsgebiet. Das Land im weiteren Sinn ist vom Niger von drei Seiten umgeben und erstreckt sich auf das ganze Nigerdreieck.

kauġa, kuġa Ib, industriereiche Handelsstadt am Nordufer des Niger, meist Gogo genannt; die Frauen Zauberinnen; 10 T wohl östlich von Samakanda. Nicht zu verwechseln Kuga mit kūkū (Caucaū Goeje), welches zum Lande Kanem gehört und 20 Kamelmärsche von Kuga gegen Norden (soll heissen O) entfernt ist. kauġa ist nach el Bekri die Hauptstadt von Sonrhay, die älteste Residenz, bestand schon im 7. Jahrhundert; hatte Handel mit Audjila, von 893 an Handel über Wargela nach Toser. Gogo bestand aus zwei Städten, deren eine Residenz und Sitz der Mohammedaner, die andere heidnisch war. Kugia, auch Garho, ist schon im 10. Jahrhundert die gewöhnliche Residenz des Königs von Sonrhay, s. Barth 4, 601—608.

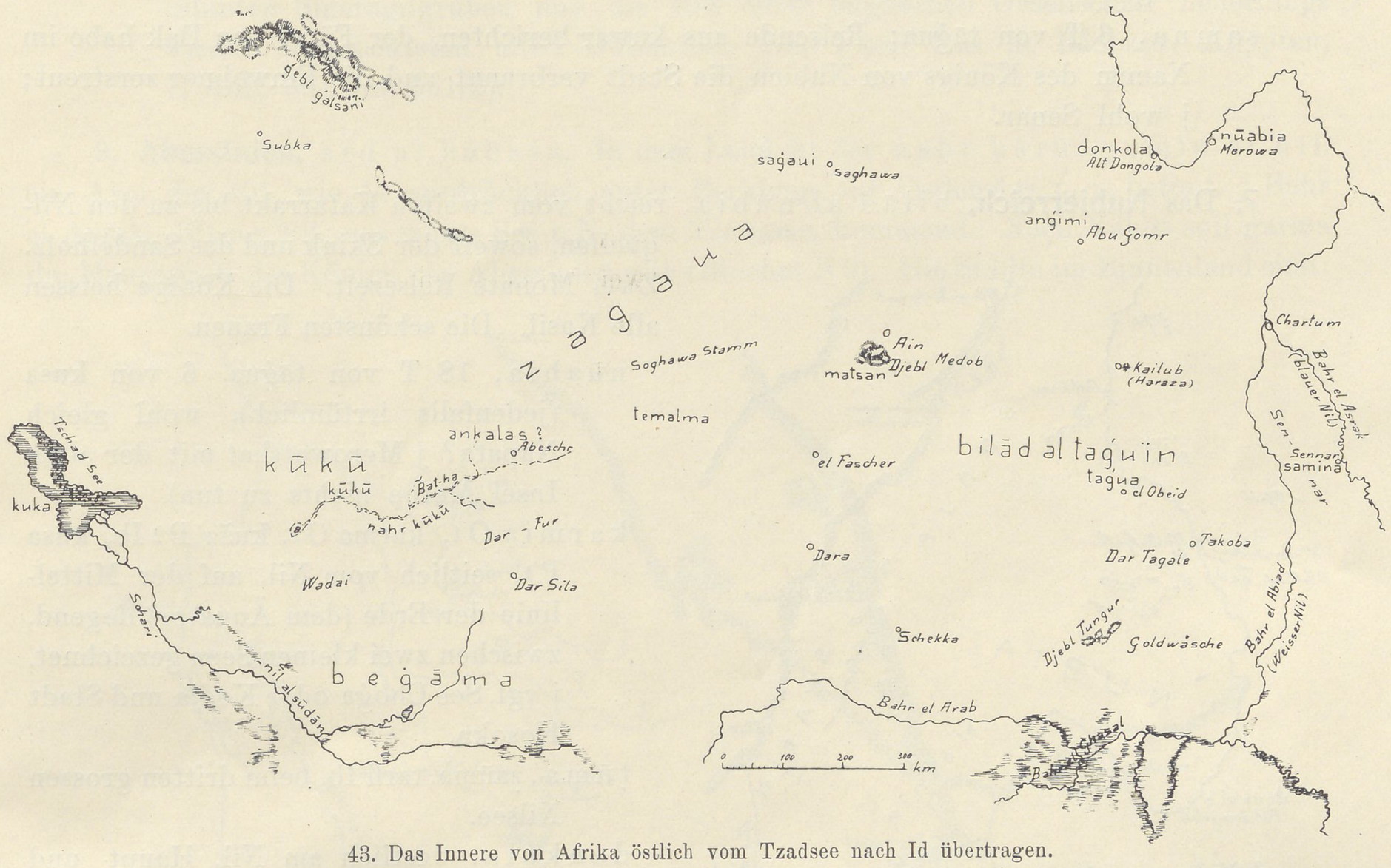
audaġašt oder audaġost, zum Land Gana gehörend, 12 T nördlich von barīsa, ohne Wasser, in der Wüste, 12 T von ġāna, 30 von aūlil, bekommt Datteln von siġilmāsa und dem Lande Zab, welche die Bewohner von uarḳlan (31 T) bringen, 25 T von Djerma; auf der Karte von Bergen umgeben, zwischen zwei Hügeln wie Mekka (Ib). Die älteren Forscher haben audaġašt in Agades (Aïr oder Asben) angesetzt, jedenfalls unhaltbar. Barth (1, 502; 4, 602 und 604) verlegt die Stadt nach Tedjidja oder Kasr el Barka, westlich von Walata; Cooley in die Gegend von Mabruk, welches früher von grosser Bedeutung war und in der Nähe alte Wohnplätze hat in Hilleh, Tel Aroast (Barth 5, 463). audaġašt hatte im Jahr 961 einen Berberhäuptling als König, unterhielt lebhaften Handel mit Sedjilmasa, macht dem König von Sonhray in Gogo Geschenke (Ibn Haukal). Im Jahr 1052 wurde Audagast gleichzeitig mit Sedjilmesa erobert und geplündert. Nach all



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

diesen verschiedenen Handelsbeziehungen von Audagast muss es im Norden des Nigerbogens liegen. Die Ruinen einer uralten Stadt sind in Taudeni gefunden worden, wo auch die Umgebung von Bergen stimmen würde.

5. Das **Land Kanem,** bilād kanem min al sūdān, das Land zwischen dem Tzadsee und Nubien. Auch arḍ beġama (O 2 statt kanem), ein Berberstamm, stark sonnenverbrannt, Nomaden, an einem von Osten her sich in den Niger ergiessenden Flusse, artesische Brunnen. Id nennt diesen Volksstamm zuerst nördlich von saġmāra, dann jedenfalls richtiger an dem Karawanenweg von kauġa (Gogo) nach kūkū, welcher durch zwei Wüsten, je 6 T lang, führt.




43. Das Innere von Afrika östlich vom Tzadsee nach Id übertragen.

kūkū, Caucau (Goeje), Residenz eines Königs, nördlich an einem Fluss (an einem Süsswassersee), welcher von Norden kommt und sich bei koko im Sand verliert; 20 Kamelstationen nördlich (östlich!) von Gogo; 1½ Monat von ġāna, 1 Monat von donkola (Hauptstadt von Nubien am Nil), 1 Monat von šāmat, 14 Stationen von talmalma; hier wächst das Schlangenholz (Pao de Cobra); j Kuku am Frittrisee. Auffallend ist das Fehlen des Tzadsees, an welchem die Ruinen einer alten Stadt Kuka liegen.

mānān oder kānān, Matan, Residenz eines Fürsten, 8 T von angimi, 13 von tāġua, 8 von zaġaua, 12 von talmalma, j in der Gegend von Djebel Medob.

angimi, engimi an Nubien grenzend, 3 T vom Nil gegen S, 6 T von zaġaua, j die Oase Abu Gomr oder Gumer.

zaġaua, volkreich, Mittelpunkt mehrerer Distrikte, die räudigsten unter den Negern, 20 T von donkola; verwechselt mit zagawa, s. o. Bewohner nach Kuku abgeführt.

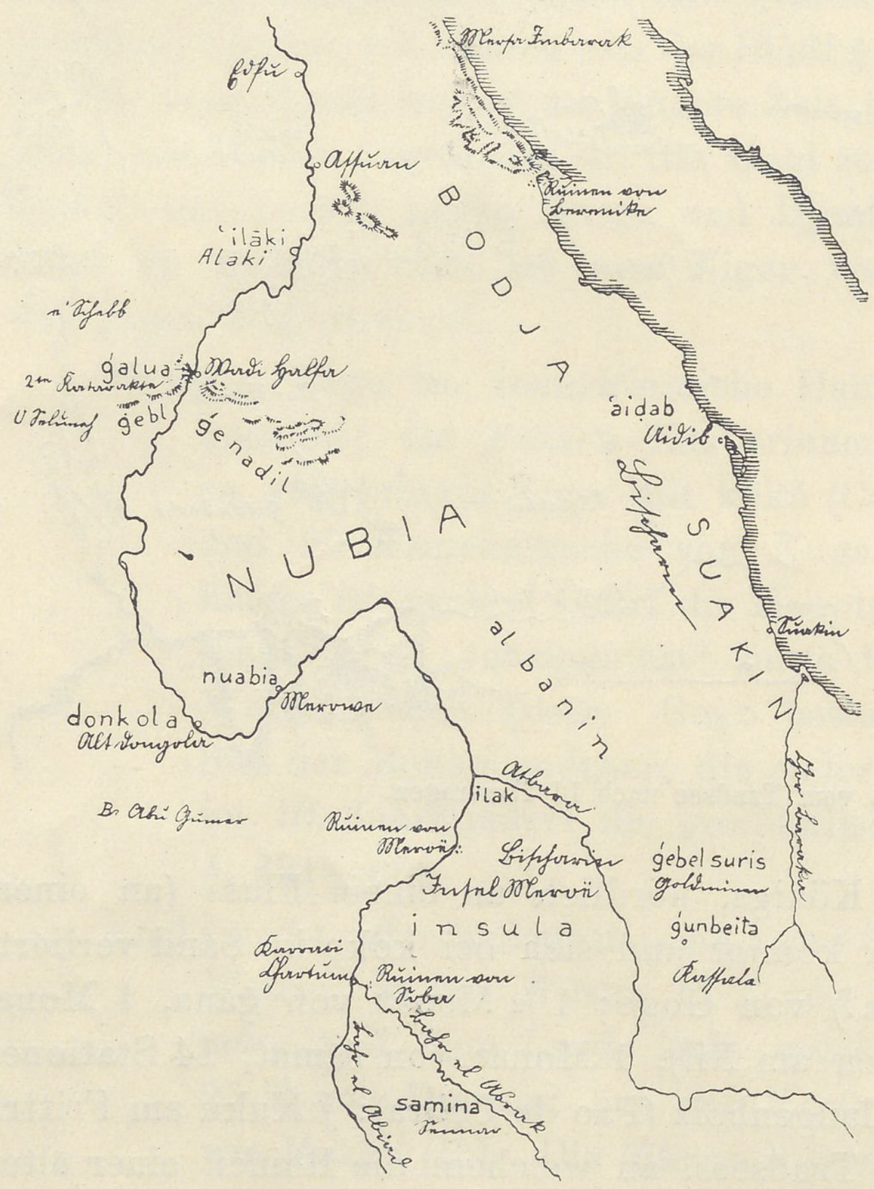
6. Das **Land Tadjŭin,** bilād al taǵŭīn māǵūs min al sūdān, grenzt an Nubien, religionslos. Von taǵuin gegen Westen bis ġana ehemals gut bekannte Strecken, jetzt alles verlassen. Zu taǵuīn gehört das Gebirge ǵebel ma ʻūn, bekannt, weil es ein Augenheilmittel liefert.

tamalma oder talmalma oder talamla, 14 Stationen östlich (nördlich!) von kūkū, zum Land kāūār gehörend, auf einem Berg liegend, mit Alaungruben; hat einen König.

tāǵua, die Hauptstadt, 13 T von kanan, 18 von nūabia, 6 von samna, j in der Gegend von el Obeid in Kordofan.

samna, 6 T von tāǵua; Reisende aus kuwar berichten, der Fürst von Ilak habe im Namen des Königs von Nubien die Stadt verbrannt und die Einwohner zerstreut; j wohl Senar.

7. Das **Nubierreich,** bilād al nūbia, reicht vom zweiten Katarrakt bis zu den Nilquellen, soweit der Skink und das Sandelholz. Zwei Monate Reisezeit. Die Könige heissen alle Kasil. Die schönsten Frauen.




44. Nubien nach Idrisi überlegen.

nūabia, 18 T von tāǵua, 6 von kusa (jedenfalls irrtümlich), wohl gleich Napata? j Merowe (hat mit der alten Insel Meroe nichts zu tun).

karmia O1, karma O2, kuša P2 Ib, kusa P1, seitlich vom Nil, auf der Mittellinie der Erde (dem Äquator) liegend, zwischen zwei kleinen Seen gezeichnet, j vgl. See Choǵa oder Kodja und Stadt Kosoka.

ṭūma, ẓaūma, tarfi Ib, beim dritten grossen Nilsee.

donkola, westlich am Nil, Haupt- und Residenzstadt von Nubien, j Alt Dongola.

ġalua, am Nil, 5 Tage unterhalb Dongola; Landweg nach Ilak 10 T durch die Wüste, j Wadi Halfa.

rasūla (O2), sulu, sála Ib, Metropolis.

ilāk, bilak Ib, zwischen beiden Nilarmen (Adbara und Nil), Treffpunkt der Handelsleute aus Nubien und Abessynien; 30 Stationen von markaṭa; der Fürst von Ilak steht unter dem König von Nubien, j bei Damer.

Gebirge ǵebel al ǵanādil, Katarakten.

ǵebel al zamard.



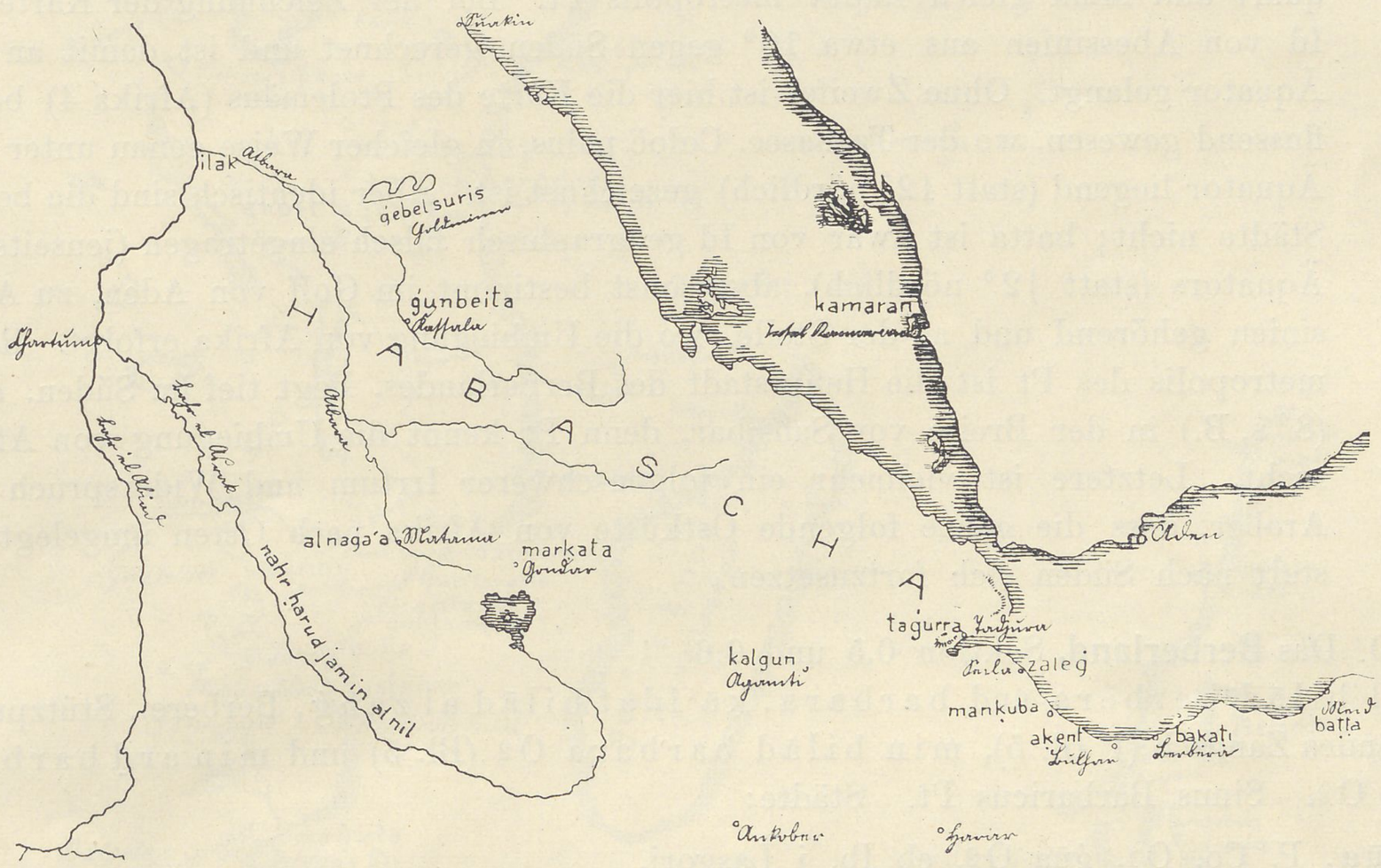
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

8. Das **Land Bodja,** arḍ al boǵa min al sūdān. Die boǵa sind Nomaden, stehen unter einem König; die Karte gibt zwei Städte:

bohṯa, die Stadt der Jakobiten, wird auch als Land genannt.

al ʻilāḳī, ʻalaki Ib, der Mittelpunkt des Goldminenbezirks im Wadi ʻl Alaki, heute noch Wadi Allaki und ǵebel al ʻilāḳī, durch seine Goldgruben berühmt; dieser Wadi Allaki mündet bei dem Dorf El Allaki und dem durch seinen Tempel berühmten Dorf Dakka gegenüber in den Nil (23° n. B.); das Tal ist weitausgedehnt und die Goldminen von Umm Garayat wurden bis ins Mittelalter ausgebeutet, die Gerätschaften sind noch erhalten. Viel nördlicher liegen die berühmten Smaragdgruben und die von einer englischen Gesellschaft neuerdings wieder ausgebeuteten alten Goldminen von Umm Rus (s. Bädeker, Ägypten, 7. Aufl. 381 und 361/2).

9. **Abessinien,** arḍ al ḥabaša. In dem Land ist der nahr ḥārūd jamīn al nīl, ein Arm des Nil, wie Id ausdrücklich unter Berufung auf Ptolemäus u. a. betont, j Bahr al Azrak, Blauer Nil, aus einem See o N, dem Tzanasee, kommend. Nach Yakut soll ǵarma die Hauptstadt des Königs von Abessinien sein (Blochet S 9). Die Städte im Binnenland sind:




45. Abessinien nach Id übertragen.

ǵunbaīta, ǵenbīeh oder genbīta Ib, in der Wüste, j etwa Kassala, 4 T von dem ǵebel mūrīs mit seinen Gold- und Silberminen, ǵebel mūrīs ḳuris, ṣures und murīs Ib barr maʻdin al ḏahab, „Berg Muris mit Goldminen", dieser liegt nördlich von ǵunbaīta, ist 15 T von asūan entfernt.

markaṭa, ḥanhita, nahe der Quelle des Flusses, j etwa Gondar; 6 T flussabwärts folgt (a d K umgekehrt)

neǵāǧa, P, Co und O 1, al naǵaʻa O 2, j etwa bei Matama.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

Südlich von diesen zwei Städten existieren keine bemerkenswerten menschlichen Niederlassungen mehr. Gegen O, 12 T vom Meer entfernt, ist

kalǵūn, etwa bei j Agamti. An der Küste sind folgende zu Abessinien gehörige Städte:

taǵurrā, fehlt im Text, noch j Tadschura, darnach der Berg und Golf Tadjura

zāleġ, bedeutender Seehafen, für den Handel nach Abessinien, wo die meisten Schiffe aus dem Roten Meer anlegen, aber sehr gefährlich wegen der vielen Riffe (siehe Zeichnung der Karte) bis Bab el Mandeb, j Zeīla; vor zaleġ ist mitten unter diesen Klippen und Inseln ein nur teilweise sich über das Wasser erhebendes Gebirge murukin, wo nach dem Buch der Wunder eisenbeschlagene Schiffe festgehalten werden (siehe Zeichnung)

manḳūna, manḳūba Ib, 5 T zu Land

āḳent, 4 T, j etwa Bulhar

bāḳaṭi, 5 T, bei j Bereberah

baṭṭā 8, madīnat baṭṭa fi ṣaḥār ūa rimāl ḥalif ḥaṭṭ uasaṭ al arḍ = „Stadt baṭṭa in den Sandwüsten hinter dem Äquator“, an der Grenze der bewohnten Erde. Nach dem Text liegt baṭṭa an der Küste des Meerbusens von Aden in der Gegend von Meid und bildet die Grenze gegen das Berberland. Nach Marquart und Mžik gleich Rapta metropolis Pt. Bei der Zeichnung der Karte hat Id von Abessinien aus etwa $10^0$ gegen Süden gerechnet und ist damit an den Äquator gelangt. Ohne Zweifel ist hier die Karte des Ptolemäus (Afrika 4) beeinflussend gewesen, wo der Tzanasee, Coloë palus, in gleicher Weise genau unter dem Äquator liegend (statt $12^0$ nördlich) gezeichnet ist. Aber identisch sind die beiden Städte nicht; batta ist zwar von Id geographisch falsch eingetragen (jenseits des Äquators (statt $12^0$ nördlich), aber sonst bestimmt im Golf von Aden, zu Abessinien gehörend und an der Stelle, wo die Umbiegung von Afrika erfolgt. Rapta metropolis des Pt ist die Hauptstadt des Berberlandes, liegt tief im Süden, etwa ($8^0$ s. B.) in der Breite von Sansibar, denn Pt kennt die Umbiegung von Afrika nicht. Letztere ist vielmehr ein folgenschwerer Irrtum und Widerspruch der Araber, dass die ganze folgende Ostküste von Afrika nach Osten umgelegt ist, statt nach Süden sich fortzusetzen.

10. Das **Berberland,** Sektion 0,5 und 0,6

arḍ al bilād berbera und barbara, ḳā'idat bilād al zanǵ, Berberei, Stützpunkt des Landes Zandsch (P Bl. 5), min bilād barbara O2 (Bl. 5) und min arḍ barbara (Bl. 6) O2. Sinus Barbaricus Pt. Städte:

ḥūa, P, Co, O1, ǵūa O2, eb Ib, j Lasgori.

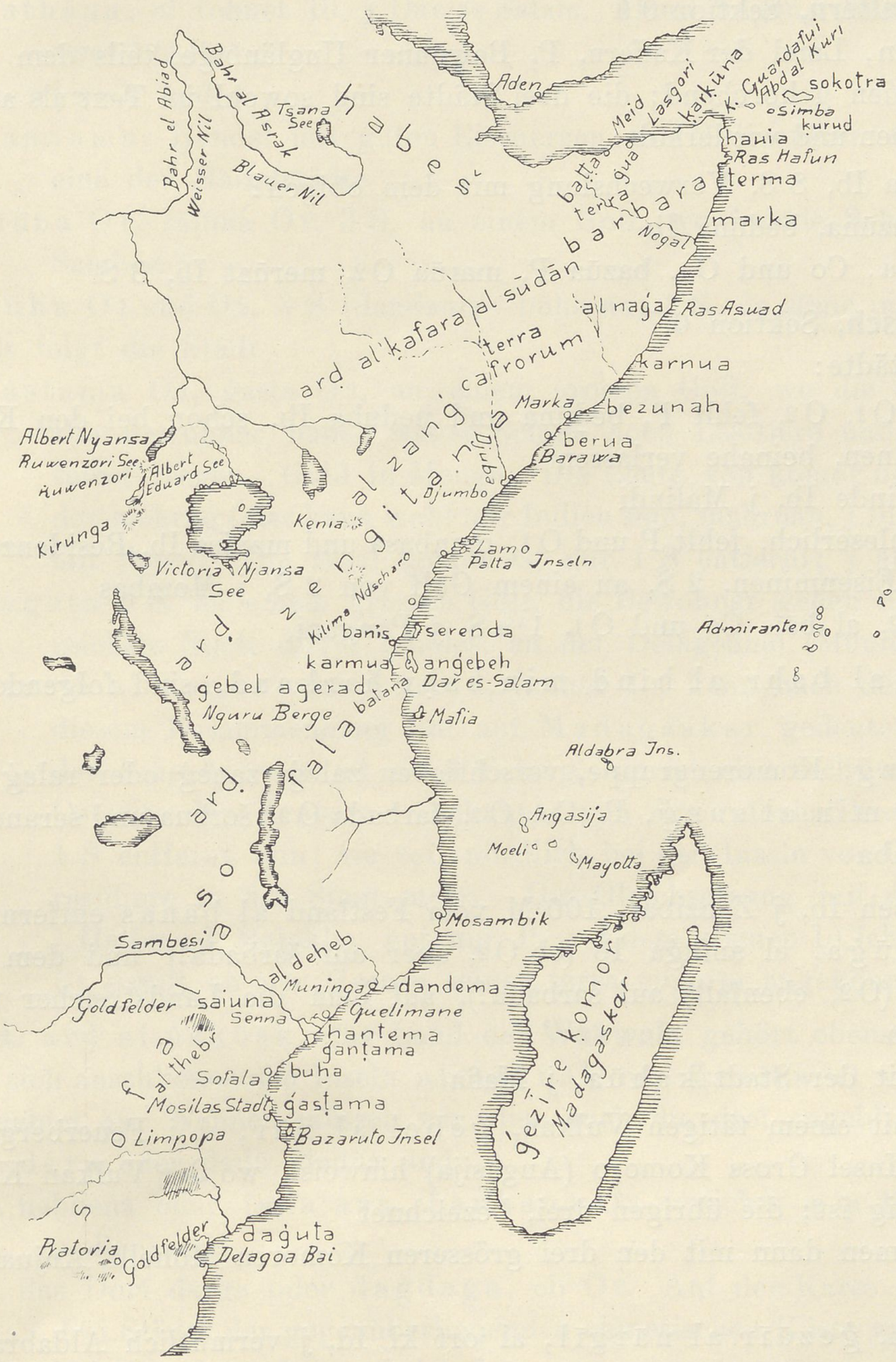
ḳarḳūna, ḳarfūna Ib, fehlt O2, 2, hier beginnt das hohe sich gegen Süden erstreckende Gebirge ǵebel ḥakūī Ib, ǵebel al 'āḳūsīa O2 mit sieben sehr hohen Spitzen, um welche die Dörfer

bilād al hāuīa, nur auf O1 leserlich, und al hāūīa O2, hadie Ib, zerstreut sind; dieses Gebirge erstreckt sich 44 M weit ins Meer hinaus, j Kap Guardafui und Ras Dscherdafan. Von hier an, durch den vorspringenden Felsen gut markiert, ist die ganze folgende Küste von Afrika -- statt nach SW zurückkehrend — nach Osten umgelegt und bildet so den Indischen Ozean als Golf oder geschlossenes Meer, wie schon oben ausgeführt. Östlich vom Gebirge (a d K westlich!) folgt

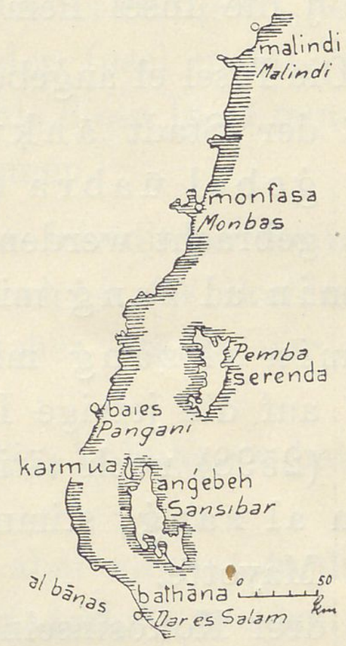


Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

barma nur O1, muka O2, termeh Ib 3, j etwa am Ras Hafun
markaṭa oder marka, Ib, 3 S
al naǵā, 1½ S, el neǵā Ib, j etwa am Ras Asuad.
Gegenüber diesem Land liegen **die Inseln**




46. Afrikanische Ostküste nach Idrisi.




46 a. Mombas und Zansibar vergrössert.

ǵezīra ḳanbāla, welche von Id irrtümlich im Golf von Aden, 2 S östlich statt westlich von al mandeb im Roten Meer angesetzt ist, es ist die Insel Kamaran (zu Arabien); ferner
ǵezīra soḳoṭra, Aloekultur, j Sokotra
ǵezīra al ḳurūd, die Affeninsel, j Simba oder Samba



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

ǵezīra al ḳoṭroba al ġarb (Insel Kotroba des Westens) P, Co, O1, ǵezīre al ḳoṭroba O2, mit einer Stadt, die Bewohner sind Christen und Seeräuber, j Abd el Kuri.

Im Kräutergolf ǵūn al ḥašīš liegen die zwei zu Arabien gehörenden Inseln ḥartān und martān.

11. Das **Land der Kaffern,** Sektion 0,6

arḍ al ḳafara al sūdān, Land der Kaffern, P, Bewohner Ungläubige, teils dem König der Berber, teils Abessinien gehorchend; die drei Städte sind sowohl im Text als auf den Karten unklar, verschrieben und wiederholt:

1. ḳarnūa, karfūna Ib, 8 S, Verwechslung mit dem obigen?
2. baḏūna oder bazūna, bedūna Ib
3. madīnat bazūa, Co und O1, bazūa P, marūa O2, merūat Ib, 3 S.

12. Das **Land Zandsch,** Sektion 0,7

arḍ al zanǵ hat die Städte:

baḏūna, 3 S, Co, O1, O2, fehlt P, beḏūna und neduba Ib, schon bei den Kaffern genannt, in Ruinen, beinahe verlassen

malindā, 3 S, melinde Ib, j Malindi

monfāsa O1, Co unleserlich, fehlt P und O1, monbasa und manisa Ib, Residenzen des Königs, reiche Eisenminen, 2 S, an einem Golf von 2 S, j Mombas

al bānīs P und O2, al bāīs Co und O1, 1½ S, j Pangani.

Im Indischen Meer, al baḥr al hind min baḥr ḥarkand, sind folgende **drei Inselgruppen:**

I. Sieben Inseln al zanǵ, Komorengruppe, verschrieben zaleǵ, zaneǵ oder raleǵ Ib [1]):
   1. ǵezīra šarbūa min al zanǵ, P, Co, O1, šarbada O2, šerbua und seranda Ib, j die Insel Pemba
   2. Die Insel el anǵebeh Ib, j Zanzibar, 100 M vom Festland al bānas entfernt, mit der Stadt ānḳūǵa, el anfūǵa Ib (eb O2, aber auf šarbada!) und dem Berg ǵebel ūabra (O2, ebenfalls auf šarbada!), auf dem die Landstreicher untergebracht werden
   3. min al zanǵ mit der Stadt kahūa, j Mafia
   4. min al zanǵ mit einem tätigen Vulkan, ǵebel al nār, d. i. Feuerberg, was auf die jetzige Insel Gross Komoro (Angasija) hinweist, wo der Vulkan Kartala (2598) noch tätig ist; die übrigen drei, bezeichnet

   min al zanǵ, stimmen dann mit den drei grösseren Komoren Mohelli, Anjuan und Mayotte.

II. Die drei Kokosinseln, ǵezāīr al nārgīl, al ʻorf kl. Id, j vermutlich Aldabra und benachbarte, oder die Admiranten- und Seychelleninseln.

III. Die zahlreichste Gruppe von Inseln heisst ǵazāīr al raībaḥāt, auf deren grösster, anbaria, die Stadt abarīa, anberia Ib, liegt, wo der König und die Königin residieren; sie sind unzählbar, sehr nahe beieinander, der grössere Teil unbewohnt; sie beginnen

---

1) Ib bzw. Id nimmt die Namen zenǵ und zaleǵ gleichbedeutend, S 65 zeneǵ, zaniǵ Mas, zabiǵ Yakut (sei im äussersten Teil von Indien an der Grenze von China). Aber zaleǵ wird hier wahrscheinlich konfundiert mit zaliǵ, der Insel Salice Pt = Ceylon, s. Chord. MA $I_1$ 11.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

7 Tage von der Insel Komor (Madagaskar) entfernt und die letzte von ihnen grenzt an sarandīb = Ceylon; es kann also kein Zweifel bestehen, dass die **Malediven** und **Lakediven** gemeint sind.

13. Das **Goldland Sofala.** Sektion 0,8

arḍ sofāla al nabar oder banar (nur auf O2); Städte:

bathāna, el tohnet Ib, j Dar es Salam. Dann folgen, ohne Angabe der Entfernung, zwei Städte:

ġanṭama und

dandama, Handel mit guten Eisenerzen, nur 2 S voneinander entfernt. dandama ist eine der Hauptstädte

ṣīūna O1, ṣafūna O2, 3 S, an einem Golf, wo fremde Schiffe anlegen, j Senna am Sambesi?

būḫa O1 und O2, 3 S (dandama—būḫa nur 1 S, da ṣīūna im Innern liegt!), j Sofala? Es folgt die Stadt

ġasṭama O1, ġasṭa O2, an einem grossen Golf, wo die Schiffe einfahren können. Die Bewohner haben weder Schiffe noch Lasttiere und müssen ihre Lasten alle selbst tragen. Gold in Menge. Die Leute von ḳomor und die Händler vom Land des mehraġ (dies kann wohl nur Indien sein, mahrūān, j Indus) kommen und handeln mit ihnen. Die Insel ḳomor ist nur 1 S entfernt; j etwa an der Sabimündung

daġūṭa 3 S, an einem grossen Golf, die Bewohner gehen nackt, die letzte und goldreichste Stadt dieses Landes, an der Delagoabai (Mündung des Komati).

ġezīra al ḳamar oder ḳomor, ḳomor Ib, kann nach den obigen Angaben und in diesem Zusammenhang nur auf Madagaskar gedeutet werden; nach Aussage der Eingeborenen ist sie 4 T lang, sie ist also nicht umschifft worden und die Ostseite den Arabern unbekannt; von den raībaḥat-Inseln soll sie 7, von ġasta 1 S entfernt sein; sie soll nördlich bei den Inseln von China endigen; der König residiere in der Stadt malāī. Die Gleichsetzung mit der Insel malai, d. h. der j Halbinsel Malakka, hat nur P, auf dem kleinen Id fehlt diese Insel ganz. Idrisi ist damit an der Grenze seiner terra cognita angekommen.

14. arḍ al ūāḳūāḳ, das Land der **Wakwak,** gehört ebenso wie die an die indischen Inseln sich anschliessenden Inseln al ūāḳūāḳ und ġezīra al saḥāb (Wolkeninsel) dem Sagengebiet an. Nennen müssen wir aber noch die drei angeblichen Städte der ūāḳūāḳ:

1. deru oder dadū, dadūa und
2. nebhena oder īana'ana, banhana O2 (welches man für Yokohama hat deuten wollen) und
3. das Dorf darġa oder daġdaġa, eb O2. Auf der Karte aber sind statt dieser die drei Städte der gegenüberliegenden chinesischen Küste wiederholt worden, nämlich lukiun, ḥanaku und ġānkū.

Dass das Festland Wakwak in Südafrika, sowie die Inseln ūāḳūāḳ, welche unter dem Äquator angesetzt werden, mit Japan und der Japanischen Inselgruppe nichts zu tun haben können, bedarf sicher keines Beweises mehr. Erfreulich ist, dass die ganze afrikanische Ostküste bis zum Goldland Sofala ebenso wie die Inselgruppen des Id so sicher identifiziert werden können, dass im grossen und ganzen volle Klarheit herrscht.

---



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

# II. Die Mittelländer von Afrika.

## II. Klima (24.—29.° n. B.). Sektion 11—13.

1. Von den 6 **Kanarischen Inseln,** ḫālidāt (halidāt O1 und Co auf Bl. 1), den „Ewigen“, werden nur zwei mit Namen aufgeführt: ǵezīra masfahān al ḫālidāt und ǵezīra laġūs, lamġūš Ib, sifahān und la'ūs (al Vardi), auf welchen nach dem Wunderbuch je eine eherne runde Säule mit Statue, die Säulen Alexanders, sich befinden. Die Säulen weisen dem Reisenden: „Kehr' um! Hinter uns ist kein Land mehr!“

2. Das **Land Kamnuria,** arḍ ḳamnūrīa, von Juden (Christen) bewohnt, ihre ehemaligen Städte sind zerstört von den Stämmen der zaġāūā und lamṭūna; die zwei Städte waren

ḳamnūrīa, ḳanmūrīa (verschr. statt ḳamnūrīa P), von zāla und Tokrūr je 5 T entfernt, und

tagīzā, von zala 12, von tokrūr 5, von āzḳa 12 T entfernt; das Land ist verwüstet, die Bewohner, wohl Berber, in die Gebirge geflüchtet.

ǵebel banbūān, eb und berberān Ib, īnīūān verschr. O2, aus dem Wunderbuch entnommen, südlich von tagīzā, eines der höchsten Gebirge der Erde. Ein solches existiert jedoch in der fraglichen Gegend nicht; ferner das Gebirge

ǵebel mānān, an den Ozean reichend.

3. Die **Lamtakabylen,** maǵālāt ḳabāīl lamṭa ūa ṣanḥāǵa, Tummelplatz der Stämme Lamta und Sanhadja, Berberstämme, welche die arabische Sprache angenommen und mit den Arabern sich vermischt haben, die lamṭūna sind ebenfalls mit ihnen verbündet. Ihre Städte sind:

nūl lamṭa, nur P und O2, eb Ib, 3 T vom Meer und 13 von siǵilmāsa entfernt, 7 T von āzḳa; (nul sind ein Negerstamm [Steingass, Persian English Dictionnary, S 1435]); vgl. die Ruinen von Termesun am Wadi Draa

āzḳani al barbaria, ḳūḳadam bi'l ǵanāūīa P, azoḳa in der Berbersprache, ḳūḳadam in der genuesischen; āzḳa ūahī ḳuḳadam (āzḳa und das ist ḳūḳadam) Co und O1, azḳīn O2, āzuḳāī Ib (berberisch), 13 von siǵilmāsa, 7 von nūl lamṭa, 25 von zala und tokrūr, j Adsoka in Tekna? Hier sind die Gebirge:

ǵebel tārāt, eb P, Co und O1, mārāt O2

ǵebel ḳrūṭas ūahū ǵebel al kāf, Gebirge ḳrūṭas und das ist das kāf-Gebirge (wohl wegen seiner Form, die auf der Karte wie ein kāf ك erscheint).

4. Die **Wüste Tisr,** ṣaḥra nīsr, P, Co und O1, eb und tīsr Ib. O2 hat einfach ṣaḥārī rimāl (Sandwüsten), zwischen siǵilmāsa und ġāna, wo 14 T kein Wasser ist; (hier die Oase āūdaġušt, s. o.), j heisst der nördliche Teil Ignidi, der südliche el Djuf, der Name tīsr ist erhalten in Tisargaf.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

5. Das **Land Fessan,** arḍ fezzān, zu Zagaua gehörend, Sektion 12, ist von Id zu weit nach Westen gerückt und sollte erst nach zaġāūa kommen auf Blatt 13 statt auf 12. Städte:

ġarma, das alte Garama, metropolis Pt, j Djerma
tasāūa uahi ġarma al ṣuġrā, Tasaua und das ist Klein-Dscharma, P tasāūa, die andern von voriger 1 T entfernt, das kleine Dscharma genannt, j Tesawa
ġebel ġarġīs, (Girgeris mons Pt als Quelle des Cyniphus), n j Dschebel Scherkiö (ein Teil der „Schwarzen Berge").

Südlich davon werden auf Blatt 12 nomadisierende Völker angegeben, von denen die einen als Fussgänger, die andern als zu Wankara und Gana gehörend bezeichnet werden:

maġāl ūmam min al sūdān raḥāla, Gebiet umherstreifender Sudanvölker
ašfal arḍ ġāna min al sūdān, Niederland von Gana im Sudan
ašfal arḍ ūanḳara min al sūdān, Niederland von Wānkara im Sudan, Land maġāla madrara O2

6. Das **Land Zaghawa,** bilād zaġāūa min al sūdān, sehr niedrig stehende Völker, mit den beiden Städten

saḳūat (fehlt a d K) und
šāmat, šāma, von welchem die Mehrzahl der Bewohner nach dem 16 T entfernten kūkū verpflanzt wurden, j Djaneh? 8 T nördlich von saḳūat liegt die Stadt
nebranta, neblata Ib, in Ruinen, vom Sand bedeckt, 17 T von Tirki im Goldland, einst sehr bekannt, am Berg ġarġā, ġebel ġarġarā, wo nach dem Wunderbuch Ameisen von der Grösse von Sperlingen vorkommen.

Die Zaghauier sind im Süden überall sehr verbreitet, der Krätze sehr unterworfen, was vom Schlangenessen herkommen soll. Unter ihnen lebt der berberische Nomadenstamm der **Sadraiat,** ṣadrāīa min al barābir al sūd. Östlich schliesst sich an der Stamm der heute noch bedeutenden **Azkar,** maġālāt āzḳār min al barābir P, Co, O1, maġāla ḳabīla āzḳār O2, sie verstehen sich besonders auf das Weissagen oder Wahrsagen aus dem Sand; sie sind namentlich um das quellenreiche Gebirge ġebel ṭanṭana ansässig; südlich davon ist ġebel lūnīa oder lūḳīa, ebenfalls mit Quellen, die sich aber bald verlieren.

7. Das **Land der Uargla,** arḍ ūarḳlān. Die Uarklaniten handeln mit tokrūr und ġāna, bringen Gold von Uankara, führen Datteln von siġilmāsa und zāb in die Länder der Neger ein. Städte:

ūarḳlān, n j Ouargla; ferner
ġadāmes, das alte Gadâma, j Ghadames.

Ein Gebirge trägt den Namen ġebel al ḥadīd, Eisenberg P und ma'din al ḥadīd, Eisenminen Co, O1, O2; das andere ma'din al nuḥās, Kupferminen.

8. Das **Land Wadan,** arḍ ūadān, a'ala arḍ uadān, Sektion 22, das Hinterland von Tripolis mit dem Osten von Fezzan umfassend, Oasen, welche früher unter einem König standen und deren Einwohner durch die Muselmänner zerstreut wurden; erhalten haben sich

dāūud P, Co, O1, statt dessen ṭanṭana O2. Die Karte gibt ferner
ūadān, n j die Oase Wadan



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

zūīla ibn ḫ̆ūṭṭāb oder ḫ̆iṭāb, zaūīla ibn ḫ̆aṭāb Ib, 5 T von sort, j Zuwila
mastīḥ, mestīḥ Ib, soll zwischen Zala und Zuwila liegen, j Misda?
zāla, j die Oase Sella
auǵila P und O2, j die Oase Audschila; ferner
sauakia O2 und kabua O2.

9. Das **Land Kawar,** bilād ḳaūār min al sūdān, Sektion 13. Es handelt sich um das Land südlich von Fessan bis gegen den Tschadsee, hauptsächlich um die Karawanenstrasse vom Wadangebiet nach Agadem und von dort südöstlich ins Land Kanem und nach kūkū. Id gibt das Itinerar, aber offenbar mit grösseren Lücken, beginnend in

al ḳaṣaba, d. h. grosse Stadt (metropolis)

ḳaṣr umm ʻīsā 2 (Schloss der Mutter Jesu), eb Co, O1 und Ib, mahd umm ʻīsā (Wiege der Mutter Jesu) O2, Medhuam-isa (ed lat.), soll j Temissa sein, 2 T von zaūīla, aber die Fortsetzung stimmt nicht und man wird besser den Platz weiter südlich suchen

ānkalās, 40 M dem nord-südlich gerichteten wasserlosen Flussbett folgend, die grösste Stadt von ḳaūār, mit bedeutendem Alaunhandel, welcher auch die andern Städte von ḳaūār auszeichnet, hauptsächlich nach Ägypten und nach Warglan gehend

ābzar 2, eb Ib, Co und O1, ābzū O2, in der Nähe ein See, 12 × 3 mp, buḥaīre ābzū O2

talmalma 1, eb Co und O1, tamalma O2, eb und telmelet und lemleme Ib, 14 T von kūkū, 12 von mānān in kanem, grosser Alaunhandel, j Bilma? Merkwürdigerweise hat Barth (I, 392. 511. 532. 571) von Alaun nichts erfahren, er hat jedoch die Strecke nur flüchtig zurückgelegt; er glaubt, es könne nur Salzhandel gemeint sein, der in Bilma sehr bedeutend ist. Das Salz von Bilma ist bitter, wird gelöst und eingedämpft. Auch an Bodenausblühungen hat man gedacht oder an Natronsalze, wie am Tschadsee, Id spricht jedoch von Alaunminen, welche mit Erdadern durchsetzt seien und unerschöpflich erscheinen; diese Minen sind in den Gebirgen des Landes, auch geht der Handel nicht wie beim Salz nach Süden, sondern nach Norden und Westen.

10. Das Gebiet der **Oasen,** al ūāḥāt. Sektion 13.

a) Die Oase Siwa, arḍ santarīa ūaḥīa al ūāḥāt al ḫ̆ārīǵa = Land Santaria und das sind die äusseren Oasen, und baḳīa (Rest) al ūāḥāt al ḫ̆ārīǵa. Unter äusseren Oasen versteht man die am Rand der Wüste befindlichen, die Oase El Chargah, die grosse Oase der Alten, führt heute noch diesen Namen, ist aber von Id mit Santaria gleichgesetzt worden. Städte:

santarīa, ua ḳīla laḥā al ʻān sīua und es heisst nun Siwa, j Siweh. Dazu gehört ferner

tanrū, P, Co und O1, tanrū ḫ̆arāb (= zerstört) O2, šūr und tezrū Ib, die alte, zerstörte Stadt in Ruinen, wohl j Kasr Rumi, in der Mitte der Oase ein See von 20 Meilen Durchmesser, nordöstlich, 4 T entfernt, ein Gebirge

ǵebel maʻūn mit Eisenminen, ǵebel malmūni oder ḳalmara eb Ib, j Dschebel Temire mit einem Fluss, kl Id mit drei Flüssen in den See

maranda, marinda und merenda Ib, am Rand der Wüste. In der Umgebung ist auch der

ǵebel barīm, P, Co und O1, eb und marim Ib, barīm al aḥmar O2 und Ib, „der rote Kranz", von welchem die zwei Obelisken von Alexandrien ausgehauen sein sollen.

b) Die Oase Dachel, al ūāḥāt al dāḫ̆ila, und östlich nochmals min al ūāḥāt al dāḫ̆ilāt, die innere, mit sieben, d. h. vielen Dörfern, welche auf ein Häufchen gezeichnet



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

sind, ḳurā al ūāḥāt = Dörfer der Oasen. Die Oase Dachel ist die bevölkertste von allen und besteht tatsächlich noch heute aus vielen Dörfern; zu ihr gehört der schon halb mythische ǵebel ġalsāni, O, Co, O1 und Ib, ǵebel ḳalmazi O2, mit Lapislazuli und Reptilien von ungeheurer Grösse.

c) Das Land Djifar, arḍ al ǵifār, ǵofār Ib, der nordöstliche Teil der lybischen Wüste mit den beiden befestigten Oasen al ǵifār, fehlt O2, j Kasr Farafrah, und al baḥrāīn, baḥreīn Ib, j Baharijeh. Dieses Land ǵifār sei einst stark bewohnt gewesen, jetzt aber verlassen. Iṣṭaḥri setzt das Land ǵifār östlich vom Delta an, wo der Name (El Dschifar) heute noch besteht.

Es mag hier bemerkt werden, dass zwischen dem Land Kanem und al uāḥāt ein grosser Zwischenraum ist, indem die noch heute wenig erforschte grosse lybische Wüste mit Tibesti und Borku ganz fehlen.

11. **Oberägypten,** siehe Aegypten S 186.

12. Die **Wüste** östlich vom Nil siehe im folgenden Abschnitt S 187.

---



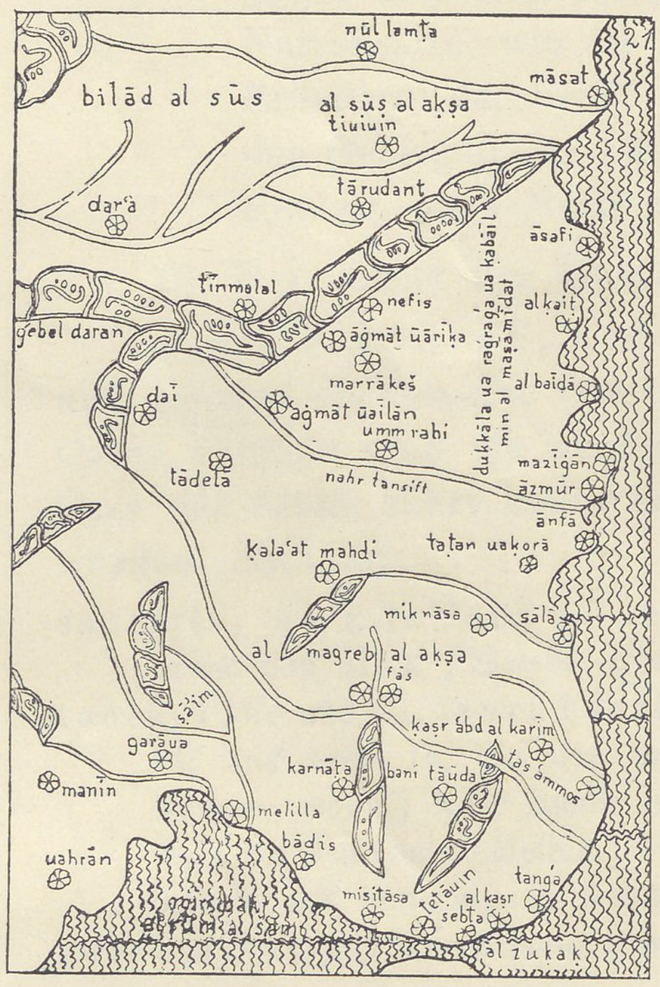
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

ist von Id im dritten Klima auf Sektion 21—24 dargestellt. Dieses umfasst die geographischen Breiten vom 29.°—35.°. Das Atlasgebirge ist vom Atlantischen Ozean bis Barka zusammenhängend gezeichnet und scheidet im allgemeinen das Wüstengebiet von dem nördlichen Kultur- und Küstenland. Die Breitenbestimmung muss im allgemeinen als wohlgelungen bezeichnet werden, nur ein Teil von Wadan (zāla, zueīla 26½°) sollte noch im zweiten Klima stehen. Andererseits müsste der nördliche Teil von Tunesien ins vierte Klima versetzt werden. Letzeres ist aber ein aus dem griechischen Altertum übernommener, von den Arabern nur teilweise verbesserter Kartenfehler. Ein sonderbarer Irrtum des Id ist die Verwechslung bzw. Wiederholung des ǵūn zadīḳ, Golf von Berenice oder Grosse Syrte, von welchem der Text sagt, dass er sich vom ṭarf ta'adia, j Ras Sem, bis Alexandrien erstrecke. So hat ihn tatsächlich der Pariser Codex eingezeichnet und haben ihn die Manuskripte O 1 und Co gezeichnet, letztere und der kleine Id aber schreiben ihn richtig an der Syrte an. Nur O 2 gibt die Zeichnung der Küste von Ras Sem (Raset) bis Alexandrien geradlinig, also richtig an, ein offensichtlicher grosser Fortschritt.

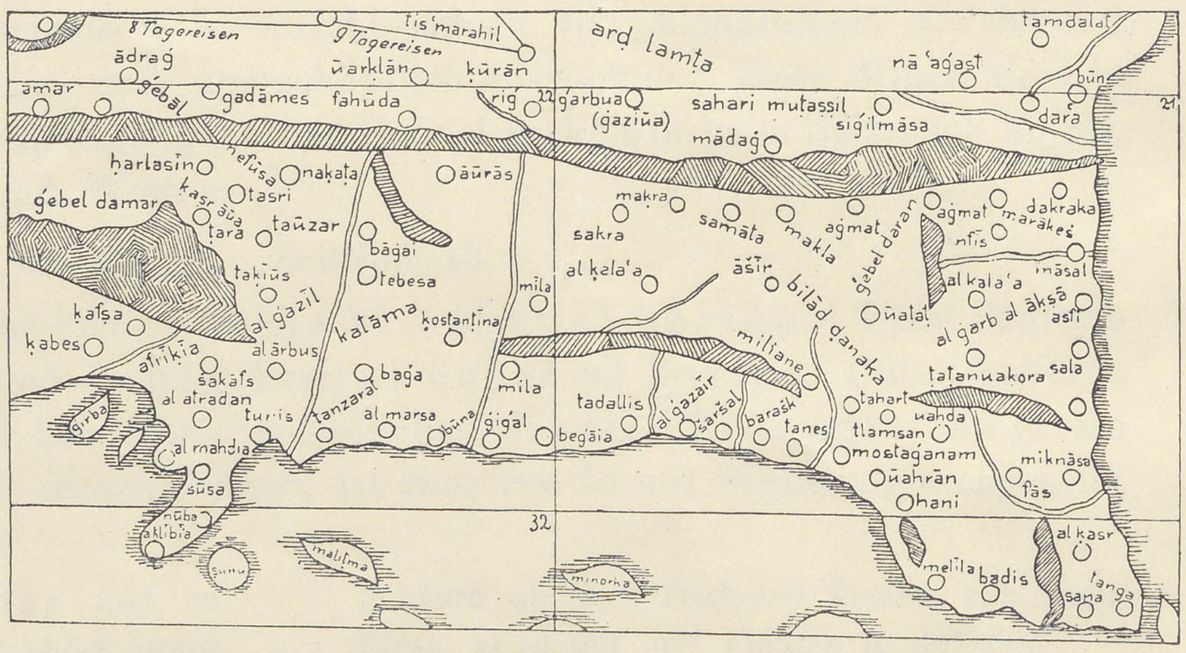
## 1. Marokko.

Sektion 21.

Literatur: Massignon Louis, Le Maroc, tableau géogr. d'après Leon Afr. (Mém. Soc. hist. alg.) Algier 1906, gibt auf Tab. II die Karte Idrisis nach dem Pariser Ms.




47. Marokko nach der grossen Idrisikarte.




48. Marokko, Algerien und Tunesien nach der kleinen Idrisikarte.

Id gibt die Landbezeichnungen
al maǧreb al aḳṣā, der äusserste Westen, hier für das ganze Land Marokko;
bilād al sūs P, arḍ al sūs Co, O 1, al sūs al aḳṣā O 2, j noch Provinz Sus und Sus al aḳṣā zwischen den Flüssen Sus und Dar'a mit den Städten tārudant, māsat, tiuiuin.

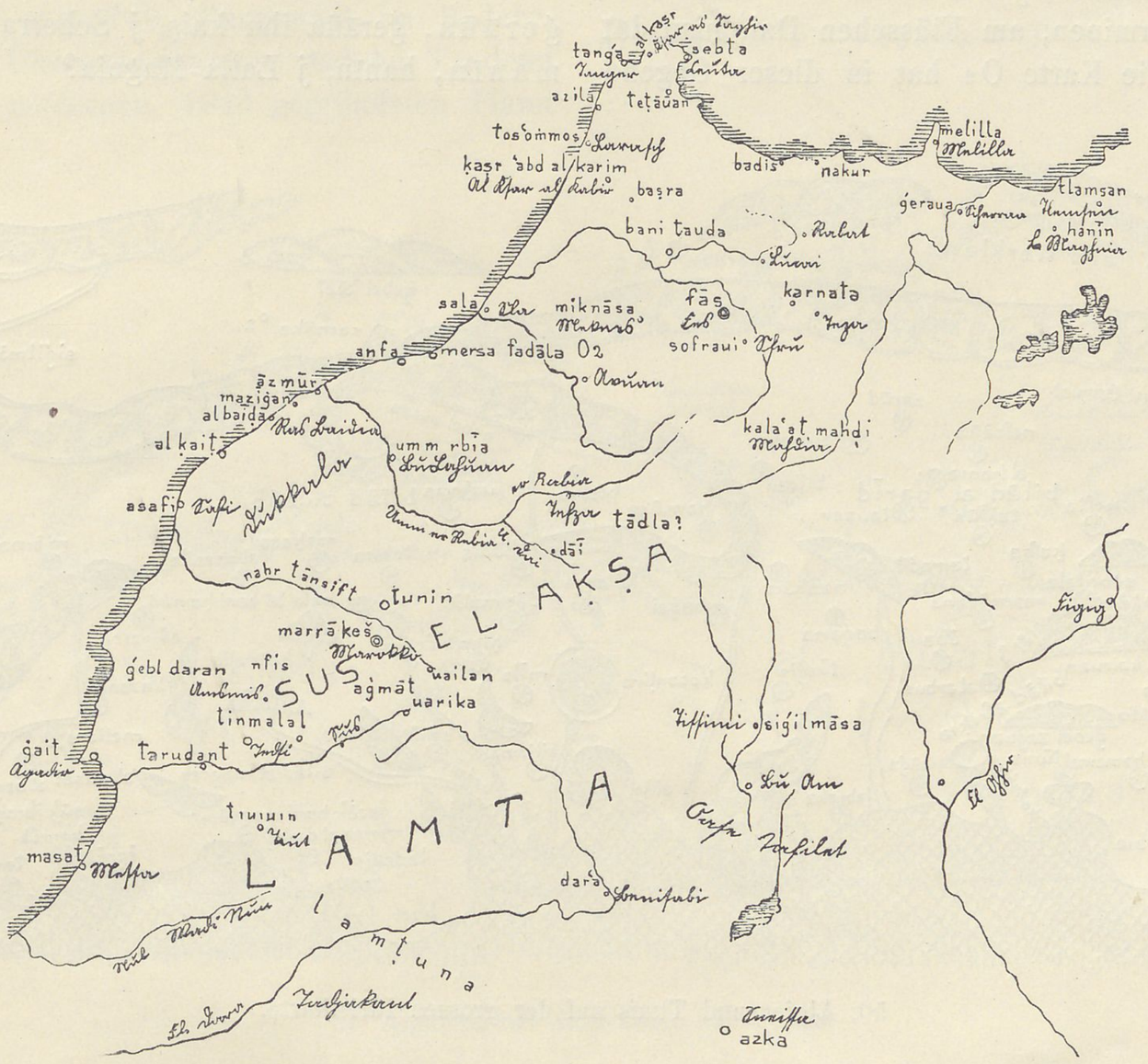


Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

dukkāla ua raǵraǵa ua ḳabāīl min al maṣāmīdat (maḍāmīdat); Dukkala ist heute noch eine Provinz mit der Stadt Safi.

Die Städte sind dem Meere entlang von Süden her:

māsat, maset, madt, j Messa, gegründet im 7. s., am Wadi Messa
āsafi, āsfi, j Safi
al ḳait, j Kait
al baīḍā, am Ras Baida, j Cap Blanco
mazīǵān, j Mazagan
āzmūr, j Azamor, Azsmur
ānfā, j Dar el Beida, Casablanca
marsa fadāla O2, eb Bakri (Mass. Karte XXI)
sālā, j Saleh oder Sla
tas'ammos, tos 'ommos, j Larais oder Larache, El Araisch
ṭanǵa, das alte Tingis, j Tanger




49. Marokko der Idrisikarte übertragen.

al ḳaṣr, al ḳoṣr, marsa mūsā Ibn Ḥauḳal und Bakri, ḳṣar maṣmuda Ib, j Ḳaṣr eṣ Ṣaghir (das kleine Schloss), Hafen für die Überfahrt nach Andalusien
sebta, Ad Septem Fratres Ta, j Ceuta
teṭāuan, j Tetuan
misiṭāsa, wohl statt j Tegassa
bādis O2, j Bades
melilla, j Melilla.

Im Innern die Städte:

nūl lamṭa, s. o.
tiuiuin, Teget oder Tegeut MA, Teiieut Leo, j Tiut oder Taidult
dar'a, am Fluss Daradus (Wad Draa), j Benisabi
siǵilmāsa, gegr. 757 an Stelle von Numidia, zerstört nach 1362, Ruinen von d'Avezac 1836 festgestellt, im MA sehr wichtiger Karawanenplatz für den Handel nach dem Nigergebiet, nach Leo am Flüsschen Zis (j Sis), j Tissimi bei Abuam in der Oase Tafilet, Ruinen s. o.
tārūdant, vom 12. Jahrhundert an, j Tarudant am Fluss Sūs
nfīs, nefis, am Wad Nfis, Stadt seit dem 7. Jahrhundert nördlich von Amsmis, j Nifis
āǵmāt ūārīḳa, seit dem 16. Jahrhundert in Ruinen, ursprünglich bedeutend, südöstlich von Marokko



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

ʿāġmāt ūaīlān, seit dem 8. Jahrhundert, von Juden bewohnt, ebenfalls in Ruinen

marrākeš, marrākoš, 1062 gegr., nach Id die Hauptstadt der Lamṭuna, j Marokko, Merrakesch

tīnmalal, 1120 gegr., Tenmelle Leo, in Ruinen seit dem 16. Jahrhundert

umm rabīʿa, am Fluss gleichen Namens, Bu Lahuan oder Kasba bu i auan, bestand vom 12. bis 16. Jahrhundert

tādlā, die Stadt des 12. Jahrhunderts verschwunden, gibt heute noch der Provinz Tedla den Namen, mit Kupferminen, j bei Tefza

dāī, mit Kupferminen, am Flüsschen Dai, ḥiṣn dāī (Bakri); die Karte O2 hat in dieser Gegend einen See

ḳala ʿat mahdi ibn tuila, im 10. Jahrhundert gegründet, Mahdia Leo, Ruinen bei Ait Hammu, war am Ende des 10. Jahrhunderts Mittelpunkt der Schismatiker, j Mahdia

ṣofrūī O2, ṣofraūa Ib, j Sfru südlich von Fes

taṭan uaḳorā, j ?

miknāsa, j Meknes

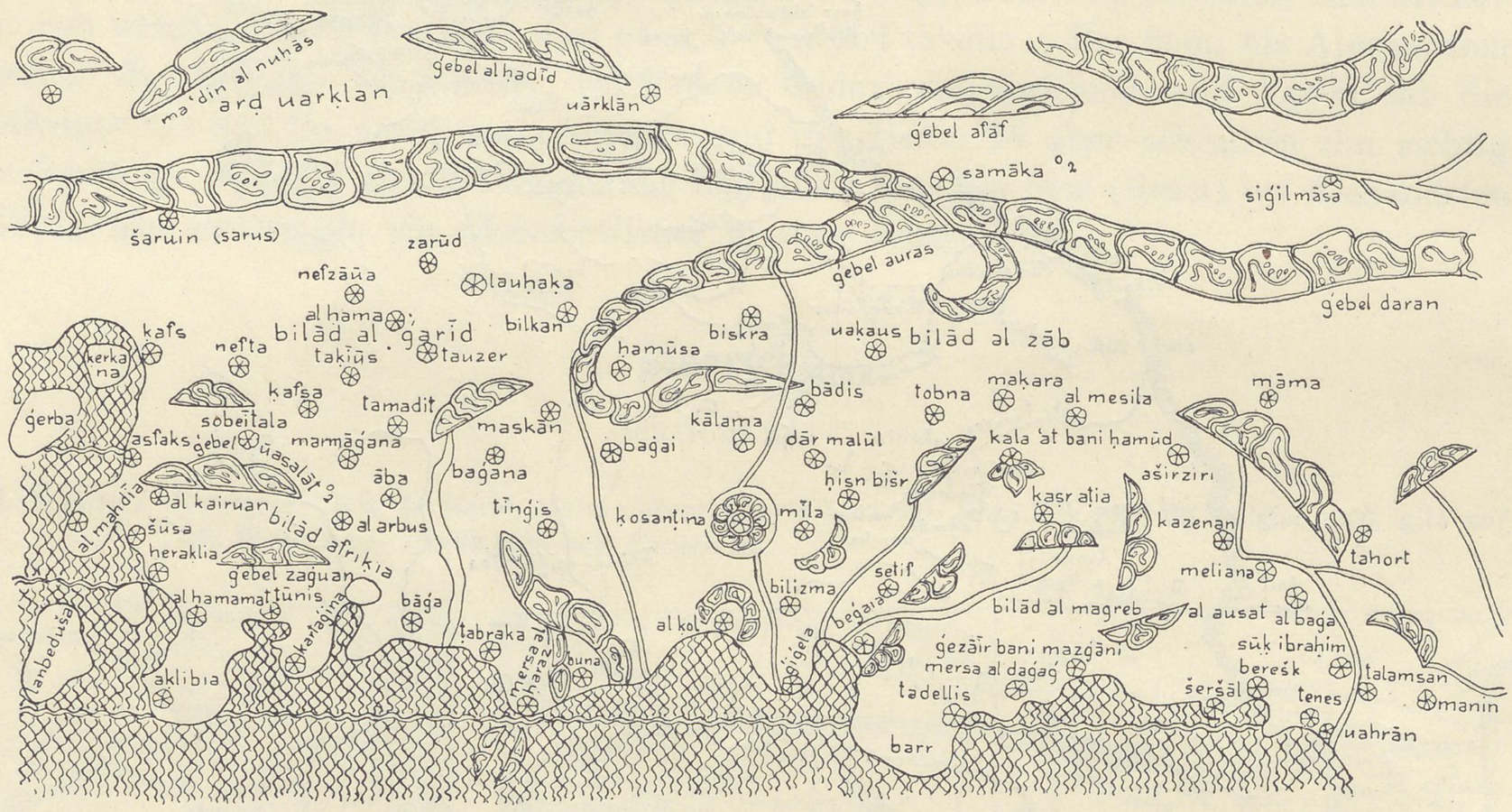
ḳaṣr ʿabd al karīm, hiess später ḳṣar al kabīr, j bei Kasr Danhaja

bani tāūda hiess früher Warga, Bani Teude Leo

karnāṭa, ḳalaʿat karnāṭa Bakri, zwischen Fes und Taza

ġerāūa, ġerāūa ibn kaiṣ, j Scherraa

manīn, hanīn, j Lalla Maġnia?




50. Algier und Tunis auf der grossen Idrisikarte.

## 2. Algerien. Blatt 21, 22

das Land von Oran bis Konstantine umfassend, bei Id mit den zwei Ländernamen:

bilād al maġreb al ausaṭ, das mittlere Westland, auch als Königreich beǵāīa bezeichnet, und

bilād al zāb, das Gebiet der Schotts, um Hodna und Biskra, j die Zibane.

1. Als **Küstenstädte** nennt die Karte:

uahrān, zweimal, j Oran; 2 M entfernt ist der Hafen mers el kebir, noch j eb

āslān, steht wohl an Stelle von arzef, j Arzef

tenes, das alte Cartenna, noch j Tenes

buršik oder buršak, berešk Ib, j Burkika, 20 M sö. von Scherschel

šeršāl, Caesarea Colonia, j Scherschel

ǵezāīr bani mazġāna, al ǵezāīr kl. Id, j Algier; die Inseln sind durch die Hafenbauten verschwunden

mersa al daǵāǵ, Rusibricari Matidiae Ta, j Ruinen von Mers el Hadjīdj



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

tadallīs, tedles Ib, Rusucurru Colonia Ta, j Ruinen von Dellys

beǵāīa, das alte Saldae, Bugia (span.), j Bougie, war im MA sehr bedeutend, Sitz eines Königtums, nach Id die Hauptstadt des Reiches der Bani Hamad in Mittelafrika

ǵīǵala, Igilgili Colonia Ta, j Djidjelli

al ḳol, Chullu (Altert.), j Collo mit Ruinen.

## 2. Von **Tlemsen** nach **Tenes.**

tlamsan (Pomaria Alt.), unter diesem Namen erst seit 11. s., im ganzen MA die Hauptstadt von Mittel-Magreb, j Tlemcen mit grossartigen erhaltenen Kunstbauten

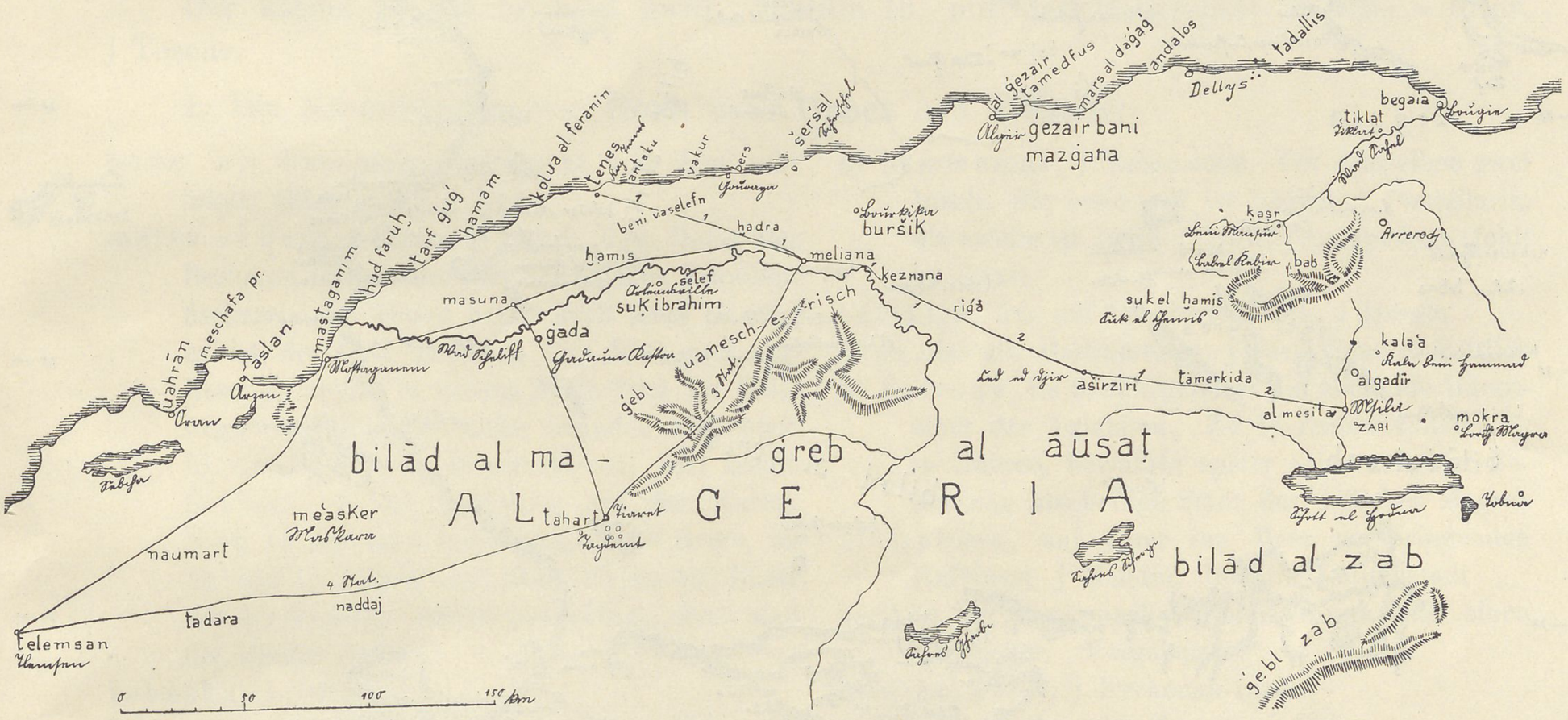
tahart, kl. Id gegr. 760, Hauptstadt im 8. Jahrhundert; j Überreste der alten Stadt bei Tagdemt und dem modernen, 1843 gegründeten Tiaret

me'asker Ib, maskala $O_2$ und kl. Id, j Mascara

'ain aṣ ṣafaṣif 1 T — jalal — ġada 1 T

sūḳ ibrahīm am Fluss Schelif, etwa bei j Orléansville?

al bāǵa 1 T — tenes 1 T sö.




51. Algerien der Idrisikarte übertragen.

## 3. Von **Tenes** nach **Msila** und **Konstantine:**

von Tenes — Fluss Schelif 2 T

meliana 1 T, alt Zuccabar, j Miliana gegenüber Afreville

ḳeznāna, suḳ ḳeznāna (Freitagsmarkt) 1 — riǵa 1 — mauarǵa

aširzīri, ašīr Co, $O_1$, kl. Id, vgl. j El Aschir bei Bordj bu Arreridj

tamerkida 1

al mesila 1, j Msil am Wed Ksob im Hodnabecken; die Stadt mesila wurde erbaut aus den Ruinen des römischen Zabi, nach Id sehr wichtiger Platz, Beschilga

ḳala'at ḥamūd, kala'at beni ḥamād $O_2$, die erste Hauptstadt der Hamaditen (herrschten von 927 bis 1151), zerstört Ende des 12. Jahrhunderts, die Bicinen, ausgegraben 1908, südlich von Bordj bu Arreridj

ḳosanṭina, auf einem Felsen inselartig erbaut, vom Rumml umgeben, die römische Cirta, j Konstantine

Von Msil eine Abzweigung nach Tiaret:

seṭīf — ašīr 1 T, j Arreridj — māma 1 — darast 2 — a'behr 1 — tahart 1, j b. Tiaret.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

4. Im **Land der Zibane** gibt Id folgende Strecken:

al masīla —
maḳara, moḳra, apri, j Hr. Remada
tobna 1, alt Tubonis oder Tubunae, j Dobna, Tubna
ǵebel aūrās 17, j Aures 17
dār malūl 17, alt Niciba, Nicivibus
nḳāūs, naḳāūs, j Ngaus
biskara, biskra, j Biskra, die Hauptstadt der Zibane
nāūs $O_1$, am Fuss des ǵebel āūrās, statt dessen
bādes oder bādīs P, $O_2$, Badias J. R. 917, j Bades. Links von Biskra hat die Karte
ḥamūsa P, hamunēs Co, $O_1$, j Ham̄am el Salehi mit sehr besuchten Thermen, oder el Hama bei Bagai.

52. Tunisien nach Idrisi übertragen.

## 5. Von **Bougie** nach **Kalaat Hamud**

gibt Id ein Itinerar, welchem die beiden Orte ḥiṣn bišr, ḥiṣn beḳr Ib, und ḳaṣr aṭia angehören.

ḥiṣn takilat, tiklat — tadrakt
suḳ el ḥamīs — tamok — tafelkat — tarka, j Rach bei afia, Festg. — zalat
ḥiṣn, bišr (bekr) — uafu — ḳaṣr
ḥīṣn el hadid
hara
tauart
Berg al bab, j Bab il Kabir nadhuir.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

6. Bei **Konstantine** sind die Städte:

mīla, Mileu Colonia, j Mila
seṭīf, Sitifis, j Setif
bilizma, belezma Ib, misla kl. Id, 2 T von beǵāīa, j Msisna
ḳālama, alt Calama, j Guelma
tifaš, alt Tipasa, j Titech.

## 3. Tunisien. Blatt 22.

Id hat die Ländernamen:

bilād āfriḳīa, etwa im Sinne der alten Provinz Africa zu verstehen, nach Id von Roger II. mit Einschluss von Tripolitanien erobert und unterworfen (Bona im Jahre 1153, Kaīrūān, Sfaks und Mahdia 1148, die Insel Gerba 1134 und 53, Tripoli 1145).

bilād al ǵarīd, das Gebiet um den Schott Djerid, die alte Provinz Byzacene.

Der kleine Id hat noch al ǵazil, kastilia Ib, mit der Hauptstadt kastilia = toser, j Toseur.

1. Die Küstenstrecke von **Bona** nach **Gabes** und **Tripolis:**

buna, mit Eisenminen, beherrscht von dem sehr hohen ǵebel iadūǧ, j Bona

mersa al ḥaraz, karez al bakri, d. h. Hafen der Berloken, wegen der hier betriebenen Korallenfischerei; der Hafen heisst auch mers el ǵūn; es ist der Golf zwischen Cap Rosa und Cap Roux gemeint, in dessen Mitte jetzt La Calle liegt. Die Korallenbänke befinden sich nach Id zwischen zwei unterseeischen, sehr hohen Gebirgen (s. die Zeichnung auf der Karte). Nach Id traf man hier mehr als 50 Boote, im 16. und 17. Jahrhundert aber 300 bis 400 Boote mit der Korallenfischerei beschäftigt. Jetzt sind die Bänke zerstört

ṭabarḳa, j Tabarka

bāǵa, das alte Vaga, liegt im Innern, j Beja

bīzert, Name fehlt auf der Karte, aber der doppelte See von tīnǵis, salzige und Süsswassersee, ist gezeichnet, am äusseren liegt das alte Hippo Diarrhytus, am innern

tīnǵis (ad K ist der Name weit nach rechts gerückt), j Tindja

ḳarṭāǵena, Karthago, j nur Ruinen bei Sidi bu Said

tūnīs, mit vorzüglicher Zeichnung des Golfes, sowie des Sees von Tunis und der Einfahrt bei la Goulette

aḳlībīa, j Kelibia. $O_2$ hat hier zwei Felseninseln, die beiden gefährlichen ǵidmur Id, j Djamur

al ḥammāmāt, j Hammamet. Vor demselben zwei Inseln, die erste o N ist baǵete, j Pantellaria, die zweite ist lanbaduša, j Lampedusa (fehlt im Text)

herīḳlīa, nur auf $O_2$, herḳalīa Ib, j Hergla

šūsa, das alte Hadrumetum. j Susa, Sousse. Seitlich

al ḳaīrūān, im 9. Jahrhundert die blühende Hauptstadt der Aglabiten. Zu Id Zeiten vollständig in Ruinen, bewahrte später seine religiöse Bedeutung als heilige Stadt des östlichen Magreb

al mahdia, auf einer ins Meer vorspringenden Halbinsel, j Mehdia, die alte Kalifenstadt

āsfāḳs, j Sfax; nach Id hielt Roger hier einen Statthalter. Vorgelagert:

Insel ḳerḳana, j Kerkenah-Inseln

ḳafs, ḳābes, das alte Tacape, j Gabes

ḳaṣr bani māmūn $O_2$ 38 M — āmrūd 11 M, j bei Aram? — ḳaṣr el ǵarf 18 M an der Überfahrt zur Insel Girba

ǵerba, alt Meninx, j Girba. Gegenüber auf dem Land liegen drei Schlösser, al zarat

zīzūa, zīrūa, langgestreckte Insel mit zwei Gebirgen, nach der Beschreibung 40 M lang und $^1/_2$ M breit, ein Teil fruchtbar und bewohnt, der andre Teil mannshoch wasserbedeckt, j Halbinsel mit ḳaṣr ǵerǵis, j Zarzis, Ru von Zargis

ḳuṣūr ua manāzil taǵūl fīhā al ʻarab, Kastelle und Wohnplätze, wo die Beduinen umherstreifen.

aṭrāblus, Osa oder Oea Colonia, j Tripoli.

2. Im **Innern** von Tunesien gibt Id:

von Bona — al arbus, ist wohl weder Suk el Arba noch Suk Ahras, sondern Lares, Labrus, Laribus Ta, j Larbus, Lorbus oder Lorbeus

āba 12, alt Obba oder Abba, j Ebba

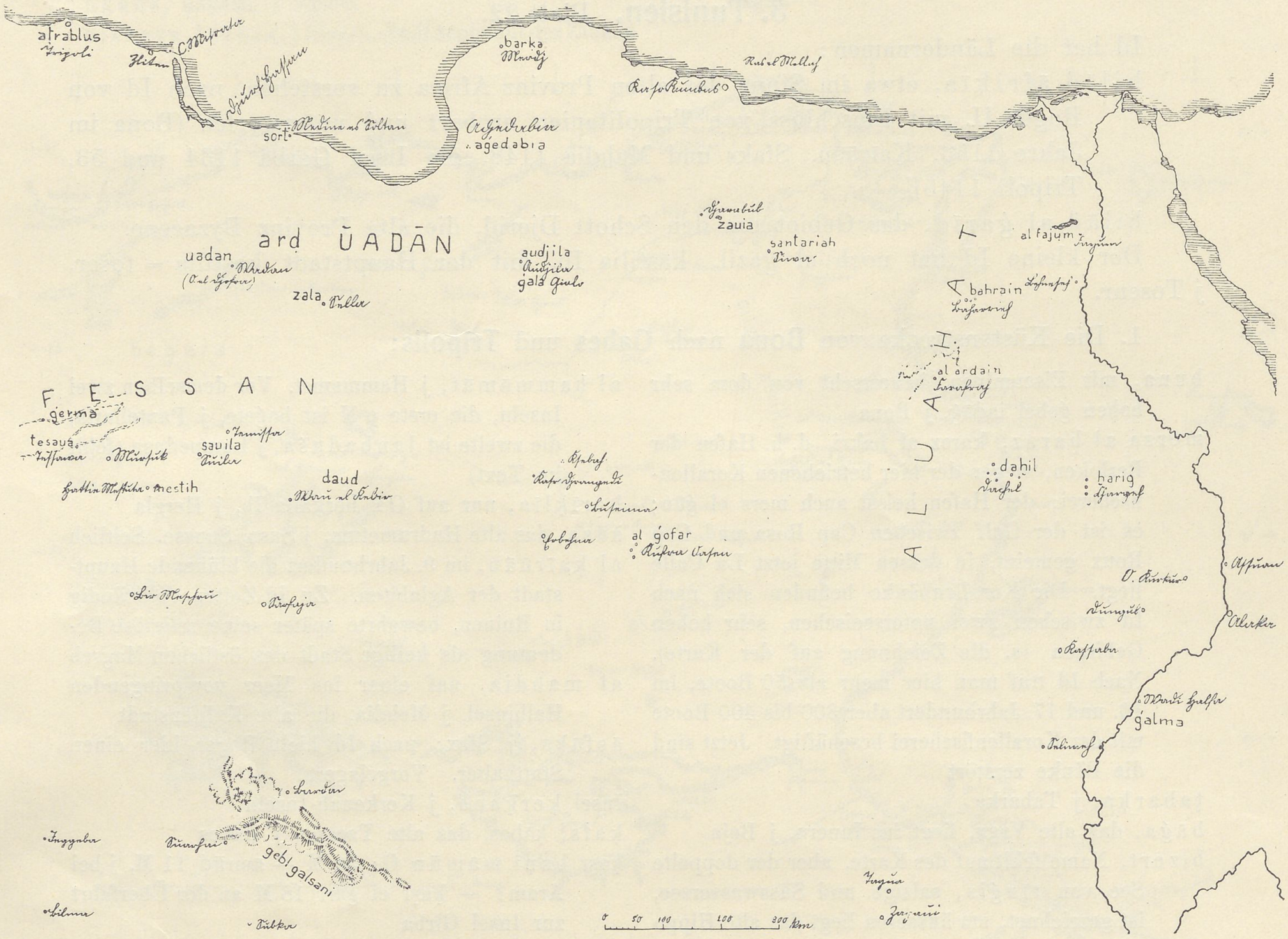
sbiha, alt Sufes, j Sbiba

sobaīṭala, alt Sufetula, j Sbeitla



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

baġana, meġanan Ib, j Medjen (Miller IR 931)
tebsa, alt Theveste, j Tebessa
maskāna, alte Stadt, j Bordj Meskiana
bāġāī, alt Bagai, j Ks. Bagai, mit Resten einer römischen und byzantinischen grossen Stadt
tāmadīt, j Tabedit?
meġāna 2 T, s. o.
zemāġna, auch marmaġana gelesen, vgl. das alte Germaniciana, j H. el Ajum
ḳaīrūān, auf O₂ ist noch kamuda neben Bagai, auch im Text ohne nähere Angabe, j Ain Khamuda n. von Kasserine, Blei- und Zinn-Bezirk.




53. Libyen des Idrisi übertragen.

3. Im **Dattelland,** bilād al ġarīd, gibt Id die Städte:

ḳafṣa, Capsa Colonia, j Gafsa
taḳīūs, alt Tigias [von welchem Mesnage (l'Afr. chrét.) Thiges Ta, Thige Pt unterscheidet], j Kriz Tagjus oder Tag'nius (Miller IR, 916)
al ḥama, 1 T sö. von Tozeur, Ad Aquas, Aquae Tacapitanae, die Bäder von Gabes, j el Hamam. Auf O₂ zum 2. Mal al ḥama im Innern, vielleicht Aquae Flavianae, j al Hāma bei Bagai
taūzer, heisst auch ḳastīlīa, alt Thusuros, nach Abf Hauptstadt vom Land Kastilia, j Tozeur
nefṭa, alt Aggar Selnepte, j Nefta
nefzāūa, so heisst heute die Südküste des Schott Fedjedj, wo j die Städte Kebilli und Dus sind
zarūd, j Zarat, nö. von Mareth
bīlḳān, unbestimmt
ġebel nefūsa, n j das Gebirge sw. von Tripolis, mit der Stadt
šarūīn, šarūs Ib, j Serus zwischen Djado und Nalut
lauḥaḳa, luḥafa O₂, soll gegen Westen liegen, als Stadt Ib 255
ġebel maḳra
ġebel damar.

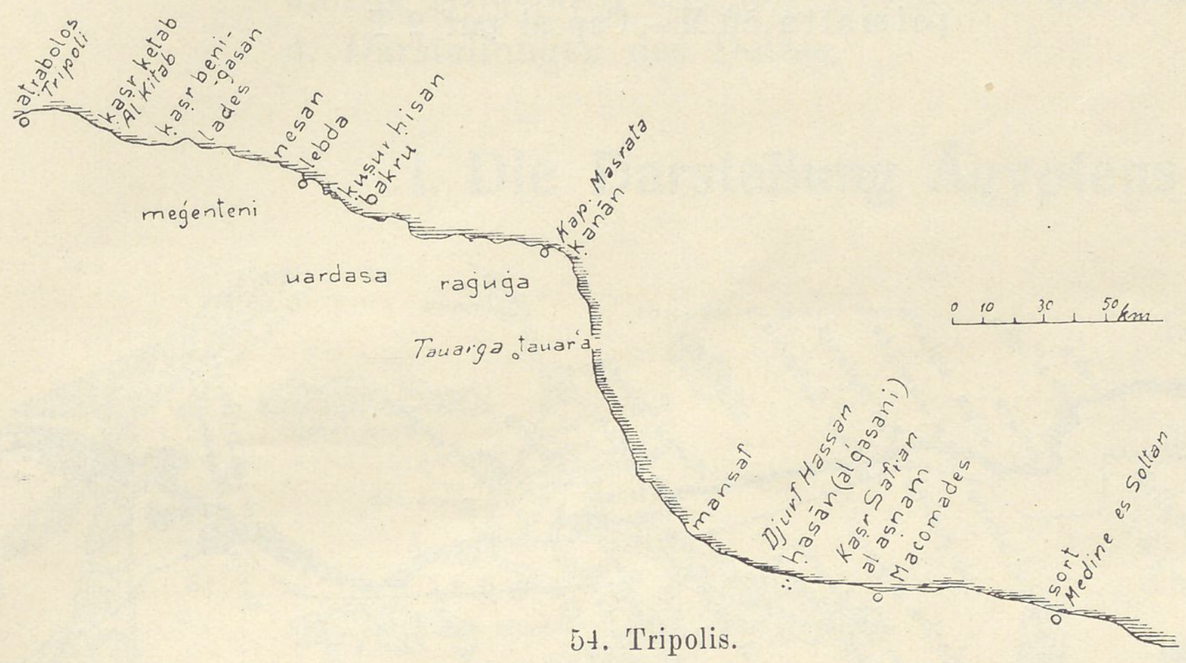


Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

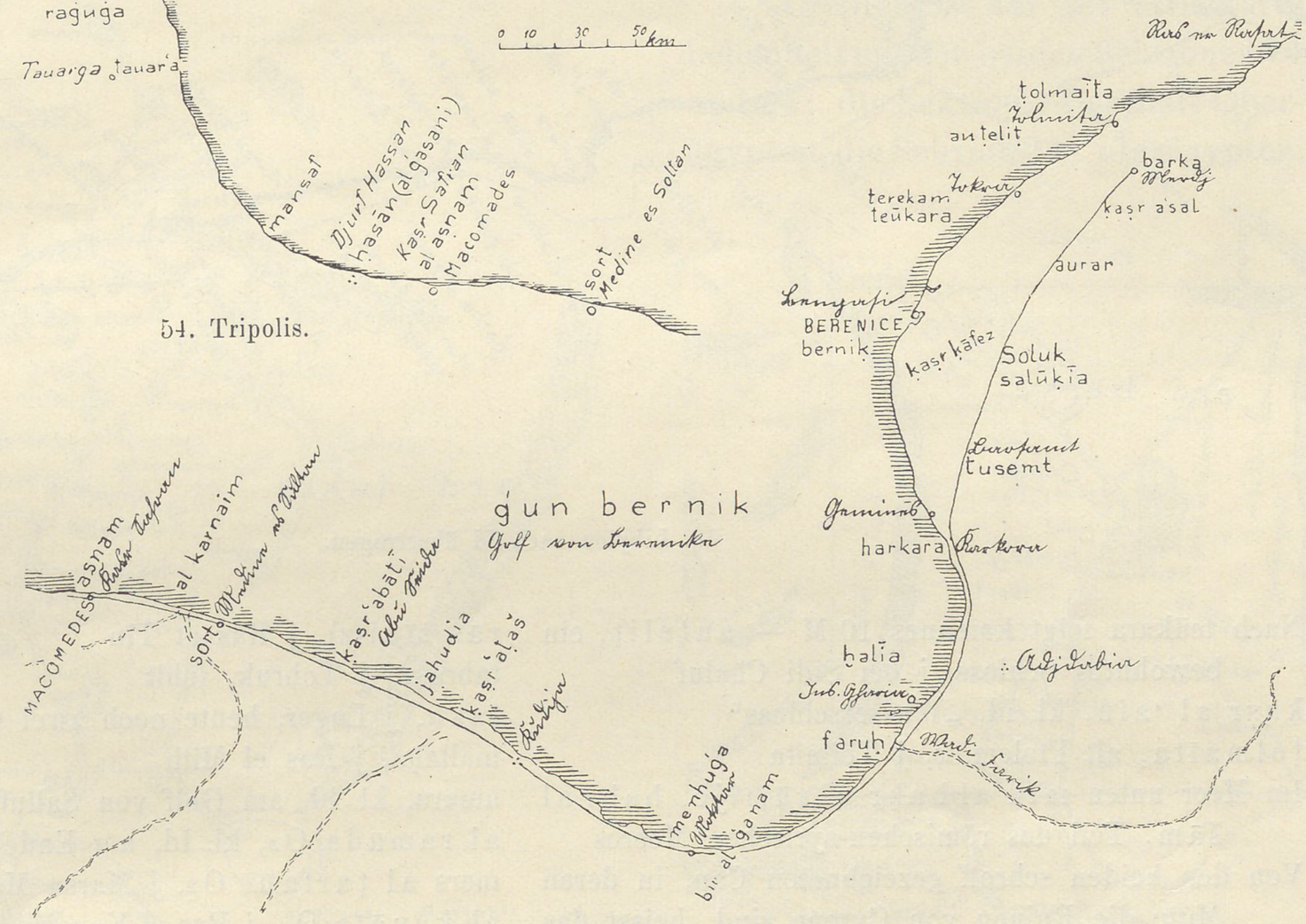
## 4. Tripolitanien, Barka und Libyen.

Sektion 22—24.

Der ġūn zadīḳ statt berniḳ verschrieben, die grosse Syrte, ist zweimal angeschrieben, bei dem Beginn von Blatt 23 und am Ende von Blatt 24, hier aber viel zu weit südlich ins Binnenland versetzt.




54. Tripolis.




55. Grosse Syrte nach Idrisi übertragen.

Von Tripolis bis Alexandrien haben wir zunächst die **Küstenstrecke:**

aṭrāblus, j Tripoli

lebda, alt Leptis Magna, j Lebida oder Homs

sūīḳa ibn maṭkūd, metskud, 20 M westlich von Cap ḳanān (j Cap Misrata), j bei Zoraik. Im Binnenland folgt raġuġa O 2, dann im Text tauara, j Tauarga

ḳuṣūr ḥisān kl. Id, „die schönen Schlösser", Ruinen und Brunnen, unbewohnt, cf Praetorium Ta, grosse Ruinen IR 893, j Djurf Hassan.

al aṣnām O 2, kl. Id, Ib, Macomades, nach Id zahlreiche Götzenbilder von den alten Griechen, j Kasr oder Mersa Safran

sort, Iscina, im MA bedeutender Handelsplatz, Endpunkt der Karawanenzüge, j Medina es Sultan. Darüber steht ḳuṣūr ua manāzil taġūl fiha al ʿarab, arces et habitacula, in quibus pervagantur arabes

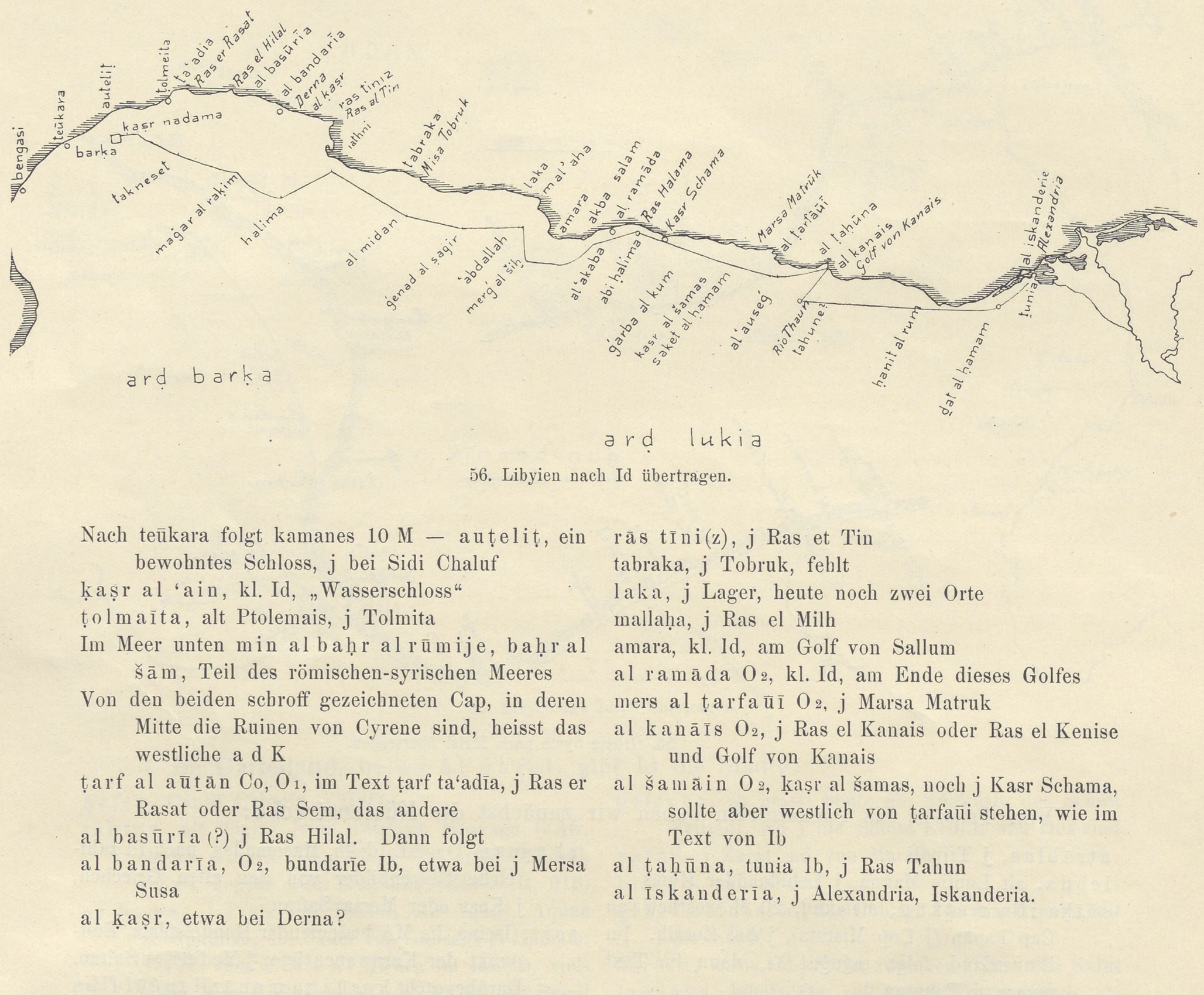
ḳaṣr al ʿabādī 34, kl. Id, j Abu Saida



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

al iahūdīa 34, iehud Abulf, „die Judenstadt“, j Hudia
ḳaṣr al ʻaṭaš O2, 34, kl. Id, (die Namen gehören zusammen)
menhūǵa 3 T — al fārūḥ 43 M, kl. Id, j am Wadi Farik
aǵdābīa, im MA bedeutend, j Ruinen vorhanden
salūḳīa, sauaḳia, am Fluss Lete bei Berenice, j Soluk
ḳāfez, 4 M vom Meer, in der Ebene von berniḳ, alt Berenice, j Bengasi, vertritt hier offenbar Bengasi und wird auch unter den Seefahrtstationen aufgeführt, s. u.
teūkara P (auf den Mss teilweise verschrieben karkaza Co, karkara O1), Teuchira oder Tauchira, j Tokra
barḳa, unter den Arabern bedeutender Handelsplatz, j Merdj
kiabia

Id gibt auch die **Seefahrtstationen** an der grossen Syrte: kanan – aṣnām – karnain – sort bis hieher 3 T – ataš – maǵdaš 1½, j Mukdar? – „Weisse Insel“ a d K als „ḥalīa“ unbewohnt bez., j Garia 1½ – sarbiun 1 – ḳāfez ½ – teūkara 2 – ṭolmaīta 50 M – Cap al ṭarf 2 T




56. Libyien nach Id übertragen.

Nach teūkara folgt kamanes 10 M — auṭeliṭ, ein bewohntes Schloss, j bei Sidi Chaluf
ḳaṣr al ʻain, kl. Id, „Wasserschloss“
ṭolmaīta, alt Ptolemais, j Tolmita
Im Meer unten min al baḥr al rūmije, baḥr al šām, Teil des römischen-syrischen Meeres
Von den beiden schroff gezeichneten Cap, in deren Mitte die Ruinen von Cyrene sind, heisst das westliche a d K
ṭarf al aūṭān Co, O1, im Text ṭarf ta'adīa, j Ras er Rasat oder Ras Sem, das andere
al basūrīa (?) j Ras Hilal. Dann folgt
al bandarīa, O2, bundarīe Ib, etwa bei j Mersa Susa
al ḳaṣr, etwa bei Derna?
rās tīni(z), j Ras et Tin
tabraka, j Tobruk, fehlt
laka, j Lager, heute noch zwei Orte
mallaḥa, j Ras el Milh
amara, kl. Id, am Golf von Sallum
al ramāda O2, kl. Id, am Ende dieses Golfes
mers al ṭarfaūī O2, j Marsa Matruk
al kanāīs O2, j Ras el Kanais oder Ras el Kenise und Golf von Kanais
al šamāin O2, ḳaṣr al šamas, noch j Kasr Schama, sollte aber westlich von ṭarfaūi stehen, wie im Text von Ib
al ṭaḥūna, tunia Ib, j Ras Tahun
al īskanderīa, j Alexandria, Iskanderia.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

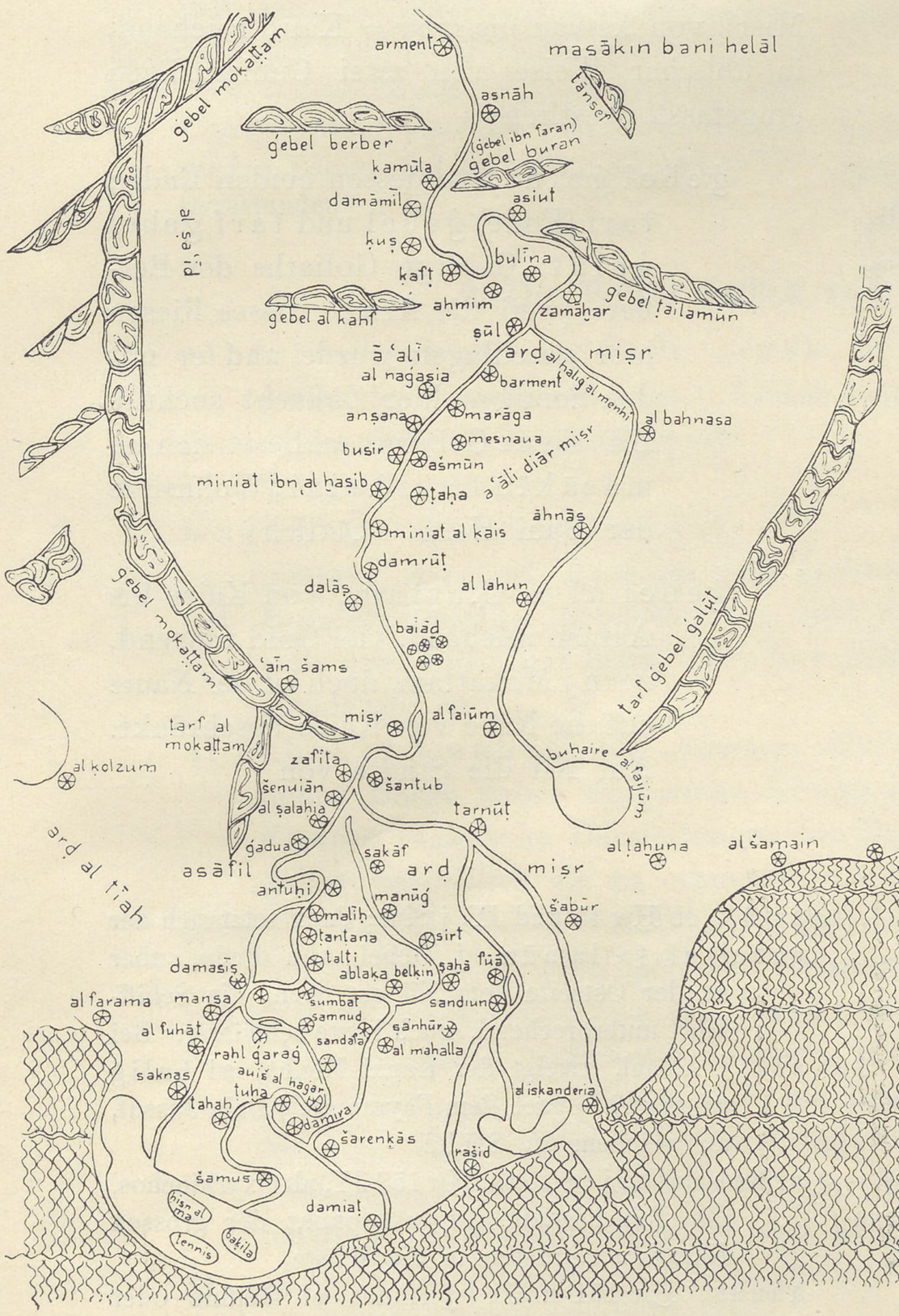
# ÄGYPTEN IM BILDE DER ARABER.

Ägypten und der Nilstrom haben bei den Arabern eine mannigfache, aber immerhin einheitliche Darstellung gefunden, welche wir in vier Gruppen unterbringen, nämlich:

1. Darstellungen nach den Idrisikarten
   A. auf der grossen Idrisikarte — 1. Oberägypten, 2. Wüste, 3. Unterägypten
   B. auf der kleinen Idrisikarte
2. Darstellung des Islam-Atlasses Nr. IV
3. Die Nilquellen und der Nillauf — auf ptol. Grundlage
4. Darstellungen des Deltas.

## I. Die Darstellung Ägyptens durch Idrisi.

Ägypten ist auf der Idrisikarte behandelt auf den beiden Sektionen 14 und 24; die Sektion 14 enthält Oberägypten, die Sektion 24 Unterägypten.




57. Ägypten auf der grossen Idrisikarte.

58. Ägypten auf der kleinen Idrisikarte.

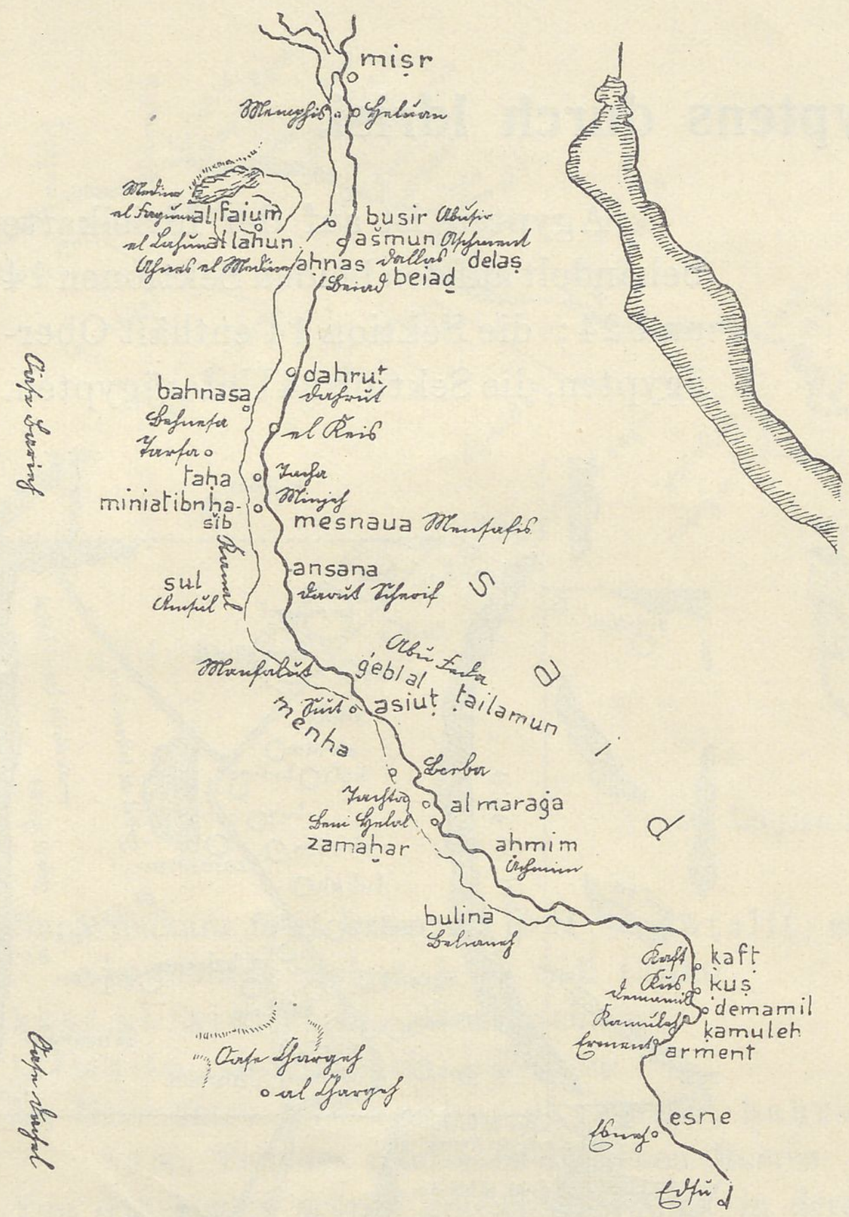
Wir stellen hier die Bilder der beiden Idrisikarten nebeneinander und verweisen zugleich auf die vier Variationen der Idrisikodices, photo-



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

graphisch wiedergegeben in MA Band VI Tafel 24. Hier ist besonders die korrektere Form der libyschen Küste auf dem jüngeren Cd O 2 — viertes Bild — zu beachten, während die drei anderen Cdd der ersten Rezension vom Jahr 1154 die grosse Syrte irrtümlich vor Alexandrien zeichnen. Dagegen ist der Tennissee auf der ersten Rezension der Karte viel besser wiedergegeben, ähnlich wie bei Kazwini s. u. In Oberägypten ist besonders die Darstellung des Josephskanals, al ḥaliǵ al menhi, nach dem Fayum beachtenswert, welche auf den Karten des Islamatlasses keine Beachtung gefunden hat und auch bei Pt fehlt.

## A. Der Text der grossen Idrisikarte.




59. Oberägypten nach Idrisi übertragen.

### 1. Oberägypten. Sektion 14.

**Oberägypten,** al ṣa'īd und ā'alī arḍ mīṣr und ā'alī diar mīṣr (das obere Land Misr), von Assuan bis miṣr = Kairo reichend, in üblicher Weise von zwei Gebirgszügen eingefasst, westlich

ǵebel ǵalūt, an dessen beiden Enden ṭarf (Ende) ǵebel und ṭarf ǵebel ǵalūt, Gebirge Goliaths des Berbers (weil die Armee dieses Riesen hier geschlagen wurde und er mit den Seinigen hier Zuflucht suchte). An dieses Gebirge schliesst sich an masākīn bani helāl, Wohnsitze der Bani Helal. Östlich

ǵebel al moḳaṭṭam, von Kairo bis Assuan reichend, viel Gold führend, noch j Mokattam, doch ist der Name auf die Nähe von Kairo beschränkt. Am Nil die Städte von

āsūān, j Syene
asnā, īsnā Ḫw 82 u. JY, j Esneh
armant, Ḫw 140, JY, Ἑρμώνθις Pt, j Erment
ḳamūla, j el Kamuleh
damāmīl, j Demamil
ḳūṣ, j Kus, Ḫw 87 u. JY
ḳuft, Ḫw 85, Koptos Pt, j Kuft
bulīna, j Belianeh
aḫmīm, Ḫw 142/3 u. JY, alt Chemmis oder Panopolis, n j Achmim mit grossartigen Ruinen
Beni Helal s. o. gegenüber aḫmīm ist
zamāḫar

āsīūṭ, eb Ḫw 45 und JY, j Siut; dann setzt sich der ǵebel al ṭailamūn, j Gebel Abu Feda, aber an der Ostseite dem Nil entgegen, die Schiffahrt unterbrechend, noch heute schwierig. Bei ṣūl, j Amsul, zweigt der Kanal Menha, al ḥaliǵ al menhi, nach dem Fayum ab, j Baḥr Jussuf, an welchem die Städte
al bahnasā, j Behnesa, Ḫw 152 JY, alt Oxyrhinchos, die Mönchsstadt, Ausgangspunkt der grossen Karawanenstrassen in die Wüste
āhnās, Ḫw 151 u. JY, j Ahnas el Medine oder Ehnasia



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

al lāhūn, j El Lahun
al faīūm, Ḫw 155 u. JY, j Medinet el Faium; der Kanal mündet in den
buḥaīre al faīūm, j der See Karuan. Nach der Abzweigung des Kanales Menha
al naǵāsīa P, al naǵāšīa O2
barmant, terment Ib
marāġa, eb Ib, j el Maragha unterhalb Achmim, (EbSt)
mesnāūa, minsāūa Ib, j Mensafis (EbSt)
anṣanā, anṣinā (Ḫw 147, JY, Abulf.), das alte Antinoupolis, die Stadt der Beschwörer, welche Pharao dem Moses gegenüberstellte, j Ru, und das Dorf Schech Habade gegenüber Roda?
būṣīr, soll nach Id gegenüber von ašmūnīn liegen, hier wirkte Pharao seine Gaukeleien, arab. kopt. ābūṣīr = Pusiri (Parthey T. 14) bei j Roḍa, hat aber mit dem berümten Busiris oder Abušir bei den Pyramiden nichts zu tun
ašmūn P, ašmūnī Co und O1, al ašmūnīn O2, einst Chmunu oder Hermopolis, j El Aschmunen mit reichen Ruinen und besonders zahlreichen Papyrusfunden
minīat ibn al ḫaṣīb P, minīat ibn ḫasīb O2, j Minieh
ṭaḥā, ṭaḥā al 'amūdaīn (ar. kopt. Parthey T. 14) Ḫw u. JY, j Taha
minīat al ḳaīs, al ḳaīs O2, j El Keis oder Kēs, alt Cynopolis
damrūṭ, eb O2, noch j Dahrut
dalāṣ (Ḫw, JY), delas Ib, n j Dallas bei Achmand
baīāḏ (die „Weisse"), nach dem Text Bezirk und ein von Gärten umgebener Ort, auf P als Haufendorf gezeichnet, j das Dorf Bayad am Wadi Bayad gegenüber Beni Suef, wo die Strasse in die Wüste zu den koptischen Klöstern abzweigt
miṣr, j Kairo

Gebirge:

ǵebel barbar, nur P, im Text ist nur Goliath der Berber, ǵalut al barbar s. o., genannt
tansef Ib, j Dschebel el Tarif, bei der Oase Chargeh
ǵebel burān, ǵebel ibn farān O2, von ḳamūla bis asīūṭ sich erstreckend, enthält alte Schätze, die man heute noch sucht
ǵebel al ṭaīlamūn, Schiffahrtshindernis, s. o.
ǵebel al kahf, ǵebel al nansif (tansif) O2, „Höhlenberg", wo Reiher sich ansammeln.

## 2. Die Wüste östlich vom Nil. Sektion 15.

ṣaḥārī 'aiḏab mit der Stadt 'aīḏāb, eb und adzāb Ib, 20 T von ḳūṣ, Sammelpunkt der Nomaden al boǵa, j Aidhib beim Ras Rauaï, Überfahrtsplatz nach Djidda
ǵūn al malik, d. i. „Königsgolf"
ḥab ḥamīra
maǵāl bani ǵurrīa al āndāl
... ra'asira? min al ǵamīm und dreimal min al ǵamīm, als Ausläufer des Moḳaṭṭamgebirges gezeichnet; es sind Verbreiterungen des Gebirges, Ebenen, wo man rote Erde und Kalk holt, Ib I 151; Pt gibt hier Alabaster, Porphyr, Wetzsteinberge an.
al ǵebel al manḥūt, der „Statuen- oder Skulpturenberg". Auf diesem unzugänglichen Berge haben ägyptische Könige ihre Schätze in Gold und merkwürdigen Figuren (figürliche Darstellungen von Gestirnen) geborgen, ein fränkischer König suchte vergeblich sie zu erlangen
ǵebel 'ilm āl kāmin Co, O1, O2, ǵebel al kāmin P, „Berg des Wissens des Verborgenen", wohl auch sich auf verborgene Schätze beziehend
manāzil bilī ūa ǵahīna ua katar min al 'arab P, „Wohnplätze der Bili- und Dschahina- und Katar-Araber", manāzil bilī ūā ǵahīna O2, „Wohnplätze der Bili und Dschahina", als Räuber ohne Treu und Glauben verschriene Stämme. Id nennt dieselben auch unter dem Namen el belīn ein schwarzes Reitervolk und el beliun, jakobitische Christen, denen er die gleiche Schlechtigkeit nachsagt. Ob Beziehungen zu den heutigen Bischarin vorhanden sind?
min ǵebel kauāmin
ǵebel ǵauās (lauās) ṭarf lauās.

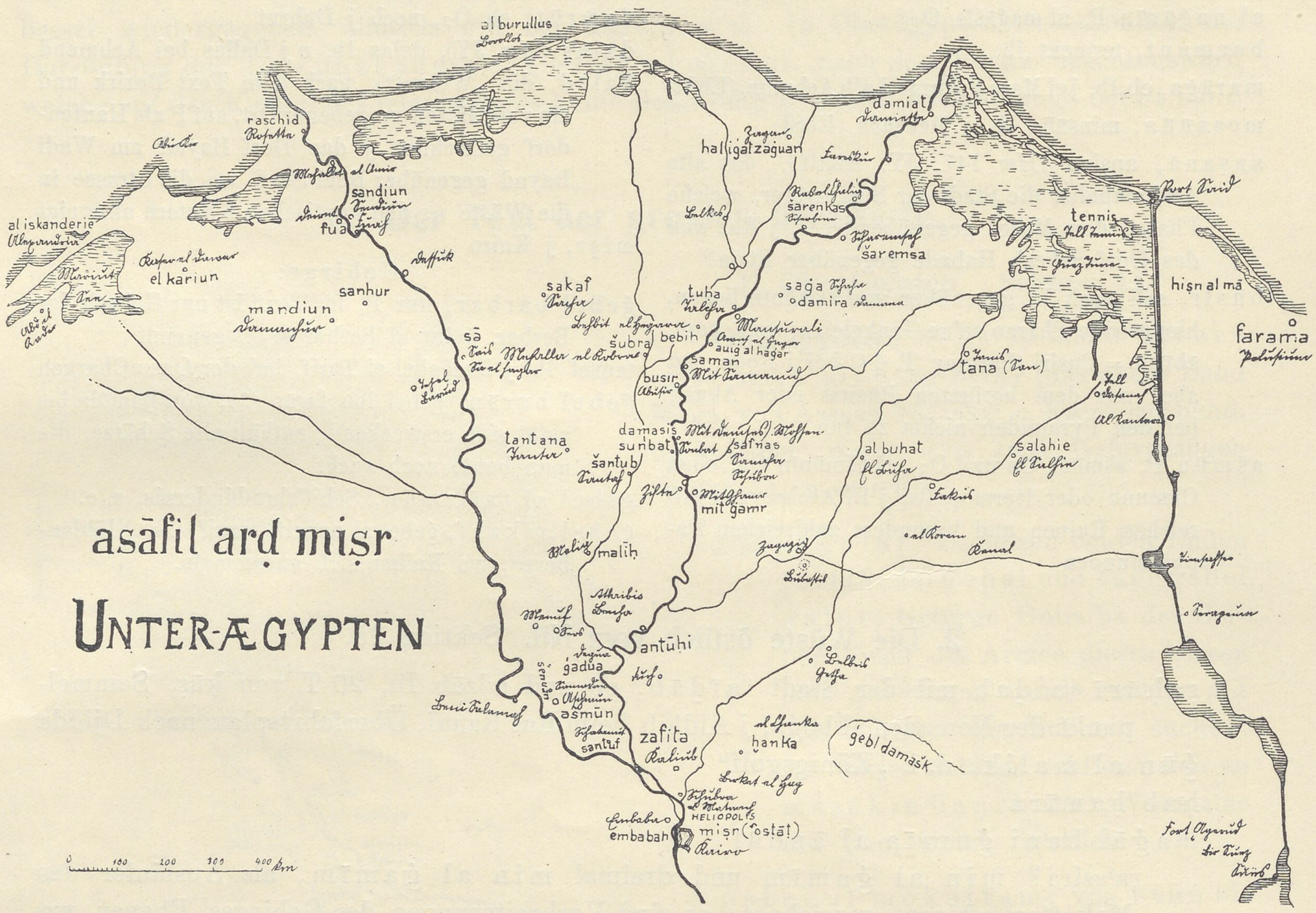


Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

## 3. Unterägypten, asāfīl arḍ miṣr.

Sektion 24.

Man vergleiche die Gestalt von Ägypten und dem Delta auf den vier Cdd der Idrisikarte in MA VI Taf. 24.




60. Unterägypten des Idrisi übertragen.

Städte:

miṣr, gegr. 969, unter dem Namen maṣr el kahira oder el kahira, j Kairo, an Stelle von fosṭāṭ (d. i. Zelt), alt Babylon. In Sektion 14 hat Id dreimal Kairo, in 24 nie, Ib I 128. 129, sondern nur fosṭāṭ, Ib 301 ff, j Alt-Kairo; gegenüber ist die Insel, gez. o N, j Djesire oder Djesiret Bulak. Links, richtig nördlich von Kairo

ʿaīn šams, das alte On oder Heliopolis, j EbSt Ein el Schams; al matria ua ʿaīn šams (Parthey XIII), j Matarieh

Der Kanal von Kairo nach antuki und damasis

zafīta, j bei Kaliub an der Insel, wo der Nil sich teilt

šenūiān 25, j Schamadun?

al šameīn 10 (gegenüber ṭant Ib)

širġe 12

al ṣālaḥīa 10

šinġe 10

ġadua 15, j Degua?

miniat al ʿattar, gegenüber am linken Ufer

antūḥī 20, wo der Nil sich teilt und eine Insel bildet, oberhalb von j Benha und dem alten Athribis; die Wiedervereinigung der beiden Arme erfolgt bei šubra und damasīs.

Der östliche Arm führt nach atrit

gangar

saḥarest, das grosse und kleine

mit ġamr, noch j Mit Gamr. Der westliche Arm führt von antūḥī nach

malīḥ 20, gegenüber melig, j Melig

ṭanṭana 15

ṭalṭi 15

belūs, gegenüber santa, j Santah

sunbāṭ (gegenüber uanḳāsr), j Sonbat am Damiettearm, Bädeker 1913, S 167



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

šubra, an der Mündung des Kanals gegenüber
damasīs, j Mit Demses (koptische K v. Parthey XIII).
Von Damasis teilt sich der Nil wieder, rechts n. Tennis:
šanšā, ad K mansa, am Kanal
al būhāt 24, ad K irrig fuhat, j El Buha
saḳnās, safnas 18
tana 25, alt Tanis, j Sān

Von hier einerseits der See Zār gegen farama, anderer-
seits der See von Tennis mit der Insel tennīs,
j Tell Tennis, ferner
ḥiṣn al mā, gegenüber und nicht weit von farama
gelegen, wo Balduin († 1118) in Gefahr des Er-
trinkens kam. Die dritte Insel
baḳīla ist uns unbekannt.

Der linke Arm führt von damasīs bis ṭuḫa, j Talcha,
wo er sich wieder teilt, in folgender Weise:
damasīs — bedr — bana 10, wo er eine kleine
Insel bildet, an deren Westseite busir, j Abusir,
liegt, an der Ostseite ǵraḥl araǵ, raḥl ǵaraḥ
bis zur Mündung des Kanals von šanšā 40. Auf der
Westseite
samanūd, j Mit Samannud, seitlich
sandafa 8, liegt am Kanal von Belkin
ṭabanīa 18 — 'asas 12 — ǵuǵar 12
gegenüber aūīš al ḥaǵar, j Awich al Hagar
ṭūḫā oder ṭarḫa 12, j Talcha, hier teilt sich der Nil
wieder in einen Ostarm gegen Tennis:
miniat šahar, j Schaha
gegenüber mahalla damnia 5, j Nehalle Domana
kibab baziar 12 — al arif 16
damu 15, gegenüber ṭamāḥ, ad K taḥaḥ
šamūs 10
kariet al anṣar 20 — kariet uabida 20 — barnabliz
20 — sebista 40
See von tennis 15.

Der Westarm von ṭūḫā nach Tennis:
damīra 10, j Demeira
šarenḳās, sarenḳāš, j bei Scherbine
šaremsā 20, auf der Ostseite, j Scharamsah
'oluk 20 — faresku 10, j Fareskur — buras 15
damīāṭ 13, j Dumyat, Damiette

Der Kanal von maḥalla geht nach Id von unter-
halb ṭanṭana ab, fliesst an al maḥalla vor-
bei und vereinigt sich unterhalb damira bei
šarenḳās wieder mit dem Kanal von damiaṭ.

Die Strecke von Kairo nach Sacha:
fosṭaṭ, j Kairo
šantub, šanṭūb P, j Schatanuf
sekāf, sakaf
manūf al alīa, ad K manūǵ, j Menuf
maḥalla sirt
ṣaḫā, Bezirkshauptstadt, j Sacha bei Kasr el Scheikh.

Unklar ist eine ost-westliche Kanalverbindung, welche
die Mündung des Kanals von belkina
ablaḳa belḳin, j wohl Belkas, mit
al maḥalla, j Mehalla el Kobra
ṣanhūr 45, verbinden soll. Mit letzterem ist wohl
Sanhūr zwischen Dessuk und Samānhur ge-
meint, Id versetzt es aber im Text zugleich an
die Nähe von Samanūd.

Das Itinerar von Fostat nach Damiat gibt Id zusammenfassend wie folgt:
fosṭaṭ — šanṭūb 50 — antūḥi 100 — damasīs 90 — ṭūḫa 110 — damīāṭ 105.

Nun folgt die Beschreibung der westlichen Kanäle, welche jedoch von Id im Vergleich zu den östlichen sehr vernachlässigt ist.

Von Kairo nach Alexandrien kommen zunächst:
miṣr
Insel ankaš
embabah, n j Embabah
šantūb, j Schatanuf
ašmūn, j Aschmun
remal el sanim, wo die Teilung erfolgt;
der gegen W fliessende Arm
tarnūṭ (50 M von šantūb), mit einer Natronmine,
am Kanal šabūr; gegenüber die von beiden sich
nochmals vereinigenden Kanälen gebildete Insel
biar (die Zeichnung der Insel fehlt auf P, ist
aber auf den andern Mss vorhanden)
šabūr, nach welchem der westlichste Kanal genannt
ist, dieser soll weiter über
suḳ el mena, die j wieder ausgegrabene Menasstadt, und
el karīūn, j bei Kafr el Dawar (nach Parthey XIII)
nach Alexandrien führen.

Der östliche Kanal wendet sich gegen N, führt an
sā, dem alten Sais, j Sa el Hagar, vorüber nach
fūā, j Fua, wo durch Teilung die Insel raheb ge-
bildet wird, welche bis
sandīūn, j Sendiun, reicht. Hier abermals Teilung;
der rechte Arm führt nach
rašīd (ebenso Ḫw., Ibn Yunis, Parthey XIII),
j Rosette oder Raschid, der linke in den See
marīūṭ (kl. Id), j Beheret Mariut
aliskanderia, mit der Zeichnung des Leuchtturms,
j Alexandria.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

## B. Den Text der kleinen Idrisikarte

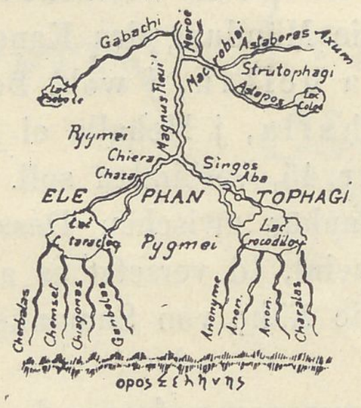
siehe im 3. Heft des I. Bandes von Miller, MA S 84.

# II. Ägypten auf den 12 Karten des Islamatlasses

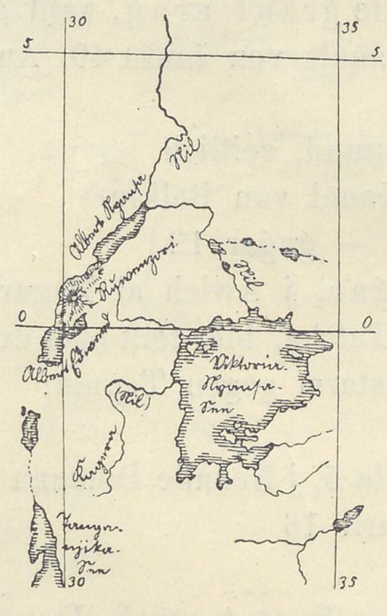
siehe Beiheft Seite 9*—12* und Tafel 8, 9 und 10.

# III. Die arabische Darstellung der Nilquellen und des Nillaufes.

Im Abendland gab es zweierlei Darstellungen der Nilquellen. Die verbreitetste und populärste Anschauung war, dass der Nil aus einem See in der Nähe des Atlantischen Ozeans, dem Darasee in Marokko, entspringe, bis Nubien östlichen Lauf habe, und erst von Nubien an nach Norden fliesse. So die Darstellung nach Juba auf der Beatuskarte, der Ta




61. Nilquellen
nach Eustathius.




62. Die Nilquellen heute.

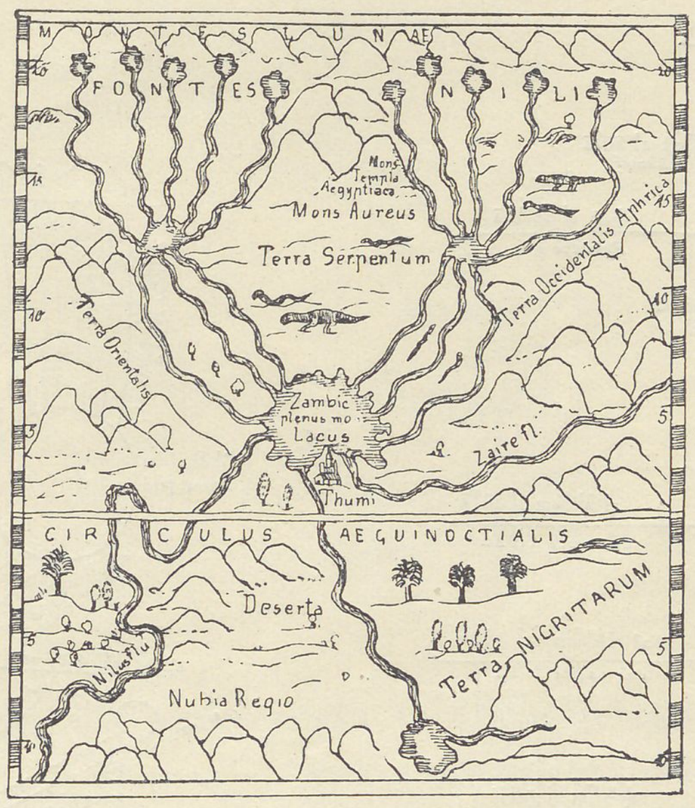
und den meisten mappae mundi. Dieser in der Hauptsache mythischen Darstellung setzt Pt seine neue Darstellung gegenüber, wonach der Nil seinen Ursprung in zwei Seen nimmt, deren Quellen aus dem Mondgebirge kommen und bis $16^0$ südlich vom Äquator reichen. Diese Darstellung hat sich als richtig erwiesen, und wir staunen heute, wenn wir von kleinen durch die Fantasie gebotenen Nebenumständen absehen, über die grosse Exaktheit der ptolemäischen Darstellung. Die zwei Seen sind der Viktoria-Nyanza und der Albert-Eduard-See; das Mondgebirge ist der Ruwenzori; die beiden Seen liegen südlich vom Äquator, genau wie Pt angibt, das Mondgebirge reicht nicht ganz so weit, als Pt angibt, weil die Zuflüsse andere Richtung nehmen. Die Erforschung und Entdeckung der Nilquellen verdankte man arabischen Seefahrern vom Indischen Ozean aus, etwa aus der Gegend von Malindi, Mombasa oder Sansibar, dagegen blieb ein grosses Stück des Nillaufs, der Weisse Nil bis zum Einfluss des Blauen Nils (Astapus), unbekannt bzw. der Sagenbildung anheimgestellt. Wohlbekannt dagegen war wieder der Astapus, Blaue Nil, mit seiner Quelle Coloe, jetzt Tzanasee in Abessinien. Diesen Stand der Kenntnisse übernahmen die Araber von Pt und wir geben von diesem vielverbreiteten Bild nachstehende Kopien.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

1. Schon Chowarizmi hat das Bild um das Jahr 824 n. Chr. aus Pt kopiert, siehe Mžik, Afrika Tafel I, die Karte photographisch in natürlicher Grösse, von uns in MA I, S 12 verkleinertes Bild, welches wir hier wiederholen, Bild 64.

2. Von diesem Bild des Nillaufs gab es schon im 5. Jahrhundert in Konstantinopel eine Version aus welcher Eustathius im 12. Jahrhundert, ferner ein Anonymus bei Hudson, Geographici Graeci Minores, Oxford, 1717 t. IV p 38, schöpfte. Diese Darstellung gibt nebenstehende Figur 61 wieder, entnommen aus Simar, Afrika p 46. Nach diesem Bild entspringt der Nil in den Σεληναῖα ὄρη oder im Σελένης ὄρος, im Gebiet der Pygmaei. Von diesem Gebirge kommen westlich vier Flüsse in den Cataraktensee und heissen Cherbalas, Chemset, Chiagonas und Gambalas. Von der östlichen Seite kommen ebenfalls vier Flüsse, der Charalas und drei ohne Namen und ergiessen sich in den Krokodilsee. Aus diesen zwei Seen kommen je zwei Flüsse, welche sich wieder vereinigen und an




63. Die Nilquellen
nach einer mittelalterlichen Kosmographie.

welchen westlich die zwei Städte Chiera und Chazar, östlich Singos und Aba liegen. Aus deren Vereinigung entsteht der „grosse Fluss“, welcher von Westen den Fluss Gabach aus dem See Psebole, von Osten den Astapus aus dem Tzanasee samt dem Astaboras aus dem Reich der Axumitae aufnimmt, und die Insel Meroe bildet. Von den Völkern sind die Elefantophagi und Struthophagi ptolemäisch, nicht aber die Pygmäi und Macrobii. Von dem ganzen Bilde ist das Schema von Pt, die Namen der Flüsse und Städte aber wohl arabisch.

Bei den arabischen Geographen finden wir über den Lauf des Nils kein anderes als das eben skizzierte, nur in verschiedenen Versionen, bei welchen die Zahl der Flüsse und Seen wechselt von zehn bis vier Quellflüssen jederseits und von vier bis ein Ausfluss aus den Quellseen. Wir geben von diesem Bild

3. die Abbildung aus Weule, Weltall und Menschheit III, 355 — hier Bild 63.



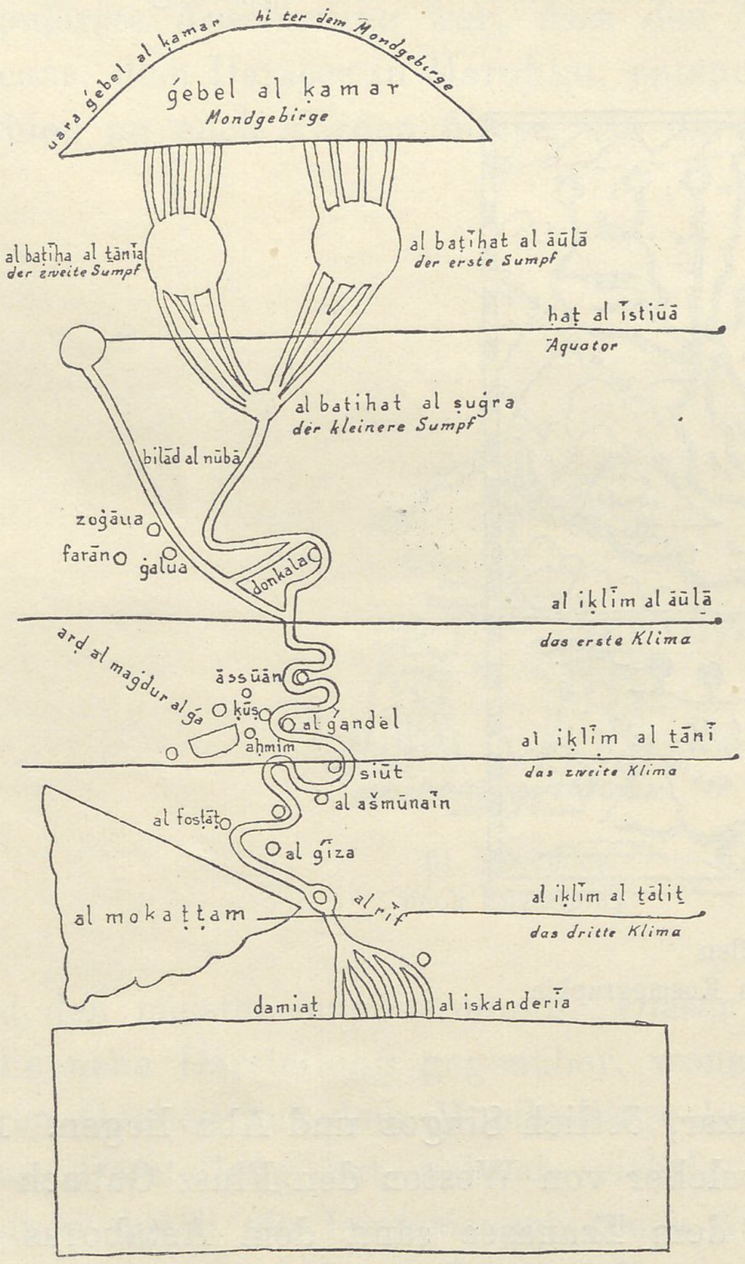
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

Woher er dieses Bild entnommen hat, wissen wir nicht, es steht bloss dabei „ex Arabum geographia deprompta“. Das Bild enthält die Stadt thumi = tuma Id, ferner zaire fl, dieses ist der alte einheimische Namen des unteren Congo. Das Bild stimmt gut zur Idrisikarte.

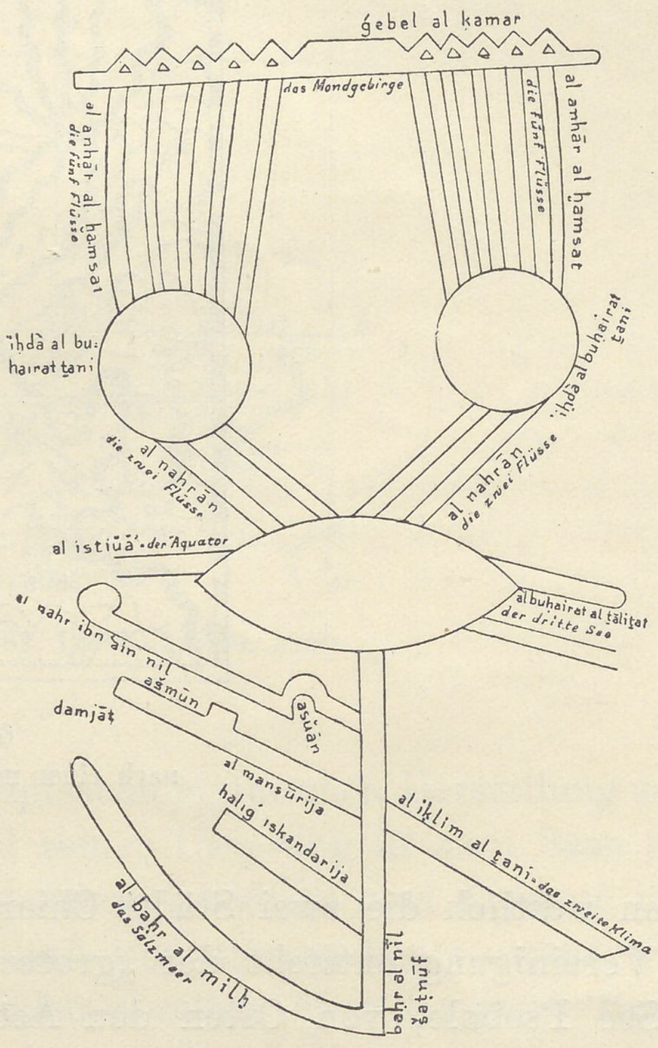
4. Die Manuskripte des Id enthalten ganz interessante Variationen der Nilquellen, siehe Miller MA VI, Tafel 4 und Tafel 70, ferner Tafel 32 (kleiner Id).

5. Die Karte des Ibn Said im Islamatlas Nr. IV Tafel 10, 4.

6. Die Karte des Djellal Eddin vom Jahr 1490 n. Chr. (Sammlung Dewullf) in Farben, verständnislos kopiert, mit dem Äquator und den Klimaten des Pt — Bild 65.




64. Der Nillauf nach Chowarizmi.




65. Der Nillauf nach Djellal Eddin.

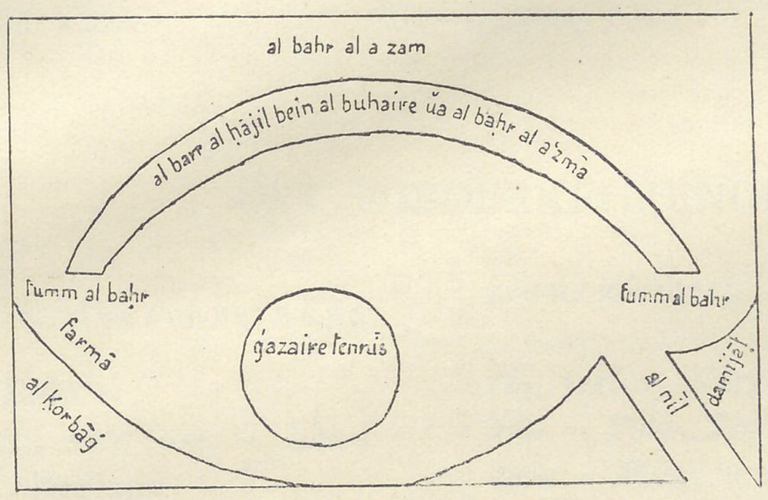
Djellal eddin abu abd er rahman es soïuti, geboren in Siut 1445, gestorben 1505, „der letzte arabische Gelehrte“, von welchem 319 Werke wenigstens dem Titel nach bekannt, die meisten derselben aber verloren sind, enthält in dem Ms des „Nildelta“, 351 Seiten, in der Collection Dewulf, obige Karte der Nilquellen von „Azz eddin ben Djema'a“, welche wir dem Bull. Soc. Géogr. entnommen haben. Gebirge und Seen, sowie der Nil sind rot, die andern Flüsse gelb bemalt.



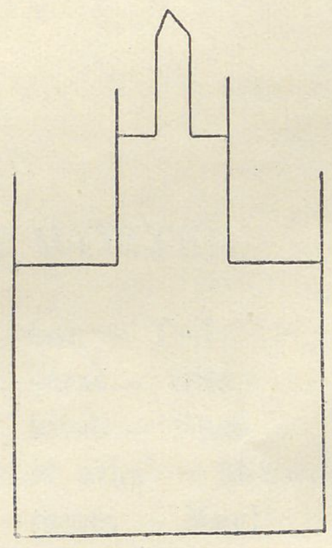
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

ist eingehend dargestellt auf den Idrisikarten, siehe unsern Atlas Band VI, Tafel 24; ferner von Ibn Said im Islamatlas Tafel 9, 3, ferner war dasselbe dargestellt auf der grossen Weltkarte des Chowarizmi, welche von Mzik Afrika 1916 wieder hergestellt und kommentiert worden ist, die Karte selbst aber ist nicht erhalten geblieben.

Textlich sind die arabischen und koptischen Listen von Parthey, Zur Erdkunde des alten Aegyptens, Abh. Berl. Ak. 1859 Tafel 13 und 14 zu vergleichen.




66. Der See von Tennis nach Kazwini.



67. Der Leuchtturm von Alexandrien nach Kazwini.

Kazwini in seiner Kosmographie ed. Wüstenfeld 1849, II. Bd. S. 118, gibt ein eigentümliches Bild des Nildelta, bzw. eines Teiles desselben, des **Tennissees,** siehe nebenstehendes Bild. Diese vortrefflich gelungene naturgetreue Skizze hat oben das „Grosse Meer“ (Mittelmeer), dann folgt die Landzunge zwischen dem See von Tennis und dem Grossen Meer. Rechts und links fumm el bahr, die Einmündung des Meeres; in der Mitte des Sees gazaire tennis, die Insel Tennis; rechts, westlich damiat mit der Nilmündung, al nil; links, östlich, farama und ein Ort al korbaġ oder karbaġ, von welchem der Text sagt „bei tennis ist ein Ort und der heisst kurbag“ (Hundspeitsche) S. 117.

Dasselbe Werk gibt S 98 das nebenstehende Bild des Leuchtturms von Alexandrien („und der steht heute noch“), welchen wir auch auf drei Kopien der Idrisikarte (nämlich P, O 1 und Co) und auf der Islamkarte von Leiden dargestellt finden.



Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

Die 4 Himmelsrichtungen:

maġreb, ġarb = W, Westen
mašriḳ, al šark = O, Osten
al ġanūb = S, Süden
al šemāl = N, Norden

Arabische Autoren:

Id = Idrisi
kl Id = kleiner Idrisi
Iṣṭ = Iṣṭachri
Chord = Chordadbeh
Bir = Biruni
Muḳ = Muḳaddasi
Ḫw, Chw = Chowarizmi
Hḳ = Ibn Hauḳal
Kaz = Kazwini
Abf = Abulfeda
IY = Ibn Yunis
Kud = Kudama, Kodama
Maṣ = Massudi

Sonstige:

Pt = Ptolemaeus
Jb = Jaubert
AS = AmariSchiaparelli
Lel = Lelewel
Tom = Tomaschek
Sb = Seybold
Mk = Markwart
Mz-Pt = v. Mžik-Ptol.
Mz-Afr = „ -Afrika
Miller:
IR = Itineraria Romana
Erdm. = Erdmessung
Mm = Mappaem I–VI
Eb = Ebstorfkarte
Hf = Herefordkarte
Ta = Tabula Peut.

**Idrisi**-Codices:

P = Paris
$O_1$ = Oxford 1
$O_2$ = Oxford 2
Co = Constantinopel
Pe = Petersburg
Ca = Cairo

**Islam-Atlas**-Codices:

IA = Islamatlas
Balchi: ha = Hamburg
$b_1$ = Berlin 1
bo = Bologna
Iṣṭachri: $go_1$ = Gotha 1
$le_1$ = Leiden 1
Perser: $go_2$ = Gotha 2
$p_1$ = Paris 1
lo = London
$lg_1$ = Leningrad 1
$lg_2$ = Leningrad 2
Muḳaddasi: $b_2$ = Berlin 2
$le_2$ = Leiden 2
Achmed: $g_3$ = Gotha 3
Ibn Said: $p_2$ = Paris 2
Tusi: w = Wien

## OFT WIEDERKEHRENDE ARABISCHE WÖRTER.

Zur Erdbeschreibung:

arḍ = Erde
bilād (ar), diār (ps) = Land
barr = Festland
naḥiat = Gegend
baḥr (ar), darja (ps) = Meer
buḥaire (ar), darjača (ps) = See
ġezīre, ġezīrat = Insel
ʿain = Quelle, Wasser
nahr (ar), rod, rud (ps) = Fluss
ḥaliġ = Kanal
wādi = Tal
ġisr = Brücke
ġamr = Überschwemmungsgebiet
baṭāīḥ, radir = Sumpf
saūād = schwarzer Alluvialboden, anbaufähig aber Sumpfland
barāri = Steppen
mafāza, badia = Wüste
heš = Wald
uaḥāṭ = Oase
merġ = Wiese
rauḍa = Garten
waṭā, sahl = Ebene
aʿali = Höhen
tell = Hügel
ġebel, ġibāl(ar), koh, kuh (ps) = Berg, Gebirge
ras, ṭarf = Vorgebirge
bāb = Pass, Tor
derb = Weg; masālik = Wege
maʿdin = Mine, Steinbruch
ḳalʿa = Festung, Schloss
ḳaṣr, ḥiṣn = Kastell, Burg
ḫirb = Ruine
nauaḥi = Grenzgebiet, Territorien,
ḥadd, ḥud, ḥudūd = Grenze, Grenzen
mamlakat = Königreich
siḳḳ = Steuergebiet
uilāiat = Bezirk
ḥārat = Vorstadt
medina, mudun = Stadt, Städte
ṭariḳ = Strasse
zuḳaḳ = Gasse
suḳ, asuaḳ = Markt, Märkte
beled, ḳarja, ḳura = Dorf
dar, dur masakin, = Wohnung, -en
fosṭāṭ = Zelt
meġāra = Höhle

Sonstige, allgemeine.

ṭūl = geogr. Länge
ʻarḍ = geogr. Breite
muttaṣil = anstossend, zusammenh.
min = Teil
ṣūrat = Bild
kitab = Buch
al arbaʿ = Mittwoch
famm = Maul
āsad = Löwe
tāġ = Krone
ḳabr = Grab
ben, bani = Sohn, Söhne
ḥariġ = aussen
daḥil = innen
asfal pl. asāfil, ḥadur = nieder, unten
ʿalī' = hoch
ʿāla = nach, gemäss, auf
mijan = zwischen
maʿrūf = bekannt, berühmt
ġami = alles, umfassend
ua = und; uaḫū = das ist
sudān (ar), siahan (ps) = Neger
ḥarab = zerstören
ḫalia = unbewohnt
ṭauā ʿīf = Stämme, Bevölkerung
maġus = Zauberer, Heide
mabdā' = Anfang
aḳṣa = Ende, äusserst
ṭarf = Ende
muḥīṭ = umgebend
muẓlim = dunkel

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

# Mappae Arabicae

**bestehen aus:**

## I. BAND

### Die beiden Idrisi-Karten

samt der Einleitung zum ganzen Werk

1. Heft: a) **Einleitung** zum ganzen Werk. Geschichte und allgemeine Würdigung der arabischen Geographie.

   b) **Das Mittelmeer im Bilde der Araber.**

   Heft VI des Islam-Atlasses. Mit 13 Karten des Mittelmeeres, je arabisch und transkribiert. RM 4.—.

2. Heft: **Die grosse Roger-Karte des Idrisi vom Jahre 1154 n. Ch.**
   63×137 cm in 6 Blättern, einfarbig, mit einleitendem Texte. Zugabe die 10 Blätter des III. Klimas des Oxforder Id-Codex ($O_2$). RM 9.—.

3. Heft: **Die kleine Idrisi-Karte vom Jahre 1192 n. Ch.**
   Ursprünglich ein Taschenatlas, aus 73 kleineren, handgroßen Blättern zusammengesetzt, als 1 Blatt 42×90. Mit Erklärung. RM 6.—.

## II. BAND

### Die arabischen Karten der Länder von Europa und Afrika

A. **Europa.**

Auch einzeln.

1. Heft: **Spanien** (Nach beiden Idrisi und 12 Karten des Islam-Atlasses [Magreb] Nr. III).
   **Italien und der Balkan.**
   Nach Idrisi. RM 5.—.

2. Heft: **Frankreich, Deutschland und der Norden von Europa mit Russland.**
   Nach Idrisi. RM 5.—.

B. **Afrika.**

3. Heft: **Die afrikanischen Länder ohne Aegypten.**
   Nach Idrisi. RM 4.—.

4. Heft: **Aegypten.**
   Nach Idrisi und mit 13 Karten des Islam-Atlasses Nr. IV, sowie 6 Karten der Nilquellen und des Nildelta. RM 4.—.

## III. BAND

### Asien I (Vorder- und Südasien)

1. Heft: **Palästina und Syrien, Kleinasien (nur Id), Mesopotamien.**
   Mit 37 Karten des Islam-Atlasses Nr. V, VII und VIII und nach Idrisi. RM 6.—.

2. Heft: **Arabien mit dem Persischen Meer und der Arabischen Wüste.**
   Mit 25 Karten des Islam-Atlasses Nr. I und II und nach Idrisi. RM 6.—.

3. Heft: **Südpersien (Iran) mit Indien, den ostindischen Inseln und China.**
   Mit 55 Karten des Islam-Atlasses Nr. IX bis XII, ferner China und die Inseln nach Idrisi. RM 8.—.

## IV. BAND

### Asien II (Mittel-, Nord- und Ostasien)

1. Heft: **Armenien, das Kaspische Meer mit den angrenzenden Ländern.**
   Mit 55 Karten des Islam-Atlasses Nr. XIII bis XVI und nach Idrisi. RM 8.—.

2. Heft: **Nord- und Nordostasien. Nordpersien (Turan).**
   Mit 52 Karten des Islam-Atlasses Nr. XVII bis XX. RM 10.—.

## V. BAND

### Weltkarten

1. Heft: **Etwa 40 kleinere, arabische, persische und syrische Weltkarten.** Ferner **die Karte des Sfaxi.**
   Zum Teil farbig. Von verschiedenen Autoren. RM 6.—.

Die geplante **grosse Rogerkarte des Idrisi** in Farben muss aus dem Rahmen des vorstehenden Werkes vorerst ausscheiden wegen der für eine kleine Auflage unerschwinglichen Herstellungskosten.

Subskription auf diese 5 Bände, die das Hauptwerk bilden, bis auf weiteres pro Band RM 15.—. Alle früheren Preisangaben sind hiermit aufgehoben. 1. Dezember 1926.

## VI. ERGÄNZUNGS-BAND. In Mappe

enthält sämtliche **Originale zu beiden Idrisikarten:** 332 Kartenblätter auf 80 Lichtdrucktafeln in Folio. Dieser Band erscheint im Januar 1927. Preis bar vorausbestellt vor Erscheinen RM 25.—, nachher RM 32.—.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11

# Mappae Arabicae

# ARABISCHE WELT- UND LÄNDERKARTEN

## II. BAND

## DIE LÄNDER EUROPAS UND AFRIKAS IM BILDE DER ARABER

herausgegeben

von

KONRAD MILLER

Universitäts- und Landesbibliothek Halle Zweigbibl. Ha 1 Vorderer Orient

06 SB 819

VERLAG DES HERAUSGEBERS

STUTTGART 1927

Geographisches Seminar der Universität Halle

Unbrauchbar

I. 959.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:3-1192015415-037895230-11